

Igor' Ganeyev, Yuriy Perevozchikov

# Марым, лэся... – Udmurt for Beginners



Release 3.0 [Incomplete draft!]

Translated, adapted and expanded by Christian Pischlöger and Jeremy Bradley

Adaptation funded by the Erasmus+ strategic partnership INFUSE:  
[www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de](http://www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de)



Vienna / Munich, 2018  
University of Vienna / Ludwig Maximilian University Munich

## About this book

[This version is an unfinished draft containing only the first 10 units (of 25) of the book in question. Units 11–25 are currently being edited. A complete edition will be published in the near future. Please contact Jeremy Bradley at [jeremy.moss.bradley@univie.ac.at](mailto:jeremy.moss.bradley@univie.ac.at) for further information, or raw versions of later chapters.]

This book, together with its supplementary online materials (see [www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de](http://www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de)), aims to help you study the fundamentals of the Udmurt standard language – see 0.1 (page 9). Its target group are beginners with no previous knowledge of Udmurt, other Uralic languages, or Russian, though prior knowledge of basic linguistic terminology is of advantage when using this resource. We have aimed to adapt this book to the needs of autodidactic learners, though it can of course also be used in university courses. In our estimation, it can serve as the backbone of a year-long weekly course.

This resource will serve you as a tool to get to understand spoken Udmurt, to converse on everyday topics, to read texts of average difficulty, both of fictional and nonfictional. The book comprises basic grammar rules and grammatical explanations, and upwards from 1200 vocabulary items. It also provides the reader with facts about Udmurt culture and customs as well as culture and customs of the Russian Federation in a wider sense.

The course consists of 25 units. Each unit concentrates on most important grammatical matters which are to be introduced and practised in the unit at hand. A typical sequence of tasks in the units is as follows:

- Grammar
- Texts
- Vocabulary
- Exercises

The texts have been chosen primarily based on their content. They contain information about everyday life in the Udmurt Republic, where Udmurt is an official language. Any resemblance to actual persons, living or dead, or actual events is purely coincidental.

The book contains the following appendices:

- Appendix A (page 200): An exercise key
- Appendix B (page 210): An inventory of suffixes used in the book
- Appendix C (page 216): An Udmurt-English glossary of words contained in the book
- Appendix D (page 240): An English-Udmurt glossary of words contained in the book

Online supplementary materials (see [www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de](http://www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de)) include:

- Audio materials
- A course for Memrise, a popular online vocabulary-learning tool
- A paradigm generator which can create full paradigms for nouns and verbs
- A keyboard layout for Microsoft Windows
- A collection of links to other useful online resources (dictionaries, corpora)

The resource at hand is the third edition of this book. The first edition was published in 2005; a revised edition was published in 2015. This third edition was compiled by scholars at the University of Vienna, and LMU Munich, with the permission of the original authors and publishing house. It was funded through the Erasmus+ Strategic Partnership INFUSE (Integrating Finno-Ugric Studies in Europe) for usage in an Udmurt e-learning course in the winter term 2017/2018 (cf. [www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de/e-learning/udmurt/](http://www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de/e-learning/udmurt/)), and at the 6th Winter

School for Finno-Ugric Studies in Vienna in February and March 2018 (cf. [www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de/winter-schools/vienna-2018/](http://www.infuse.finnougristik.uni-muenchen.de/winter-schools/vienna-2018/)).



*Students and teachers of Udmurt at the 6<sup>th</sup> Winter School of Finno-Ugric Studies in Vienna, 2018<sup>1</sup>*

The authors (Igor' Ganeyev, Yuriy Perevozchikov) wish to acknowledge the considerable help rendered by a wide array of individuals and organizations. The Udmurt Youth Social Organization «Shundy» and Udmurt Society «Oshmes» (Estonia) deserve special appreciation, as they inspired the original creation of the course. Gratitude is also due to Vladimir Yemelyanovich Vladykin, their tutor and a professor of Udmurt State University; Sara Hännikäinen and István Kozmács, consultants on teaching methods; Sergey Maximov and Pyotr Vorontsov, scientific editors; Alexander Egorov, Elena Ivanova, Natalia Ilyina, Bibinur Zagulyaeva, Yury Kuznetsov, Maisa Kulikova, Peeter Päll, Lilia Romanova, Tatyana Shocheva, colleagues and friends who expressed their interest and encouragement in the project.

The editors of the third edition (Christian Pischlöger, Jeremy Bradley) would like to thank all their students and tutors at the aforementioned teaching events for their useful feedback. We received helpful feedback on earlier versions of our manuscript from many of our colleagues and students, including (but not limited to) Dmitriy Efremov, Sergey Maximov, Rogier Blokland, Maximilian Murmann, Eva Tolouze, Zoltán Németh, Rebeka Kubitsch, Eslam Mostafa, Johannes Hirvonen, Iida Virtanen, Kelvin Jackson, Anton Kungl, Carolin Domes, Michaël Delarbre, Heidelinde Lindorfer, Tonja Schedenig. Thanks are also due to Nikolay Anisimov, who provided some additional recordings for our resource.

*University of Vienna  
25 September 2018*

*The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.*

<sup>1</sup> Picture by Maria Köstlbauer

## Table of contents

About this book.....	2
Table of contents.....	4
0. Introduction.....	9
0.1. The Udmurt people, the Udmurt language.....	9
0.2. The sounds of the Udmurt language.....	10
0.3. The Udmurt alphabet.....	12
0.4. Word stress.....	16
1. Personal pronouns, verbs, the present tense.....	17
1.1. Grammar.....	17
1.1.1. The nominative case / Ниман вошъет.....	17
1.1.2. Personal pronouns / Муртъем нимвоштосьёс.....	17
1.1.3. Word order / [...].	17
1.1.4. Verbs / Каронкылъёс.....	18
1.1.4.1. Present tense (positive) / Али дыр (зэмайтись дыр каб).....	18
1.1.4.2. Verbal negation / Ӧвӧлтись каб.....	19
1.1.4.3. Copula / Герзась каронкыл.....	19
1.1.5. Questions / Юанъёс.....	20
1.1.6. Adjectives / Тодметнимъёс.....	20
1.2. Texts.....	20
1.3. Vocabulary.....	24
1.4. Exercises.....	25
2. Plural forms of nouns, the inessive case, postpositions.....	28
2.1. Grammar.....	28
2.1.1. Plural forms of nouns / Макенимлэн трос лыдыз.....	28
2.1.1.1. Plural forms of adjectives / Тодметнимъёслэн трос лыдыз.....	28
2.1.2. The inessive case / Интыян вошъет.....	29
2.1.3. Postpositions / Нимберъёс.....	30
2.2. Texts.....	30
2.3. Vocabulary.....	32
2.4. Exercises.....	34
3. Numerals, emphatic personal pronouns.....	36
3.1. Grammar.....	36
3.1.1. Numerals / Лыднимъёс.....	36
3.1.2. Months, days of the week, seasons / толзъёс, нуналъёс, арлэн дыръёсыз.....	37
3.1.3. Time of day / Нуналлэн дыръёсыз.....	39
3.1.4. Emphatic personal pronouns / Кужмоятэм муртъем нимвоштосьёс.....	39
3.2. Texts.....	40
3.3. Vocabulary.....	43
3.4. Exercises.....	45
4. The genitive case, possessive constructions.....	46
4.1. Grammar.....	46
4.1.1. Existential clauses / Ваньлыко веран.....	46
4.1.2. The genitive case / Возьматон вошъет.....	46
4.1.2.1. Nominalized genitive forms / [...].	46
4.1.3. Possessive suffixes / Асьян кылйтэтъёс.....	47
4.1.4. Possessive suffixes, case suffixes / Асьян кылйтэтъёс, вошъет кылйтэтъёс.....	48
4.1.5. Possessive suffixes + genitive / Асьян кылйтэтъёс + возьматон вошъет.....	48
4.1.6. Possessive constructions / Асьян кылпуктосьёс.....	49
4.1.7. Body parts / Мургор люкетъёс.....	49
4.2. Texts.....	50
4.3. Vocabulary.....	52
4.4. Exercises.....	54
5. The dative case, means of expressing modality.....	56

5.1.	Grammar .....	56
5.1.1.	The dative case / Сётон вошъет.....	56
5.1.2.	Means of expressing modality / Модальностез възматон амалъёс.....	57
5.1.2.1.	яраны 'to be allowed' (> '(I/you/etc.) may').....	57
5.1.2.2.	луыны 'to be' (> 'it is possible; (I/you/etc.) can').....	58
5.1.2.3.	кулэ 'necessary, needed' (> '(I/you/etc.) have to').....	58
5.1.2.4.	потыны 'to go out' (> '(I/you/etc.) want to').....	59
5.2.	Texts.....	60
5.3.	Vocabulary.....	63
5.4.	Exercises.....	64
6.	The illative case, the elative case, multiple negation .....	66
6.1.	Grammar .....	66
6.1.1.	The illative case, the elative case / Пырон вошъет, потон вошъет.....	66
6.1.2.	Multiple negation / [...]......	67
6.2.	Texts.....	67
6.3.	Vocabulary.....	69
6.4.	Exercises.....	70
7.	The first past tense.....	73
7.1.	Grammar .....	73
7.1.1.	The first past tense / Тодмо ортчем дыр.....	73
7.1.1.1.	Negation of the first past tense / [...]......	73
7.1.1.2.	Copula in the first past tense / [...]......	74
7.2.	Texts.....	75
7.3.	Vocabulary.....	77
7.4.	Exercises.....	79
8.	The future tense .....	81
8.1.	Grammar .....	81
8.1.1.	The future tense / Вуоно дыр.....	81
8.1.1.1.	Negation of the future tense / [...]......	81
8.1.1.2.	Copula in the future tense / Герзась каронкыл вуоно дырын.....	82
8.1.2.	Modal constructions in past and future / [...] .....	82
8.1.2.1.	яраны 'to be allowed' (> '(I/you/etc.) may').....	82
8.1.2.2.	луыны 'to be' (> 'it is possible; (I/you/etc.) can').....	82
8.1.2.3.	кулэ 'necessary, needed' (> '(I/you/etc.) have to').....	82
8.1.2.4.	потыны 'to go out' (> '(I/you/etc.) want to').....	83
8.2.	Texts.....	83
8.3.	Vocabulary.....	86
8.4.	Exercises.....	87
9.	Possessive constructions with inessive, illative, and elative.....	89
9.1.	Grammar .....	89
9.1.1.	Possessive cons. with local cases / Инты вошъетъёсын асьян кылпуктосьёс..	89
9.1.1.1.	Demonstrative pronouns + Px in local cases / [...]......	90
9.2.	Texts.....	90
9.3.	Vocabulary.....	92
9.4.	Exercises.....	94
10.	The accusative case.....	96
10.1.	Grammar.....	96
10.1.1.	The accusative case / Адзон вошъет.....	96
10.1.2.	Accusative forms of possessive suffixes / [...]......	98
10.2.	Texts.....	99
10.3.	Vocabulary.....	101
10.4.	Exercises.....	102
11.	The imperative mood.....	104
11.1.	Grammar.....	104
11.1.1.	The imperative mood / Косон сямлык.....	104

11.1.1.1.	Orders / Косонъёс .....	104
11.1.1.2.	Requests / Куронъёс.....	104
11.1.1.3.	Negation of the imperative / [...] .....	104
11.1.2.	Optative usage of future tense / [...] .....	104
11.1.2.1.	Negation of the optative / [...].....	105
11.2.	Texts.....	106
11.3.	Vocabulary.....	109
11.4.	Exercises.....	111
12.	The instrumental case .....	112
12.1.	Grammar.....	112
12.1.1.	The instrumental case / Лэсьтон вошъет.....	112
12.2.	Texts.....	114
12.3.	Vocabulary.....	116
12.4.	Exercises.....	118
13.	The abessive case.....	119
13.1.	Grammar.....	119
13.1.1.	The abessive case / Кельтон вошъет .....	119
13.2.	Texts.....	120
13.3.	Vocabulary.....	121
13.4.	Exercises.....	122
14.	The conditional mood.....	124
14.1.	Grammar.....	124
14.1.1.	The conditional mood / Луонъя сямлык .....	124
14.2.	Texts.....	125
14.3.	Vocabulary.....	128
14.4.	Exercises.....	129
15.	The ablative case.....	131
15.1.	Grammar.....	131
15.1.1.	The ablative case / Люкон вошъет.....	131
15.2.	Texts.....	132
15.3.	Vocabulary.....	134
15.4.	Exercises.....	135
16.	Converbs (gerunds, adverbial participles).....	137
16.1.	Grammar.....	137
16.1.1.	Converbs / Каронсям .....	137
16.1.1.1.	Converb in -са / [...].....	137
16.1.1.2.	Negative converb in -тэк / [...] .....	137
16.1.1.3.	Converb of simultaneous action in -ку / [...].....	137
16.1.1.4.	Converb of subsequent action in -тозь / [...].....	138
16.2.	Texts.....	138
16.3.	Vocabulary.....	140
16.4.	Exercises.....	141
17.	The factitive (causative) voice, degrees of comparison.....	143
17.1.	Grammar.....	143
17.1.1.	The factitive voice / Карытон кусып .....	143
17.1.2.	Degrees of Comparison / Чошатон полэсьёс.....	143
17.2.	Texts.....	144
17.3.	Vocabulary.....	147
17.4.	Exercises.....	148
18.	The adverbial case, participles.....	149
18.1.	Grammar.....	149
18.1.1.	The adverbial case / Тупан вошъет.....	149
18.1.2.	The relative pronoun / [...] .....	150
18.1.3.	Participles / Кароннимъёс .....	150
18.1.3.1.	Active participle -сь (-сьтэм) / [...] .....	150

18.1.3.2.	Perfect participle -м(ЫН) (-МТЭ) / [...]	151
18.1.3.3.	Necessitive participle / [...]	151
18.1.3.4.	Potential participle -мон (-НТЭМ) / [...]	152
18.2.	Texts	152
18.3.	Vocabulary	154
18.4.	Exercises	155
19.	The egressive, terminative, prolative, approximative cases	156
19.1.	Grammar	156
19.1.1.	The egressive case, the terminative case / Кошкон вошъет, вуон вошъет	156
19.1.2.	The prolative case / Ортчон вошъет	157
19.1.3.	The approximative case / Матэктон вошъет	158
19.2.	Texts	159
19.3.	Vocabulary	161
19.4.	Exercises	162
20.	The second past tense	163
20.1.	Grammar	163
20.1.1.	The second past tense / Тодмотэм ортчем дыр	163
20.1.1.1.	Negation of the second past tense / [...]	163
20.1.1.2.	Copula in the second past tense / [...]	164
20.2.	Texts	164
20.3.	Vocabulary	166
20.4.	Exercises	167
21.	Collective numbers	169
21.1.	Grammar	169
21.1.1.	Collective numbers / [...]	169
21.2.	Texts	169
21.3.	Vocabulary	173
21.4.	Exercises	174
22.	Secondary usage of possessive suffixes	175
22.1.	Grammar	175
22.1.1.	Secondary usage of possessive suffixes / [...]	175
22.2.	Texts	175
22.3.	Vocabulary	179
22.4.	Exercises	180
23.	Compound tenses	181
23.1.	Grammar	181
23.1.1.	Compound tenses / [...]	181
23.1.1.1.	First past perfect: first past tense + вал 'was'	181
23.1.1.2.	Second past perfect (a + b): second past tense + вал 'was' / ВЫЛЭМ 'was' ...	181
23.1.1.3.	Durative past tense (a + b): present + вал 'was' / ВЫЛЭМ 'was'	182
23.1.1.4.	Frequentative past tense (a + b): future + вал 'was' / ВЫЛЭМ 'was'	182
23.2.	Texts	183
23.3.	Vocabulary	187
23.4.	Exercises	188
24.	Derivational morphology	189
24.1.	Grammar	189
24.1.1.	Derivational morphology / [...]	189
24.2.	Texts	189
24.3.	Vocabulary	192
24.4.	Exercises	193
25.	Clitics, unproductive local case endings	194
25.1.	Grammar	194
25.1.1.	Clitics / [...]	194
25.1.2.	Unproductive local case endings / [...]	194
25.2.	Texts	194

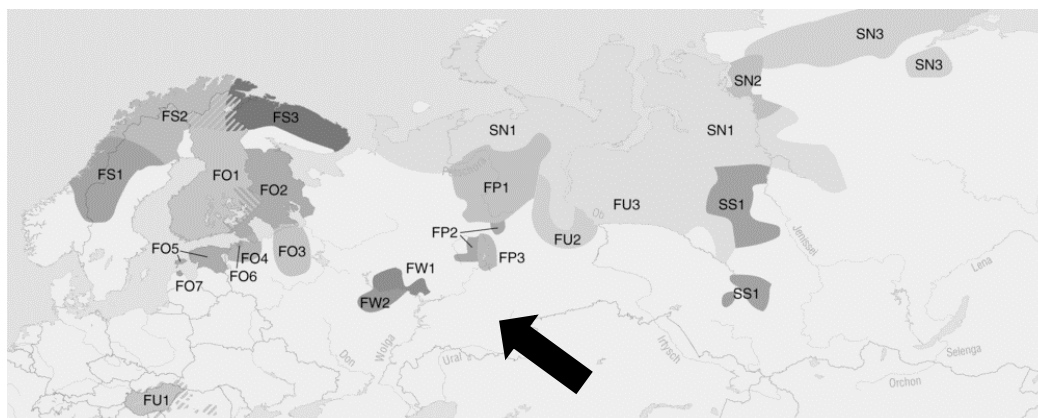
25.3.	Vocabulary .....	198
25.4.	Exercises.....	199
A.	Exercise key .....	200
1.	Personal pronouns, verbs, the present tense.....	200
2.	Plural forms of nouns, the inessive case, postpositions .....	201
3.	Numerals.....	202
4.	The genitive case, possessive constructions .....	202
5.	The dative case, means of expressing modality .....	203
6.	The illative case, the elative case, multiple negation.....	203
7.	The first past tense.....	205
8.	The future tense.....	206
9.	Possessive constructions with inessive, illative, and elative.....	207
10.	The accusative case.....	208
11.	The imperative mood.....	208
12.	The instrumental case .....	208
13.	The abessive case.....	208
14.	The conditional mood.....	208
15.	The ablative case.....	208
16.	Converbs (gerunds, adverbial participles).....	208
17.	The factitive (causative) voice, degrees of comparison.....	208
18.	The adverbial-positive case, the participle .....	208
19.	The egressive, terminative, prolative, approximative cases.....	208
20.	The second past tense.....	208
21.	Collective numbers.....	208
22.	Secondary usage of possessive suffixes.....	208
23.	Compound tenses .....	208
24.	Derivational morphology .....	209
25.	Clitics, unproductive local case endings.....	209
B.	Suffix inventory .....	210
C.	Udmurt-English glossary.....	216
D.	English-Udmurt glossary.....	240
E.	Paradigms.....	270



## 0. Introduction

### 0.1. The Udmurt people, the Udmurt language

The Udmurt language, together with Komi and Komi-Permyak, belongs to the Permic branch of the Uralic (Finno-Ugric) language family. Other languages in this family include Hungarian, Finnish, Estonian, Karelian, the Saami languages, Mari, Mordvin, Khanty, Mansi, Nganasan, Enets, Nenets, and Selkup. Older foreign sources refer to Udmurt as Votyak. Udmurt is spoken by roughly 340,000 people. Most Udmurts live in the Republic of Udmurtia, a subject of the Russian Federation. Smaller speaker communities can be found in neighbouring administrative divisions of Russia.



*Udmurt within the Uralic language family<sup>2</sup>*

Characteristic traits of the Udmurt language – many, but not all of which, it shares with other Uralic languages – are:

1. It is an agglutinative language, i.e. affixes are attached to word stems to express several grammatical and semantic categories;
2. Possession is expressed by possessive suffixes that are attached to base words and indicate to whom or what it belongs, i.e. serve the same purpose as possessive pronouns in English;
3. There is no verb meaning 'to have'; instead, the aforementioned possessive suffixes are used in sentences of existence to denote possession ('I have a car.' is expressed as 'My car exists.');
4. There is no category of gender, also in pronouns (he = she);
5. Postpositions (placed after their reference words) are used instead of prepositions;
6. The verb is usually placed at the end of a sentence;
7. Nouns are used as prepositive attributes, thus forming noun clusters or chains, which are similar to English;
8. Stress usually falls on the last syllable;
9. Consonant clusters generally only occur in the middle of words (at syllable boundaries);
10. There are no articles;
11. No copula ('am' in 'I am a doctor') is used in the present tense.

<sup>2</sup> [commons.wikimedia.org/wiki/File:Linguistic\\_map\\_of\\_the\\_Uralic\\_languages\\_\(en\).png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Linguistic_map_of_the_Uralic_languages_(en).png)

## 0.2. The sounds of the Udmurt language

The following overview will illustrate which consonant and vowel phonemes can be distinguished in Udmurt. The symbols used here are those of the Uralic Phonetic alphabet (UPA), with International Phonetic Alphabet (IPA) values given in parentheses when these differ from the UPA values. Grey, italicized text represents values primarily found in Russian loan words.

For every consonant and vowel, a definition will be given, and rough correspondences in other languages (English if applicable, other European languages if not). Recordings of the individual sounds, and usage examples from a wider range of languages, can be found at [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org) by searching for the respective definition.

The orthographic realization of these sounds will be introduced in the following chapter.

### Consonants

		Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
Stop	Voiceless	p		t		t' (ç)	k
	Voiced	b		d		d' (ʈ)	g
Fricative	Voiceless		f	s	š (ʃ)	ś (ç)	χ (x)
	Voiced		v	z	ž (ʒ)	ź (ʒ)	
Affricate	Voiceless			c (tʃ)	č (tʃ)	ć (tʃ)	
	Voiced				ž (dʒ)	ź (dʒ)	
Nasal		m		n		ń (ɲ)	
Lateral				l (ɭ)		l' (ɭ)	
Trill				r			
Approximant						j	

Note that this table omits Russian palatalized consonants found in some loan words.

The definitions and approximate values of the consonant phonemes are:

- p: voiceless bilabial stop, like English p (*spark*) – unlike in English, this sound is never aspirated
- b: voiced bilabial stop, like English b (*ball*)
- t: voiceless alveolar stop, like English t (*star*) – unlike in English, this sound is never aspirated
- d: voiced alveolar stop, like English d (*duck*)
- t': voiceless palatal stop, like Hungarian ty (*tyúk* 'hen')
- d': voiced palatal stop, like Hungarian gy (*nagy* 'big')
- k: voiceless velar stop, like Eng. c (*scar*), k (*ski*) – unlike in English, this sound is never aspirated
- g: voiced velar stop, like English g (*good*)
- f: voiceless labiodental fricative, like English f (*father*)
- v: voiced labiodental fricative, like English v (*vase*)
- s: voiceless alveolar sibilant, like English s (*sun*)
- z: voiced alveolar sibilant, like English z (*zoo*)
- š: voiceless postalveolar sibilant, like English sh (*show*)
- ž: voiced postalveolar sibilant, like English s in *leisure, measure*
- ś: voiceless alveolo-palatal sibilant, like Russian ш (*уш* /šit/ 'shield'), Swedish kj (*kjol* 'skirt')
- ź: voiced alveolo-palatal sibilant, like Polish ź (*źrebię* 'foal')
- χ: voiceless velar fricative, like German ch (*machen* 'to do'), Scottish ch (*loch*)
- c: voiceless alveolar affricate, like English ts (*cats*)
- č: voiceless postalveolar affricate, like English ch (*church*)
- ž: voiced postalveolar affricate, like English j (*jam*)
- ć: voiceless alveolo-palatal affricate, like Norwegian tj (*tjener* 'servant'), Polish ć (*ćma* 'moth')

- ʒ: voiced alveolo-palatal affricate, like Polish *dź* (*dźwięk* ‘sound’)  
 m: bilabial nasal, like English *m* (*man*)  
 n: alveolar nasal, like English *n* (*no*)  
 ń: palatal nasal, like Hungarian *ny* (*nyúl* ‘rabbit’), similar to English *ny* (*canyon*)  
 l: alveolar lateral approximant, like English *l* (*like*)  
 l': palatal lateral approximant, like Italian *gli* (*figlio* ‘son’), similar to English *lli* in *million*  
 r: alveolar trill, like Italian *r* (*terra* ‘earth’)  
 j: palatal approximant, like English *y* (*yard*)

### Vowels

	Front		Central		Back	
	Unrounded	Rounded	Unrounded	Rounded	Unrounded	Rounded
Close	i		ɨ (ɨ)			u
Mid	e		ɛ (ɛ)			o
Open					a	

The definitions and approximate values of the vowel phonemes are:

- i: close unrounded front vowel, like *i* in German or Latin, or English *ea* in *easy*  
 e: mid unrounded front vowel, like *e* in German or Latin, or English *e* in *end*  
 j: close unrounded central vowel, similar to Russian *ы* (*мы* /tj/ ‘you’), N. Welsh *u* (*llun* ‘shape’)  
 ɛ: close-mid unrounded central vowel, similar to Estonian *õ* (*õde* ‘sister’)  
 u: close rounded back vowel, like *u* in German or Latin, or English *oo* in *moon*  
 o: mid rounded back vowel, like *o* in German or Latin, or English *o* in *more*  
 a: open unrounded back vowel, like *a* in German or Latin, or English *a* in *father*

Note that Udmurt, in contrast to many other Uralic languages, does not have vowel harmony (i.e. restrictions on the parameters of vowels that can co-occur in a word, and the adaptation of vowels to one another according to their parameters).

The following words illustrate the pronunciation of some phonemes that are frequently difficult for students of Udmurt. A recording can be found in the supplementary audio materials<sup>3</sup>. The distinction between non-palatal and palatal consonants will be revisited below with other recordings.

[♪ ml\_00-a.mp3]

e:	<i>tɛdʲ</i> ‘white’	<i>vɛj</i> ‘butter’	<i>kɛj</i> ‘fat’	<i>lʲɛlʲ</i> ‘crimson’
j:	<i>tʲɨlʲ</i> ‘fire’	<i>kʲɨlʲ</i> ‘tongue; language’	<i>nʲɨlʲ</i> ‘girl; daughter’	<i>vʲɨlʲ</i> ‘upper part, top’
i:	<i>tilʲad</i> ‘your (Pl.)’	<i>tʲikketʲɨnʲ</i> ‘to tick’	<i>ʃɨr</i> ‘resin’	<i>zɨr</i> ‘swiftly’
u:	<i>tʲutʲu</i> ‘gosling’	<i>tul</i> ‘wedge’	<i>durʲ</i> ‘ladle’	<i>lʲugʲ</i> ‘burdock’
a:	<i>sad</i> ‘garden’	<i>ʃala</i> ‘hazel hen’	<i>namer</i> ‘stone bramble’	<i>naʲnʲ</i> ‘bread’
e:	<i>ute</i> ‘barks’	<i>utʲe</i> ‘protects’	<i>kute</i> ‘catches’	<i>neʲneg</i> ‘pampered’
ʒ:	<i>ʒus</i> ‘long bench’	<i>ʒɨrʲ</i> ‘hinge’	<i>ʒoz</i> ‘grasshopper’	<i>ʒeʒi</i> ‘gate’
ʒ:	<i>ʒɛk</i> ‘table’	<i>ʒɨnʲ</i> ‘half’	<i>ʒog</i> ‘quickly’	<i>ʒit</i> ‘evening’
č:	<i>čɨn</i> ‘smoke’	<i>čukna</i> ‘in the morning’	<i>čem</i> ‘often’	<i>ʒog</i> ‘quickly’
č:	<i>čus</i> ‘quietly’	<i>čečɨ</i> ‘honey’	<i>čeber</i> ‘pretty’	<i>ʒuč</i> ‘Russian’
ś:	<i>śam</i> ‘custom’	<i>śekɨt</i> ‘heavy’	<i>śudɨnʲ</i> ‘to feed’	<i>śɨnʲ</i> ‘to eat’
ż:	<i>paʒanʲ</i> ‘to sprinkle’	<i>kuʒ</i> ‘long’	<i>Leʒa</i> ‘(a town)’	<i>suʒa</i> ‘cleans’

<sup>3</sup> The audio recordings in this introduction were provided by the Udmurt folklorist (Ph.D. at the University of Tartu) and interpreter of folklore Nikolay Anisimov; the word lists were taken with permission from the textbook *Лабыр-лабыр лабыртом!* by M. A. Samarova and O. B. Strelkova (Izhevsk 2011).

### 0.3. The Udmurt alphabet

The Udmurt alphabet is based on the Cyrillic alphabet in its Russian variant. Students of Udmurt can make use of numerous resources found online (e.g. [transcribe.mari-language.com](http://transcribe.mari-language.com) > 'Learning Cyrillic') to acquire a basic understanding of the Cyrillic alphabet before approaching the Udmurt alphabet in particular.

The Udmurt alphabet consists of 38 letters. Five of these do not occur in the Russian alphabet (*ӓ, ӕ, ӧ, ӱ, ӷ*) and several letters are primarily used in writing Russian loan words (*ф, х, ц, ы*). Capitalization generally follows the same rules in Udmurt as it does in English: The first word of a sentence, and proper names, are capitalized. The letters *ӱ, ӷ, and ӧ* do not occur in word-initial position, and thus only occur in their upper-case forms in all-caps texts. As the italic realization of some letters differs from the standard realization greatly in the case of some letters, these variants are provided here as well.

[♪ ml\_00-b.mp3]

Standard		Italic		Phonetic value (name)
A	a	A	a	/a/
Б	б	Б	б	/b/
В	в	В	в	/v/
Г	г	Г	г	/g/
Д	д	Д	д	/d/ ~ /d'/
Е	е	Е	е	/e/ ~ /je/
Ё	ё	Ё	ё	/o/ ~ /jo/
Ж	ж	Ж	ж	/ž/
Ж	ж	Ж	ж	/ž/
З	з	З	з	/z/ ~ /z'/
З	з	З	з	/ž/
И	и	И	и	/i/
(Й)	й	Й	й	/i/ (точкаосын и 'dotted i')
Й	й	Й	й	/j/ (вакчи и 'short i')
К	к	К	к	/k/
Л	л	Л	л	/l/ ~ /l'/
М	м	М	м	/m/
Н	н	Н	н	/n/ ~ /n'/
О	о	О	о	/o/
Ө	ө	Ө	ө	/e/
П	п	П	п	/p/
Р	р	Р	р	/r/
С	с	С	с	/s/ ~ /s'/
Т	т	Т	т	/t/ ~ /t'/
У	у	У	у	/u/
Ф	ф	Ф	ф	/f/
Х	х	Х	х	/x/
Ц	ц	Ц	ц	/c/
Ч	ч	Ч	ч	/č/
Ч	ч	Ч	ч	/č/
Ш	ш	Ш	ш	/š/
Щ	щ	Щ	щ	/śś/
(Ъ)	ъ	(Ъ)	ъ	(чурым нус 'hard sign')
Ы	ы	Ы	ы	/i/
(Ь)	ь	(Ь)	ь	(небыт нус 'soft sign')
Э	э	Э	э	/e/
Ю	ю	Ю	ю	/u/ ~ /ju/
Я	я	Я	я	/a/ ~ /ja/

While the overview of sounds above shows 29 consonant phonemes and 7 vowel phonemes, the Udmurt alphabet has only 24 letters denoting consonant sounds, but 12 letters denoting vowel sounds (and two letters, the soft sign ь and the hard sign ъ that have no value of their own and serve as modifiers). This discrepancy is due to the way Udmurt, following Russian, orthographically indicates palatal consonants. For five of the Udmurt vowel sounds (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/, but not /e/ and /i/), the Udmurt orthography has a 'hardening' and a 'softening' vowel symbol each (in Udmurt tradition, palatal consonants are 'soft' while alveolar and postalveolar ones are 'hard'):

	/a/	/e/	/i/	/o/	/u/	/e/	/i/
<b>'Hardening'</b>	а	э	й	о	у		
<b>'Softening'</b>	я	е	и	ё	ю	ө	ы

When the 'softening' vowel signs *я, е, и, ё, and ю* occur after a consonant sign representing one of the six alveolar consonants with palatal counterparts (*m*: /t/ ~ /t'/, *d*: /d/ ~ /d'/, *c*: /s/ ~ /s'/, *z*: /z/ ~ /z'/, *n*: /n/ ~ /n'/, *l*: /l/ ~ /l'/), this consonant is realized as a palatal consonant. When the 'hardening' vowel sign is used, it is not. In the case of the two vowel signs that are not part of a pair, the soft sign *ь* must be used to indicate the palatal pronunciation of the preceding consonant:

	/a/	/e/	/i/	/o/	/u/	/e/	/i/
<b>/t/ + ...</b>	та	тэ	тй	то	ту	тө	ты
<b>/t'/ + ...</b>	тя	те	ти	тё	тү	тьө	тыь
<b>/d/ + ...</b>	да	дэ	дй	до	ду	дө	ды
<b>/d'/ + ...</b>	дя	де	ди	дё	дү	дьө	дыь
...	...	...	...	...	...	...	...

The following word pairs illustrate the alternation between non-palatal and palatal consonants.

[J] ml\_00-c.mp3]

<b>/d/ ~ /d'/:</b>	<i>да ~ дя:</i>	<i>дас</i> 'ten'	~ <i>дядяй</i> 'dad'
	<i>до ~ дё:</i>	<i>дор</i> 'home, homeland'	~ <i>бөдёнө</i> 'quail'
	<i>дй ~ ди:</i>	<i>дйнь</i> 'base, trunk'	~ <i>диван</i> 'sofa'
	<i>ду ~ дү:</i>	<i>дур</i> 'border'	~ <i>Дюпин</i> '(a surname)'
	<i>дэ ~ де:</i>	<i>дэрем</i> 'shirt'	~ <i>декан</i> 'dean'
<b>/t/ ~ /t'/</b>	<i>та ~ тя:</i>	<i>таба</i> 'frying pan'	~ <i>тятя</i> 'father'
	<i>то ~ тө:</i>	<i>тол</i> 'winter'	~ <i>тём-тём</i> 'darkness'
	<i>тй ~ ти:</i>	<i>тйр</i> 'axe'	~ <i>тир</i> 'shooting range'
	<i>ту ~ тү:</i>	<i>турын</i> 'grass'	~ <i>тюрагай</i> 'lark'
	<i>тэ ~ те:</i>	<i>тэль</i> 'forest'	~ <i>театр</i> 'theatre'
<b>/z/ ~ /z'/</b>	<i>за ~ зя:</i>	<i>зарезь</i> 'sea'	~ <i>пазя</i> '((s)he) sprinkles'
	<i>зо ~ зё:</i>	<i>зор</i> 'rain'	~ <i>эмезё</i> 'with raspberry'
	<i>зй ~ зи:</i>	<i>зйбет</i> 'weight, yoke'	~ <i>кизили</i> 'star'
	<i>зу ~ зү:</i>	<i>зундэс</i> 'ring'	~ <i>изюм</i> 'raisin'
	<i>зэ ~ зе:</i>	<i>зэм</i> 'truth'	~ <i>зеркал</i> 'mirror'
<b>/s/ ~ /s'/</b>	<i>са ~ ся:</i>	<i>саес</i> 'sleeve'	~ <i>сяська</i> 'flower'
	<i>со ~ сё:</i>	<i>согыны</i> 'to bury'	~ <i>сётыны</i> 'to give'
	<i>сй ~ си:</i>	<i>сйзъыл</i> 'autumn'	~ <i>сизъым</i> 'seven'
	<i>су ~ сү:</i>	<i>сутыны</i> 'to catch up'	~ <i>сюденыны</i> 'to feed'
	<i>сэ ~ се:</i>	<i>сэрег</i> 'corner'	~ <i>серем</i> 'laughter'
<b>/l/ ~ /l'/</b>	<i>ла ~ ля:</i>	<i>лапег</i> 'low'	~ <i>лякыт</i> 'polite'
	<i>ло ~ лё:</i>	<i>лобон</i> 'flight'	~ <i>лөг</i> 'hill, knoll'
	<i>лй ~ ли:</i>	<i>лйял</i> 'stump'	~ <i>липет</i> 'roof'
	<i>лу ~ лү:</i>	<i>луд</i> 'field'	~ <i>люк</i> 'pile, heap'
	<i>лэ ~ ле:</i>	<i>лэчыт</i> 'sharp'	~ <i>лек</i> 'wicked'

/n/ ~ /ń/	на ~ ня:	нап 'thick; dark'	нянь 'bread'
	но ~ нё:	нокин 'nobody'	нёжал 'hollow, depression'
	нӱ ~ ни:	нӱзили 'earthworm'	нин 'bast'
	ну ~ ню:	нунал 'day'	нюр 'swamp, bog'
	нэ ~ не:	нэнэ 'mom'	небыт 'soft'

After consonants not subject to this alternation (e.g. к, ч), the 'hardening' vowel signs а, о, у are used for /a/, /o/, /u/, and the 'softening' vowel signs е and и for /e/ and /i/:

	/a/	/e/	/i/	/o/	/u/	/e/	/i/
/k/ + ...	ка	ке	ки	ко	ку	кӧ	кы
/č/ + ...	ча	че	чи	чо	чу	чӧ	чы
...	...	...	...	...	...	...	...

Letter combinations such as кя, кэ, кӱ, кӓ, кю, etc., are not permissible in Udmurt orthography.

When the 'softening' vowel signs я, е, ё, ю (but not у) are used word-initially (#\_), the vowel sound is preceded by the sound /j/; when the 'hardening' vowel signs (and у, ӧ, ы) are used word-initially, no /j/ precedes them. The letter ӱ must be used to denote the sound /j/ preceding these vowel sounds:

	[a]	[e]	[o]	[u]	[i]	[e]	[i]
#_	а	э	о	у	и	ӧ	ы
/j/ + ...	я	е	ё	ю	ӱи	ӱӧ	ӱы

This applies also after vowels: 'softening' vowel signs я, е, ё, ю (but not у) used after vowels are preceded by the sound /j/, 'hardening' vowel signs (and у, ӧ, ы) are not. Here too, the letter ӱ must be used to denote the sound /j/ preceding these vowel sounds:

	[a]	[e]	[o]	[u]	[i]	[e]	[i]
/a/ + ...	аа	аэ	ао	ау	аи	- <sup>4</sup>	аы
/a/ + /j/ + ...	ая	ае	аё	аю	аӱи	-	аӱы
...	...	...	...	...	...	...	...

The system illustrated here fails when the sounds /ja/, /je/, etc. occur not word-initially or after vowels, but after consonant sounds (other than /j/), e.g. /d'/ or /d/: here, the soft sign ь and hard sign ъ are used to indicate the palatal pronunciation (or lack thereof) of the preceding consonant; graphemes following the soft and hard sign are read as if they were in the initial position:

	/a/	/e/	/i/	/o/	/u/	/e/	/i/
/d'/ + /j/ ...	дья	дье	-	дьӧ	дью	-	-
/d/ + /j/ ...	дъя	дье	-	дъӧ	дью	-	дӱы
...	...	...	...	...	...	...	...

In summation, all of usage situations detailed above:

<sup>4</sup> No occurrences of this sound combination could be found. Combinations not found in practice will be omitted in these tables.

	/a/	/e/	/i/	/o/	/u/	/ɛ/	/j/
/d/ + ...	да	дэ	дй	до	ду	дӧ	ды
/d'/ + ...	дя	де	ди	дӛ	дӱ	дӧӧ	дыы
/k/ + ...	ка	ке	ки	ко	ку	кӧ	кы
#_	а	э	и	о	у	ӧ	ы
/a/ + ...	аа	аэ	аи	ао	ау	-	аы
/a/ + /j/ + ...	ая	ае	айи	аӛ	аӱ	-	айы
/d'/ + /j/ ...	дъя	дье	-	дӛӛ	дӱӱ	-	-
/d/ + /j/ ...	дъя	дье	-	дӛӛ	дӱӱ	-	дйы
...	...	...	...	...	...	...	...

#### 0.4. Word stress

Stress (in this section indicated with a bullet point •) in Udmurt generally falls on the last syllable. This is also the case in older Russian loan words: *школа•* 'school' (Russian *шко•ла*), *машина•* 'car' (Russian *маши•на*). When words gain additional syllables by suffixation, the stress shifts to the last syllable: *школаы•н* 'in school', *машинае•з* 'his/her car'.

In the case of later loan words, some variance can be observed, e.g. Russian *у•ксус* 'vinegar' > Udmurt *у•ксус* ~ *уксу•с*. For many new loan words, the stress remains where it is in Russian: *культу•ра* 'culture', *конте•йнер* 'container', etc.

Other deviations from the usual stress patterns will be discussed as they occur in this book.



# 1. Personal pronouns, verbs, the present tense

[♪ ml\_01.mp3]

## 1.1. Grammar

### 1.1.1. The nominative case / Нимаң вошъет

The base form, and dictionary form, of nouns is the unmarked (i.e. not indicated by a suffix) nominative case. The nominative is the case of the subject of a sentence (*I read a book*), but also occurs in numerous other positions, e.g. predicatives (*I am a doctor*). While English has mostly lost its case system, some pronouns in English have nominative forms that are distinct from their oblique forms: *I* (vs. *me*), *he* (vs. *him*), *she* (vs. *her*), *we* (vs. *us*), *they* (vs. *them*), *who* (vs. *whom*).

The direct object is usually marked in the accusative case – see 10.1.1 (page 96) – though on some occasions, unmarked forms (i.e. forms identical to nominative forms) can occur as objects.

Сйзисько азинсконъёс!<sup>5</sup> | I wish you luck (lit. achievements)!

### 1.1.2. Personal pronouns / Муртъем нимвоштосъёс<sup>6</sup>

There are distinct personal pronouns for three persons, singular and plural. The basic usage of these pronouns matches that of their English counterparts, though 1) as Udmurt has no grammatical gender, there is no distinction between ‘he’, ‘she’, and ‘it’ in the third person, 2) unlike modern literary English, Udmurt distinguishes between a singular and plural ‘you’. As in many other languages (e.g. French, Finnish, Russian, Welsh), the second person plural can be used to address one person formally. In writing, formal forms can be identified, when not in sentence-initial position, by their capitalization: *mü* ‘you (plural, familiar)’ ~ *Tü* ‘you (formal)’.

The nominative forms of these pronouns are:

	Udmurt		English	
	Singular	Plural	Singular	Plural
<b>1<sup>st</sup> person</b>	МОН	МИ	I	we
<b>2<sup>nd</sup> person</b>	ТОН	ТӤ	you	you
<b>3<sup>rd</sup> person</b>	СО	СООС	he, she, it	they

As verbal endings (see below in 1.1.4) already indicate the person in a sentence, personal pronouns can be dropped without changing the basic meaning of a sentence. In most cases, however, they are not dropped.

### 1.1.3. Word order / [...]

In Udmurt, the verb generally takes the last place in the sentence, as the neutral word order is SOV – subject, object, verb, in contrast to English with its neutral word order SVO – subject, verb, object: *I (S) like (V) bananas (O)*. Alternative arrangements of these basic elements are encountered in Udmurt as well, however. Pragmatic factors (i.e. which information is marked new, is emphasized, etc.) and stylistic choices can motivate the choice of other arrangements – as does the fact that in Russian, the neutral word order is, as in English, SVO.

<sup>5</sup> Note that in this idiomatic expression, the object follows the subject, in contrast to the regular word order in Udmurt – see below in 1.1.3.

<sup>6</sup> -*ёс/-ос*: plural suffix attached to nouns, see 2.1.1 (page 28).

### 1.1.4. Verbs / Каронкылтӥс

Udmurt verbs are inflected according to person (1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>), and number (singular, plural). There are distinct endings for the individual persons.

Udmurt verbs fall into one of two conjugational classes, which are distinguished by their stem vowel. This stem vowel is visible in the infinitive (which as in English serves as the dictionary form of verb) with the ending *-ны*. Depending on the conjugational class, a verb's infinitive can end in either on *-ыны* (first conjugation) or on *-аны* (second conjugation). There is no overt, tangible semantic difference between the two classes. In the first conjugation, the stem-final *-ы* is labile: in some tenses and moods: it becomes *u/ü* or is omitted. (Its exact behavior will be discussed individually in the case of each tense and mood.) Stem-final *-а* in the second conjugation, on the other hand, is stable, and appears in all tenses and moods.

#### 1.1.4.1. Present tense (positive) / Али дыр (зэматӥсь дыр каб)

The present tense of the indicative mood (i.e. the mood of a verb used in ordinary factual or objective statements – other moods will be introduced in due course of this book) is used in reference to current events. It corresponds to both the English present simple and present continuous: *I read ~ I am reading*. Note that unlike most other Uralic languages, Udmurt has a future tense with verbal endings, see 8.1.1 (page 81) distinct from the present tense, though present-tense forms are used on occasion in reference to future circumstances. As in English, when present-tense forms are used in reference to future circumstances, it can be derived from context that a future reading is appropriate, e.g. *My flight arrives at 7 o'clock*.

The person endings in the first and second conjugation are, respectively:

	First conjugation		Second conjugation
<b>МОН</b>	-исько	~ -йсько	-сько
<b>ТОН</b>	-иськод	~ -йськод	-ськод
<b>СО</b>	-е	~ -э	-
<b>МИ</b>	-иськом(ы)	~ -йськом(ы)	-ськом(ы)
<b>ТӢ</b>	-иськоды	~ -йськоды	-ськоды
<b>СООС</b>	-ё	~ -о	-ло

In the first person plural, the final *-ы* is optional.

In the first conjugation, the stem-final *-ы* is deleted before these endings – e.g. in the case of the first conjugation verb *пукыны* 'to sit' with the verbal stem *пукы-*, these endings are attached to *пук-*.

The alternation between two forms in the first conjugation is purely orthographic: the appropriate form is chosen in accordance with the orthographic rules detailed in the introduction.

Two examples:

[♪ ml\_01-a.mp3]

	<i>пукыны</i> 'to sit' > <i>пукы-</i> > <i>пук-</i>	<i>малпаны</i> 'to think' > <i>малпа-</i>
<b>МОН</b>	пукисько	малпасько
<b>ТОН</b>	пукиськод	малпаськод
<b>СО</b>	пуке	малпа
<b>МИ</b>	пукиськом(ы)	малпаськом(ы)
<b>ТӢ</b>	пукиськоды	малпаськоды
<b>СООС</b>	пуко	малпало

More verbal paradigms are given in the appendix, see E (page 200). For the origin of the element *-ськ-* found in the first and second person, see 24.1.1 (page 189).

#### 1.1.4.2. *Verbal negation / Övölmüсь каб*

Like most other Uralic languages, Udmurt uses a negation verb: a verb that is followed by a so-called connegative form of the verb one wishes to negate. The negation verb is inflected by tense, mood, person, and number, and itself expresses negation. Three peculiar aspects must be taken into consideration, however: 1) the forms of the negation verbs are the same in some forms (1SG = 3SG = 3PL, 2SG = 2PL), 2) the connegative forms of the negated verb differ from one another in most persons, and also mostly differ from the positive forms of verbs, 3) as regards stress, the negation verb and the connegative form constitute a unit, with stress typically falling on the negation verb (see below). The forms of the negation verb, with the corresponding endings of the connegative forms in the two conjugation classes:

		First conjugation		Second conjugation
<b>МОН</b>	уг	-иськы	~ -йськы	-ськы
<b>ТОН</b>	уд	-иськы	~ -йськы	-ськы
<b>СО</b>	уг	-ы		-
<b>МИ</b>	ум	-иське	~ -йське	-ське
<b>ТЙ</b>	уд	-иське	~ -йське	-ське
<b>СООС</b>	уг	-ё	~ -о	-ло

As in the case of positive forms (see above in 1.1.4.1), the alternation between the two forms in the first conjugation is purely orthographic, and the stem-final *-ы* must be deleted from the verbal stem before the endings are attached in the first conjugation.

Two examples – as regards the stress, compare the recording of these negative forms with the recording of the positive forms:

[♪ ml\_01-b.mp3]

	<i>пукыны 'to sit' &gt; пукы- &gt; пук-</i>	<i>малпаны 'to think' &gt; малпа-</i>
<b>МОН</b>	уг пукиськы	уг малпаськы
<b>ТОН</b>	уд пукиськы	уд малпаськы
<b>СО</b>	уг пукы	уг малпа
<b>МИ</b>	ум пукиське	ум малпаське
<b>ТЙ</b>	уд пукиське	уд малпаське
<b>СООС</b>	уг пуко	уг малпало

More conjugated verbs can be found in the appendix, see E (page 200).

#### 1.1.4.3. *Copula / Герзась каронкыл*

In positive present-tense sentences, Udmurt uses no copula (a form of 'to be' linking the subject to the predicate):

Мон Сергей Сидоров.	I am Sergey Sidorov.
Тон удмурт.	You are an Udmurt.
Со эмъясь.	(S)he is a doctor.

In written language, an en-dash (–) can be placed between the subject and the predicate:

Жечбур, мон – Коля. | Hello, I'm Kolya.

In negated sentences, the form *övöl* – see also 4.1.1 (page 46) – is used, in all persons:

Мон Сергей Сидоров өвөл.	I am not Sergey Sidorov.
Тон удмурт өвөл.	You are not an Udmurt.
Со эмъясь өвөл.	(S)he is not a doctor.

### 1.1.5. Questions / Юанъёс

[♪ ml\_01-с.mp3]

In polar (yes-no) questions, a question particle *-a* is used. The particle can be attached to different constituents of the sentence, depending on which constituent one wishes to focus.

Тон эмъясь-а?	Are you <b>a doctor</b> ?
Тон-а эмъясь?	Are <b>you</b> the doctor?

Questions can also be expressed by means of intonation – the speaker’s voice rises when saying the word subject to a question:

Нош **тон?** | And **you?**

In sentences with interrogative words, the question particle is not necessary:

Кин тон?	Who are you?
Кыче ульськод?	How are you doing (lit. living)?

### 1.1.6. Adjectives / Тодметнимъёс

Adjectives precede the nouns they modify: *выль* ‘new’ + *тема* ‘topic’ > *выль тема* ‘new topic’. Nouns can, in the nominative, be used as modifiers as well: *Турку университет* ‘University of Turku’.

## 1.2. Texts



### Кин тон?

Мон Сергей Сидоров.

Мон удмурт.

Мон эмъясь.

Мон Эмтодос академиын<sup>7</sup> ужасько.

<sup>7</sup> -(ы)н: ending of the inessive case ('in ...') – see 2.1.2 (page 29).

## Нош тон кин?



Мон Сара Хянккяйнен.  
Мон финн.  
Мон дышетйсь.  
Мон Турку университетын  
ужасько.



Мон Надя Уткина.  
Мон удмурт.  
Мон кырзась.



Мон Иштван Козмач.  
Мон мадьяр.  
Мон дышетйсь.  
Мон Сегед университетын  
ужасько.

Мон Кузьма.  
Мон кочыш.



Мон Юра Александров.  
Мон но удмурт.  
Мон аспирант.  
Мон Удмурт  
университетын  
дышетскисько.



Мон Лена Щукина.  
Мон зуч<sup>8</sup>.  
Мон студент.  
Мон университетын  
дышетскисько.



Мон Таня Байситова.  
Мон удмурт.  
Мон студент.  
Мон Эмтодос  
академиын  
дышетскисько.



- Зечбур! Мон Надя.
- Умой! Мон Иштван.
- Тон мадьяр-а?
- Бен, мадьяр. Нош тон?
- Мон удмурт.

<sup>8</sup> Peoples that have traditionally been in a close relationship with, and in geographic proximity to, the Udmurts have distinct denominations, e.g. *нор* 'Mari', *бигер* 'Tatar', *зуч* 'Russian'. For other peoples and languages, Russian terms are generally used.

Мон удмурт, бигер, пор, зуч, финн, япон, узбек, швед, немец...

- Зечбур! Мон Таня.
- Умой! Мон Сергей.
- Тон эмъясь-а?
- Бен, эмъясь. Нош тон?
- Мон дышетскись.



Мон эмъясь, дышетйсь, кырзась, ужась, кылбурчи,  
вуриськись, инженер, суредась, вузкарьсь, таксист...

Мон Сара Хяникяйнен.  
Мон финн.  
Мон вераськисько финн сямен<sup>9</sup>.

Мон уг вераськиськы бигер сямен.  
Кöня ке вераськисько япон сямен.  
Удмурт сямен зеч гинэ вераськисько ини.  
Немец сямен умой вераськисько.  
Финн сямен туж зеч вераськисько.



Зечбур! Мон Юра.  
Зеч! Мон Лена.  
Тон дышетскись-а?  
Бен, мон дышетскись. Нош тон дышетскись-а?  
Öвöл, мон дышетскись öвöл.  
Тон удмурт-а?  
Бен, мон удмурт. Нош тон удмурт-а?  
Öвöл, мон удмурт öвöл.  
Тон умой-а валаськод удмурт сямен?  
Кöня ке гинэ валасько.

<sup>9</sup> Udmurt uses postpositions rather than prepositions – i.e. adpositions follow their reference words rather than precede them – see 2.1.3 (page 30). Thus, *финн сямен* translates as ‘in Finnish’.

**Ваче вераськонъёс**

– Ёечбур!

– Умой!

– Ёечбуресь<sup>10</sup>!

– Умоесь!

– Чырткем!

– Умой!

– Ёечбур, мон – Коля.

– Нош мон – Таня. Гажаса ётиськом!

– Чырткемесь!

– Чырткемесь!

– Кыче ульськоды?

– Каллен!

– Ёечбуресь!

– Умоесь! Тй вераськиськоды-а удмурт сямен?

– Уг, уг на, дышетскисько гинэ.

– Туж умой. Сйзисько азинсконъёс!

– Кыче-мар ульськод?

– Эн но юа<sup>11</sup>.

– Чырткем!

– Умой!

– Мар вылез<sup>12</sup>?

– Номыр но.

– Ёечбур!

– Ёеч!

– Кыче ульськод?

– Ваньмыз азьло кадъ ик.

– Я, ёеч лу!

– Ёеч!

– Туж бадзым тау ваньмыз понна. Ёеч луэ!

– Ёеч луэ!

– Ёеч!

– Таза лу!

---

<sup>10</sup> -*есь*: plural suffix used with adjectives, see 2.1.1.1 (page 28). It is also used in combination with salutations when addressing several people, or one person with whom one is on formal terms.

<sup>11</sup> 'Don't even ask' – *эн* is the form of the negation verb of the imperative second person singular ('don't ...'), see 11.1.1 (page 104).

<sup>12</sup> 'What's new?' – *-ез/-эз* is the possessive suffix third person singular, see 4.1.2.1 (page 46).

## 1.3. Vocabulary

азинскон	success, achievement	каронкыл (-ы)	verb
азьло	at first, earlier; ago	карыны	to do
академия	academy	ке	some-, any-; if
али	now	кин	who
али дыр	present tense	кочыш	cat
аспирант	postgraduate student	көнә	how much, how many
бадзым	big	көнә ке	some, a little, a bit
бен	yes; (emphatic particle)	кызыы	how
бигер	Tatar	кылбурчи	poet
валаны	to understand	кылзыны	to listen
ваньмыз	all, everyone, everything	кырзась	singer
ваче	two together, both	кыче	how, what, what kind
ваче вераськон	dialogue	луыны	to be; to be possible
вераськон	talk	лыдзыны	to read; to count
вераськыны	to speak	мадьяр	Hungarian
ветлыны	to go, to walk; to drive, to ride	малпаны	to think
вошьет	case (grammatical)	мар	what; (emphatic particle)
вужарись	shop assistant, seller	ми	we
вуриськись	tailor, seamstress	мон	I
выль	new	мурт	person, human
гажаны	to respect	муртъем	personal
Гажаса отиськом!	Welcome!	мынам	my, mine
герзаны	to tie, to join, to connect	мыныны	to go
герзась	joining, connecting	на	still, yet, more
герзась каронкыл (-ы <sup>13</sup> )	copula	немец	German
гинә	only; rather, fairly	ним (-ы)	name
гожъяны	to write	ниман вошьет	nominative case
дыр (-ы)	time; tense	нимвоштос	pronoun
дыртыны	to hurry, to be in a hurry	но	and, also, even
дышетйсь	teacher	номыр	nothing
дышетскись	student, pupil	нош	but, and
дышетскыны	to learn, to study	өвөл	there is/are not; not; no
зэмайтсь	affirmative	өвөлтйсь	negating
зеч	good; well; bye	отыны	to invite; to call
зеч лу	goodbye (singular)	понна	for; because of, thanks to
зеч луэ	goodbye (plural)	пор	Mari (people and language)
зечбур	hello, hi	пукыны	to sit
зуч	Russian	сиськыны	to eat (intransitive)
ик	(emphatic particle)	сйзыны	to promise; to wish
инженер	engineer	со	he, she, it; that
ини	already	соос	they
каб	form	студент	student
кадь	as, like	суредась	painter, artist
каллен	calmly, slowly; okay, all right	сылыны	to stand; to be situated

<sup>13</sup> The possessive suffix first person singular is -ы after this noun, rather than the regular -е/-э – see 4.1.2.1 (page 46).



сямен	according to; in ... (a language); in (my, ...) opinion	улыны	to live
таза	healthy	ум	we do not, we don't
таза лу	be healthy	умой	good; well; hi
таксист	taxi driver	университет	university
тау	thank you, thanks	финн	Finn; Finnish
тема	subject, theme, topic	чырткем	healthy, lively; hello, how do you do
тй	you (plural)	швед	Swede; Swedish
тйляд	your(s) (plural)	шудыны	to play
тодметним	adjective	шуыны	to speak, to say
тон	you (singular)	эмтодос	medicine (field)
туж	very	эмъясь	doctor, physician
уг	I/(s)he/it/they do not, I/(s)he/it/they don't	эн	do not, don't (in commands)
уд	you do not, you don't	юан	question, inquiry
удмурт	Udmurt	юаны	to ask
ужаны	to work	юыны	to drink
ужась	worker	я	okay, all right
узбек	Uzbek (language and people)	япон	Japanese

#### 1.4. Exercises

1. Complete the table.

	Мон	Тон	Со	Ми	Тй	Соос
сылыны 'to stand'	сылйсько					
дышетскыны 'to learn'				дышетскиськом(ы)		
дыртыны 'to hurry'			дыртэ			
ужаны 'to work'					ужаськоды	
гажаны 'to respect'		гажаськод				
валаны 'to understand'						валало

## 2. Complete the table.

	Мон	Тон	Со	Ми	Тй	Соос
сылыны 'to stand'	уг сылйськы					
дышетскыны 'to learn'				ум дышетскиське		
дыртыны 'to hurry'			уг дырты			
ужаны 'to work'					уд ужаське	
гажаны 'to respect'		уд гажаськы				
валаны 'to understand'						уг валало

## 3. Complete the dialogues and translate them.

- |                        |   |                                     |
|------------------------|---|-------------------------------------|
| -                      | ! | - Кыззы Тйляд нимды <sup>14</sup> ? |
| - Умой!                |   | - _____                             |
| -                      | ? | - Тй зуч-а?                         |
| - Бен, мон удмурт.     |   | -                                   |
| -                      | ? | - Тй дышетскись-а?                  |
| - Уг, уг вераськиськы. |   | -                                   |

<sup>14</sup> -ды/-ты is the possessive suffix second person plural ('your ...'), see 4.1.2.1 (page 46) – hence, *тйляд нимды* means 'your name'. 'My name' is *Мынам нимы*, using -ы as the possessive suffix first person singular, which for most lexemes is -e/-э.

4. Put the sentences in the correct order and translate the dialogue.

– Ёечбур! Мон Павел.

– \_\_\_\_\_

– \_\_\_\_\_

– \_\_\_\_\_

– \_\_\_\_\_

– \_\_\_\_\_

– \_\_\_\_\_

– Ёеч!

– Ёеч лу!

– Бен, кӧня ке вераськисько.

– Мон эмъясь. Тон дышетскиськод на-а?

– Ёечбур! Мон Павел.

– Ёеч!

– Бен, дышетскисько.

– Вераськиськод-а удмурт сямен?

– Умой! Мон Галя.

5. Match the infinitives with the corresponding inflected forms and translate them.

карыны

мыныны

ветлыны

юыны

улыны

лыдӱыны

кылзыны

гожъяны

вераськыны

дышетскыны

сиськыны

шудыны

юаны

пукыны

сиськисько

дышетскиськомы

вераськисько

юало

пуке

юиськоды

улӱськомы

мынӱ

кариськод

лыдӱиськод

кылзӱ

шудӱськоды

гожъяськомы

ветлӱськомы

## 2. Plural forms of nouns, the inessive case, postpositions

[♪ ml\_02.mp3]

### 2.1. Grammar

#### 2.1.1. Plural forms of nouns / Макенимлэн<sup>15</sup> трос лыдыз<sup>16</sup>

The plural of nouns is formed by adding the plural suffix *-ёс* (/ -jos/) after consonants and *-ос* after vowels. After non-palatal consonants, in adherence to the orthographic rules detailed in the introduction, a hard sign *ъ* appears before the suffix. After the soft sign *ь* and after *й*, the suffix is realized as *-ёс*.

Singular / Одыг лыд	Plural / Трос лыд
кочыш 'cat'	кочышъёс
гурезь 'mountain, hill'	гурезьёс
уй 'night'	уйёс
пуны 'dog'	пуныос
книга 'book'	книгаос
писпу 'tree'	писпуос



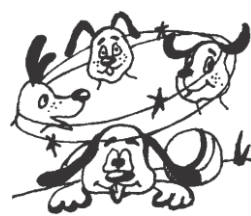
кочыш



кочышъёс



пуны



пуныос

In Udmurt, some pronouns can take the plural suffix as well, for example: *кин* 'who' > *кинъёс* 'which people, who'. Singular forms are usually used after numerals, though plural forms can be observed as well: *дас ар* ~ *дас аръёс* 'ten years'.

#### 2.1.1.1. Plural forms of adjectives / Тодметнимъёслэн трос лыдыз

Adjectives, when used as predicates, take the plural ending *-есь/-эсь* (*-есь* after vowels, palatal consonants, and consonants without a palatal counterpart; *-эсь* after consonants with a palatal counterpart):

<sup>15</sup> -лэн is the genitive suffix which is used to mark a possessor, see 4.1.2 (page 46).

<sup>16</sup> -ыз is a form of the possessive suffix third person singular ('his/her/its ...'), see 4.1.2.1 (page 46).

Singular / Одйг лыд		Plural / Трос лыд
тӧды	'white'	тӧды <b>есь</b>
курень	'brown'	курень <b>сь</b>
умой	'good'	умо <b>есь</b>
вож	'green'	вож <b>есь</b>
сьӧд	'black'	сьӧд <b>эсь</b>

Compare the usage of nominal and adjectival plural suffixes:

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Нош <b>кинъёс</b> отын уло?</li> <li>- <b>Марсианъёс</b>.</li> <li>- <b>Кыӵеесь</b> соос?</li> <li>- <b>Вожесь</b> ...</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- But who (Pl.) is living there?</li> <li>- Martians.</li> <li>- How/what sort of (Pl.) are they?</li> <li>- They are green (Pl.) ...</li> </ul> |
|--|---|

This suffix is also used in combination with a number of salutations when addressing several people, or one person with whom one is on formal terms – see 1.1.2 (page 17):

ӵечбур	'hello, hi'	ӵечбур <b>есь</b>
умой	'hi'	умо <b>есь</b>
ӵеч	'bye'	ӵеч <b>есь</b>

### 2.1.2. The inessive case / Интыян вошъет

Like other Uralic languages Udmurt has a rich case system. To express the place where something is or happens, the inessive case suffix *-ын* is attached to a base word. This suffix follows the plural suffix *-ёс/-ос* (see above in 2.1.1) when attached to nouns in the plural.

Note that local cases suffixes are only added to inanimate nouns. To indicate that something happens in(side) an animate noun, postpositions (see below in 2.1.3) are used instead.

Map? Ma? 'What?'		Кытын? 'Where?'
урам	'street'	урам <b>ын</b>
урамъёс	'streets'	урамъёс <b>ын</b>

In the case of very few words, a consonant appears after the nominative form in inflected forms.

Map? Ma? 'What?'		Кытын? 'Where?'
син	'eye'	син <b>мын</b>
нюлэс	'forest'	нюлэс <b>кын</b>

In other cases, a vowel of the stem is deleted in inflected forms.

Map? Ma? 'What?'		Кытын? 'Where?'
сюлэм	'heart'	сюл <b>мын</b>
сэрег	'corner'	сэрг <b>ын</b>

The appearance of a consonant, or deletion of a vowel, is not predictable, and is indicated in the glossary where relevant: *син* (*синм-*) 'eye', *сэрег* (*сэрг-*) 'corner'. The occurrence of this consonant will be revisited in the case of individual cases; the whole paradigm of these nouns is given at [udm-paradigm.mari-language.com](http://udm-paradigm.mari-language.com).

After some nouns ending with an *-а*, the inessive suffix is realized simply as *-н*. This is not the case, however, for all nouns ending in *-а*.

Мар? Ма? 'What?'		Кытын? 'Where?'
корка	'house'	коркан
Йошкар-Ола	'Yoshkar-Ola'	Йошкар-Ола <b>ын</b>

In loan words ending on *-ия*, the *-я* is omitted before inflectional suffixes (case suffixes, possessive suffixes, the plural suffix), e.g. in denominations of countries:

Мар? Ма? 'What?'		Кытын? 'Where?'
Австрия	'Austria'	Австри <b>ын</b>
Ирландия	'Ireland'	Ирланди <b>ын</b>

### 2.1.3. Postpositions / Нимберъёс

In contrast to prepositions as predominantly used in English, postpositions immediately follow their reference word. (English has only very few postpositions, most prominently *ago*: **a long time ago**). Udmurt has a large set of postpositions that carry a wide range of spatial, temporal, and other meanings.

Postpositions indicating local relations often contain endings of a local case such as the inessive ending *-ын* (see above in 2.1.2), answer the question *кытын* 'where', and are derived from a transparent stem, e.g. *мон вылын* 'on me, over me' (< *выл* 'upper part, top'), *кана улын* 'under the cupboard' (< *ул* 'lower part, bottom'). Other postpositions cannot be segmented in this fashion, e.g. *вамен* 'across, over', *пыр* 'through, via'.

Most postpositions govern (i.e. demand their reference occur in) the nominative case – see 1.1.1 (page 17) – though some govern other cases, e.g. *пумит* 'against' the dative – see 5.1.1 (page 56): *тӧллы пумит* 'against the wind', or *йырин* 'because of' the instrumental – see 12.1.1 (page 112): *тонэн йырин* 'because of you'.

## 2.2. Texts

Та кочыш.  
Кочыш татын.



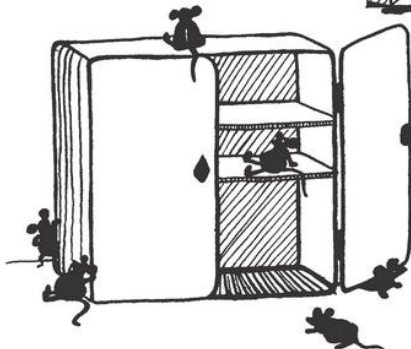
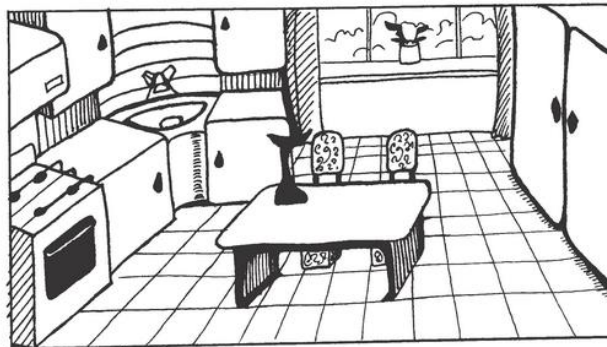
Со адыми.  
Адыми отын.

**Мар та? Мар со?**

Юртъер  
 Висъет  
 Выж  
 Вӱлдэт  
 Борддор  
 Ӧс  
 Укно  
 Жӱк  
 Пукон  
 Диван  
 Суред  
 Сяська  
 Час  
 Миндэр

**Кытын? Кытын со?**

Кытын шырӱс?  
 Кана вылын.  
 Кана улын.  
 Кана азын.  
 Кана съӱрын.  
 Кана пушкын.  
 Жажыос вискын.  
 Кана дорын.

**Ваче вераськонӱс**

- Кытын тон улӱськод?
- Ижкарын, нош тон?
- Мон Дэриын улӱсько, нош Ижкарын ужасько.
- Кыззы Тӱ малпаськоды, шуг-а удмурт кыллы<sup>17</sup> дышетскыны?
- Мон сямен, чик ӱвӱл. Удмурт кыл туж капчи.
- Оскисько...

<sup>17</sup> -лы is the ending of the dative case – see 5.1.1 (page 56) – which is used to mark indirect objects, and which the verb *дышетскыны* 'to learn, to study' requires by government.

– Тй уд-а тодйське, кулэ меда та курсын кыллюкам?  
 – Өвөл на.  
 – Нош тетрадь?  
 – Соиз туж кулэ.

– Тон но удмурт кыллы дышетскиськод-а?  
 – О-о.  
 – Кельше-а дышетскыны?  
 – Туж. Дышетйсь но умой, книга но тунсыко.  
 – Вераськыны но-а быгатйськод ни?  
 – Көня ке быгатйсько.

– Мар со сыће<sup>18</sup>?  
 – Кытын?  
 – Тйни отын, витринаын.  
 – Со час.  
 – Өвөл, час вöзын, бурпалан.  
 – А-а, со кыће ке шудон, синпель, лэся-а, мар-а.  
 – Туж тумошо.

– Марсын адямиос уло-а?  
 – Уг.  
 – Нош пуныос?  
 – Уг.  
 – Нош кинъёс отын уло?  
 – Марсианъёс.  
 – Кыћеесь соос?  
 – Вожесь...

– Тон кытын-о<sup>19</sup>?  
 – Татын.  
 – Кытын татын? Уг адзйськы.  
 – Татын, шкаф сьöрын пукисько.  
 – Мар отын кариськод?  
 – Ватскисько...

### 2.3. Vocabulary

австриец	Austrian	бурпалан	to the right, on the right-hand side
Австрия	Austria	быгатыны	to be able to
адзыны	to see	вамен	across, over
адями	person	ватскыны	to hide (oneself)
азьын	ahead; in front (of)	Вена	Vienna
англи	English	венгер	Hungarian
англичан	Englishman	Венгрия	Hungary
ар	year	вискын	between
борддор	wall	висъет	room
Бразилия	Brazil		

<sup>18</sup> 'What is that?'

<sup>19</sup> -o: emphatic particle.



витрина	shop window	макеним	noun
вож	green	малпаськыны	to think, to consider
вöзын	beside, by	марсиан	Martian
вöлдэт	ceiling	меда	(emphatic particle)
выж	floor; bridge	мексиканец	Mexican
выл (-ы)	upper part, top	миндэр	pillow
вылын	on, over	Муско	Moscow
гурезь	mountain, hill	ни	already (= ини)
дас	ten	нимбер	postposition
диван	sofa, couch, divan	но ... но	both ... and
дорын	at, near; at home	нүлэс (нүлэск-)	forest, woods
дышетыны	to teach	одйг	one
Дэри	Zavyalovo (town in Udmurtia)	одйг лыд (-ы)	singular
Египет	Egypt	о-о	yes, uh-huh
жажы	shelf	оскыны	to believe, to hope, to trust
жөк	table	отын	there (no movement)
жужыт	high	өс	door
Ижкар	Izhevsk	пересь	old (not young); old person
изыны	to sleep	писпу	wood; tree
интыян	placement	пукон	chair
интыян вошъет	inessive case	пумит	against
ирланд	Irish	пуны	dog
Ирландия	Ireland	пушкын	inside, within, in
испан	Spanish	пыр	through, via
испан(ец)	Spaniard	Рим	Rome
итальян	Italian	Россия	Russia
йöл (-ы)	milk	син (синм-, -ы)	eye
йырин	because of	синпель	souvenir
Кам шур	Kama River	сиыны	to eat (transitive)
кана	wardrobe, cupboard, dresser	соиз	that
капчи	easy	суред	drawing
кар	town, city; nest	сыче	such (a), like this
кельшыны	to appeal to, to please, to be liked	сьöд	black
кема	long, for a long time	сьöрын	after, behind
книга	book	сэрег (сэрг-)	corner
корка	house	сюлэм (сюлм-, -ы)	heart
кулэ	(one) must, (one) has to; necessary, needed	сяська	flower
курень	brown	та	this
курс	course; academic year	татын	here (no movement)
кыл (-ы)	tongue; language; word	тетрадь	notebook, exercise book
кыллюкам	dictionary	тйни	there, see there
кытын	where	тодыны	to know
кыче ке	some kind of	тонэн(ыд)	with you (singular)
лыд (-ы)	number, quantity	тöды	white
лэся	probably, apparently	тöл	wind
ма	what; (emphatic particle) (= маp)	трос	a lot of, many, much
		трос лыд (-ы)	plural
		тумошо	funny, amusing
		тунсыко	interesting

ты	lake	шкаф	wardrobe, cupboard,
Удмуртия	Udmurtia		closet
уй	night	шуг	difficult, hard
уконо	window	шудон	game; toy
ул (-ы)	lower part, bottom	шуныт	warm
улын	under (no movement)	шур	river
урам	street	шыр	mouse
час	watch; clock; hour; o'clock	юртъер	apartment, flat
чик	completely, totally; (not)	япон(ка)	Japanese (woman)
	at all	Япония	Japan
чош	together	яратыны	to love, to like

## 2.4. Exercises

### 1. Нош тон кин?



Мон Иштван.

Мон мадьяр.

Мон Венгриын, Кечкемет карын улйсько, Сегед карын ужасько.

Университетын дышетйсько.

Университет Эдетэм урамын сылэ.

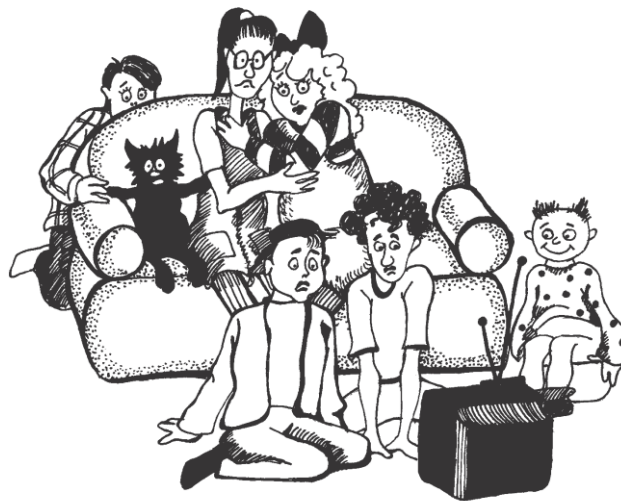
Нош тон кин?

Кытын тон улйськод?

Кытын ужаськод?

Кытын со?

### 2. Кин кытын пуке?



## 3. Answer the questions and translate.

Кытын Кам шур? Со Удмуртиын.

Кытын Волга шур? Со ...

Кытын Нил шур? Со ...

Кытын Амазонка шур? Со ...

Кытын Фудзияма гурезь? Со ...

Кытын Балатон ты? Со ...

## 4. Inflect the given verbs appropriately and translate the text.

Ӗчесь! Мон кочыш. Мынам нимы Кузьма. Мон Ижкарын, жужыт но шунит коркан \_\_\_\_\_ (улыны). Али мон уг \_\_\_\_\_ (ужаны), пересь ини. Мон кема \_\_\_\_\_ (изыны); \_\_\_\_\_ (яратыны) йӧл \_\_\_\_\_ (юыны) но шыр \_\_\_\_\_ (сиыны). Мон трос \_\_\_\_\_ (малпаськыны). Мон пуны сямен но шыр сямен \_\_\_\_\_ (валаны). Али мон дорын Сара \_\_\_\_\_ (улыны). Со аядми. Со туж тумошо: йӧл уг \_\_\_\_\_ (юыны), шыр уг \_\_\_\_\_ (сиыны). Сара финн. Со финн, немец, япон, англи, зуч сямен \_\_\_\_\_ (вераськыны). Нош кочыш сямен уг \_\_\_\_\_ (вераськыны). Али ми чӧш удмурт кыллы \_\_\_\_\_ (дышетскыны).

## 5. Fill in the gaps and translate.

Надя Ижкарын улэ.

Со удмурт. Со удмурт сямен вераське.

Матти Хельсинкиын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Свен Стокгольмын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Силард Будапештын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Макс Берлинын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Джон Лондонын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Ольга Мускоын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Стефания Римын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Чика Токиоын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Хосе Мадридын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Мария Мехикоын улэ.

Со \_\_\_\_\_. Со \_\_\_\_\_.

Мон \_\_\_\_\_.

Мон \_\_\_\_\_.

### 3. Numerals, emphatic personal pronouns

[♪ ml\_03.mp3]

#### 3.1. Grammar

##### 3.1.1. Numerals / Лыднимъёс

	Cardinal number	Ordinal number
<b>0</b>	ноль	-
<b>1</b>	одйг	нырысетй
<b>2</b>	кык	кыкетй
<b>3</b>	куинь	куинетй
<b>4</b>	нбыль	нбылетй
<b>5</b>	вить	витетй
<b>6</b>	куать	куатетй
<b>7</b>	сизыым	сизыиметй
<b>8</b>	тямыс	тямысэтй
<b>9</b>	укмыс	укмысэтй
<b>10</b>	дас	дасэтй
<b>11</b>	дас одйг	дас одйгетй
<b>12</b>	дас кык	дас кыкетй
<b>20</b>	кызь	кызетй
<b>21</b>	кызь одйг	кызь одйгетй
<b>22</b>	кызь кык	кызь кыкетй
<b>30</b>	куамын	куамынэтй
<b>40</b>	нбыльдон	нбыльдонэтй
<b>50</b>	витьтон	витьтонэтй
<b>60</b>	куатьтон	куатьтонэтй
<b>70</b>	сизыымдон	сизыымдонэтй
<b>80</b>	тямыстон	тямыстонэтй
<b>90</b>	укмыстон	укмыстонэтй
<b>100</b>	сю	сюэтй
<b>200</b>	кык сю	кык сюэтй
<b>1000</b>	сюрс	сюрсэтй
<b>2018</b>	кык сюрс дас тямыс	кык сюрс дас тямысэтй
<b>1,000,000</b>	миллион	миллионэтй

**Cardinal Numbers:** Cardinal numbers are numbers denoting a quantity – *one, two, three*, etc. For larger numbers, digits are ordered as they are in English. Note also that the digits are spelled separately, without hyphens: 5781 > *вить сюрс сизыым сю тямыстон одйг*, literally ‘five thousand seven hundred eighty-one’. In contrast to English, this ordering and spelling is also maintained for the numbers 11–19: 19 > *дас укмыс*, literally ‘ten nine’.

The numbers 20 (*кызь*) and 30 (*куамын*) have own names; other multiples of 10 (40, 50, ... 90) are derived from their base word by means of the suffix *-тон/-дон* (*-тон* after voiceless consonants, *-дон* after voiced consonants).

Куинь но вить луоз <sup>20</sup> тямьс.	3 + 5 = 8
Кызь одйг но куамын вить луоз витьтон куать.	21 + 35 = 56

**Ordinal numbers:** Ordinal numbers are numbers denoting a ranking – *first, second, third*, etc. These are formed from cardinals by means of the suffix *-emü/-эмү*, where *-emü* occurs after palatal consonants (with the soft sign ь disappearing in orthography) and consonants without palatal counterparts (e.g. *к, з*), while *-эмү* occurs after non-palatal consonants that do have a palatal counterpart (e.g. *с, н*) and vowels. When numbers are realized numerically in writing, the ordinal suffix is written as *-mü*, e.g. *1000-mü*.

In longer numerals, the ordinal suffix is only attached to the last digit: 5781<sup>st</sup>: *вить сюрс сизьым сю тямьстон одүгемү*. In contrast to English, ordinals rather than cardinals are used in reference to years, e.g. *2018-mü ар* ‘the year 2018’. If one wishes to say ‘in 2018’, the inessive ending *-ын* or the illative ending *-е/-э/-ы* (‘into ...’, see 6.1.1 (page 66)) can be used: *2018-mü арын* ~ *2018-mü аре*.

Also note the usage of this suffix in combination with the question word *көня* ‘how much, how many’: *көняетү* ‘which one, which number’ (here the variant *-emü* is used in spite of the base word ending in a vowel).

Note the irregular form for *first*: *нырысетү*. For larger numbers ending in 1, the regular form *одүгемү* is used: *кызь одүгемү* ‘21<sup>st</sup>’, and also *дас одүгемү* ‘11<sup>th</sup> (lit. ten first)’.

**Usage of numbers:** Especially for higher numbers (for example, telephone numbers), Russian numerals are frequently used in spoken language. It is thus advisable for students of Udmurt to familiarize themselves with Russian numerals as well.

### 3.1.2. Months, days of the week, seasons / толэзьёс, нуналъёс, арлэн дыръёсыз

While the months have their own Udmurt names, the Latin-based names used by Russian are widely used as well:

	Udmurt name	Latin-based name
<b>January</b>	толшор	январь
<b>February</b>	тулыспал	февраль
<b>March</b>	южтолэзь	март
<b>April</b>	оштолэзь	апрель
<b>May</b>	куартолэзь	май
<b>June</b>	инвожо	июнь
<b>July</b>	посьтолэзь	июль
<b>August</b>	гудырикошкон	август
<b>September</b>	куарусён	сентябрь
<b>October</b>	коньывуон	октябрь
<b>November</b>	шуркынмон	ноябрь
<b>December</b>	толсур	декабрь

If one wishes to answer the question *ку* ‘when’, the illative ending *-е/-э/-ы* is used: *толшоре* ~ *январе* ‘in January’. The names of months are also frequently followed by the noun *толэзь* ‘month’ (unless they are compounds containing this word as the second element), which is placed in the illative to answer the question *ку* ‘when’: *толшор толэзь* ~ *январь толэзь* ‘January’ > *толшор толэзе* ~ *январь толэзе* ‘in January’.

<sup>20</sup> *луоз* is the third person singular future form of *луыны* ‘to be’, i.e. ‘will be’ – see 8.1.1 (page 81).

For the days of the week, Udmurt names and Russian names are both used:

	<b>Udmurt name</b>	<b>Russian name</b>
<b>Monday</b>	вордйськон	понедельник
<b>Tuesday</b>	пуксён	вторник
<b>Wednesday</b>	вирнунал	среда
<b>Thursday</b>	покчиарня	четверг
<b>Friday</b>	удмуртарня	пятница
<b>Saturday</b>	кӧснунал	суббота
<b>Sunday</b>	арнянунал	воскресенье

Here too, the illative is used to answer the question *ку* 'when': *вордйськонэ ~ понедельникэ* 'on Monday'.

Валлян вордйськон вал <sup>21</sup> .	The day before yesterday was Monday.
Толон пуксён вал.	Yesterday was Tuesday.
Туннэ вирнунал.	Today is Wednesday.
Їуказе покчиарня.	Tomorrow is Thursday.
Їуказе улыса / бере удмуртарня.	The day after tomorrow is Friday.

For the seasons, these Udmurt names are used:

<b>Winter</b>	тол
<b>Spring</b>	тулыс
<b>Summer</b>	гужем
<b>Autumn</b>	сйзьыл

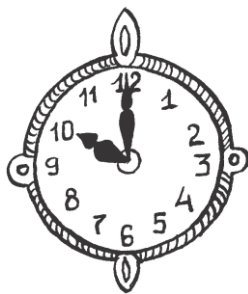
These nominatives forms are also used to answer the question *ку* 'when', i.e., *гужем* 'summer; in summer'. The exception is winter, where a distinct adverbial form *толалтэ* 'in winter' is used.

Толсур, толшор но тулыспал – тол толэзьёс.	December, January, and February are winter months.
Южтолэзь, оштолэзь но куартолэзь – тулыс толэзьёс.	March, April, and May are spring months.
Инвожо, пӧсьтолэзь но гудырикошкон – гужем толэзьёс.	June, July, and August are summer months.
Куарусён, коньывуон но шуркынмон – сйзьыл толэзьёс.	September, October, and November are Autumn months.

<sup>21</sup> *вал* is a past-tense form of *луыны* 'to be', i.e. 'was' – see 7.1.1. (page 73).

3.1.3. Time of day / Нуналлэн дыръёсыз

**Кöня али дыр?**



дас час



дас но жыны



тямыс час вить минут  
~ вить минут укмысэ<sup>22</sup>



дас минуттэк<sup>23</sup>  
куать

**Ку?**



дас часэ  
~ дас часын



дас но жыныне



тямыс час вить  
минутэ



дас минуттэк куате

3.1.4. Emphatic personal pronouns / Кужмоятэм муртъем нимвоштосьёс

Udmurt has an alternative set of personal pronouns – see 1.1.2 (page 17) – that are used to add additional emphasis to the subject. They are comparable to English forms such as ‘I myself’, etc.

	Udmurt		English	
	Singular	Plural	Singular	Plural
<b>1<sup>st</sup> person</b>	ачим	асьмеос	I myself	we ourselves
<b>2<sup>nd</sup> person</b>	ачид	асьтэос	you yourself	you yourselves
<b>3<sup>rd</sup> person</b>	ачиз	асьсэос	(s)he himself/herself, ...	they themselves

Some scholars attribute an additional meaning to the emphatic pronoun in the first person plural *асьмеос*: it can indicate that ‘we’ includes the addressed person (i.e. it is an inclusive we), while *ми* does not (i.e. it is an exclusive we):

- ми = мон + со (+ со + ...)
- асьмеос = мон + тон (+ тон + со + ...)

<sup>22</sup> Lit. ‘five minutes into nine’.

<sup>23</sup> -тэк is the ending of the abessive case (‘without ...’) – see 13.1.1 (page 119).

## 3.2. Texts

**Мар тон туннэ кариськод?**

**Юра:** Зечбур! Мар тон туннэ кариськод?

**Лена:** Ку?

**Юра:** Жытазе.

**Лена:** Туннэ жытазе мон университетын.

**Юра:** Мар отын?

**Лена:** Отын туннэ дышетскисько.

**Юра:** Тон дышетскись-а?

**Лена:** Бен, кемалась ини.

**Юра:** Нош малы дышетскиськод?

**Лена:** Мадьяр кыллы но көня ке финн кыллы.

**Юра:** Мадьяр сямен вераськиськод-а?

**Лена:** Көня ке вераськисько. Нош финн сямен уг на, мон солы толэзь гинэ дышетскисько ай.

**Юра:** Шуг-а?

**Лена:** Өвөл, чик но шуг өвөл. Жытазе лыдзиськисько, гождяськисько, көня ке телевизор учкисько, 12 (дас кык) часэ изыны выдйсько. Чукна вазь султйсько – 7 (сизьым) часын. Сиськисько, чай яке кофе юисько. Чуказе мадьяр урок 10 (дас) часэ кутске, нош финн – 13 (дас куинь) часэ. Урокин ми лыдзиськомы гуртэ ужез<sup>24</sup>, гождяськиськомы, шудйськомы. Дышетйсь выль тема валэктэ. Ми сак кылзйськомы.

**Юра:** Нош ку тон чуказе дорад луиськод?

**Лена:** Жытазе гинэ, тямьс яке укмыс час котырын. Али шуг вераны.

**Ваче вераськонъёс**

– Вождэс эн вае, Тй мадьяр сямен вераськиськоды-а?

– Уг, уг вераськиськы.

– Нош уд тодйське-а, кин татын мадьяр сямен вераськыны быгатэ?

– Тйни со пиосмурт мадьяр сямен вераське. Со ачиз мадьяр.

– Мар тон туннэ кариськод?

– Ку? Жытазе?

– Нуназе но.

– Нуназе ужасько, нош жытазе дышетскыны мынйсько.

– Кытын бен дышетскиськод на?

– Али удмурт кыллы дышетскон курсъёсын. Урок куать часэ кутске.

– Кин со?

– Со Финляндиысь<sup>25</sup> поп.

– Со но-а удмурт кыллы дышетске?

– Бен, көня ке вераське но ни.

– Миссионер – оскон вёлмытйсь, дыр, со.

– Мон но озьы малпасько.

<sup>24</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>25</sup> -ысь is the ending of the elative case ('from ...'), see 6.1.1 (page 66).



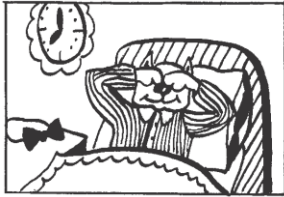
- 
- Чырткемесь! Иштван татын-а?
  - Бен, со али лекциын.
  - Нош ку-о лекция быре?
  - Дас минут ортчыса.
  - Тау.
  
  - Мар Тй малпаськоды удмурт кыл сярысь?
  - Мон сое туж яратйсько.
  - Солы дышетскиськоды ни, лэся?
  - Бен, мон туж тыршисько.
  - Нош вераськыны пörмытйськоды-а?
  - Кöня ке валасько, но вераськыны уг быгатйськы на.
  
  - Вождэс эн вае, та час шонер-а мынэ?
  - Уг, со уг мыны. Али дас витътэк ньыль.
  - Бадзым тау.
  
  - Жыт көня часын «Санта-Барбара<sup>26</sup>» кутске?
  - Дас одйг часын.
  - Нош малы-о туннэ бер?
  - Та нуналъёсы олимпиада мынэ. Туннэ футбол возъмат<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> American soap opera, 1984–1993.

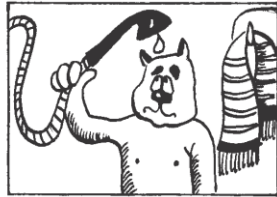
<sup>27</sup> The third person plural can be used to make impersonal statements: '(They) show football' > 'Football is shown'.

## Чукна



7.00

Кузьма султә



7.15

Кузьма мисьтйське



7.28

Кузьма сиське



7.55

Кузьма шутәтске

## Нуназе



12.00

Кузьма нуназея



12.43

Кузьма дышетске



12.50

Кузьма шудә



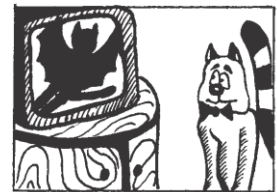
14.05

Кузьма вераське

## Жыгазе



17.32

Кузьма газет  
льдә

19.10

Кузьма телевизор учке



20.30

Кузьма куное  
ветлә

20.46

Кузьма юә

## Уйин



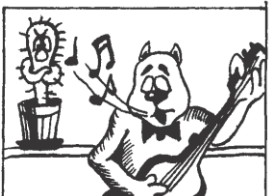
21.50

Кузьма әктә



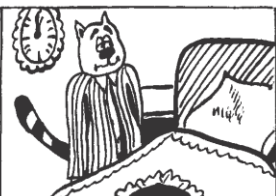
23.35

Кузьма дораз бертә



24.00

Кузьма кырҙа



01.01

Кузьма изыны  
выдәДыррад<sup>28</sup>

№	Поезд	Кошке	Вуз	Мынон дырыз
25	Ижевск – Москва	11.00	06.24	19.24
26	Москва – Ижевск	17.45	13.20	19.50
69	С.-Петербург – Ижевск	21.10	04.00	30.50
70	Ижевск – С.-Петербург	23.50	03.50	26.00
211	Пермь – Казань	16.43	09.44	17.10
220	Казань – Киров	15.22	08.35	17.13
351	Ижевск – Адлер	22.02	14.01	63.59

<sup>28</sup> The place names are given in Russian on this train schedule. Also note that train schedules in all of Russia use Moscow time, regardless of the local time, to avoid confusion.

## 3.3. Vocabulary

август	August (Latin name)	дасэти	tenth
ай	(emphatic particle)	декабрь	December (Latin name)
апрель	April (Latin name)	дорад	at your place (singular), at home; to your place
арнянунал	Sunday		(singular), home
асьмеос	we (ourselves)	дораз	at his/her place, at home;
асьсэос	they (themselves)		to his/her place, home
асьтэос	you (yourselves)	дыр	probably
Афины	Athens	дыррад	timetable, schedule
ачид	you (yourself)	дырря	during
ачиз	(s)he (himself/herself)	дышетскон	studying, learning
ачим	I (myself)	жыны	half
бер (-ы)	late; back part, back	жыт	evening; in the evening
бере	after	жытазе	in the evening
бертыны	to go home	инвожо	June
бырыны	to end, to finish; to perish, to die	июль	July (Latin name)
вазь	early	июнь	June (Latin name)
вал	was, were; (used to weaken requests, etc.)	кемалась	a long time, long
валлян	the day before yesterday; (the year) before last	коньывуон	October
валэктыны	to explain	котырын	about, around
вераны	to say	кофе	coffee
вирнунал	Wednesday	кошкыны	to go away
витетй	fifth	көнжетй	which one, which number
вить	five	көснунал	Saturday
витьтон	fifty	ку	when
витьтонэтй	fiftieth	куамын	thirty
вождэс эн вае	excuse me (plural)	куамынэтй	thirtieth
возьматыны	to show	куартолэзь	May
вордйськон	Monday	куарусён	September
воскресенье	Sunday (Russian name)	куатетй	sixth
вөлмытйсь	propagator, spreader	куать	six
вторник	Tuesday (Russian name)	куатьтон	sixty
вуыны	to come, to arrive; to make it, to manage	куатьтонэтй	sixtieth
выдыны	to lie down, to go to bed	кужмятэм	strengthened, emphatic
газет	newspaper	куинетй	third
гожъяськыны	to write (repeatedly)	куинь	three
градус	degree (temperature, angle)	куное	on a visit
гудырикошкон	August	куное ветлыны	to visit
гужем	summer; in summer	кутскыны	to begin, to start
гурт	village; house, home	кызетй	twentieth
гуртэ уж	homework	кызь	twenty
дас кык	twelve	кык	two
дас кыкетй	twelfth	кыкетй	second
дас одйг	eleven	кырзаны	to sing
дас одйгетй	eleventh	лекция	lecture
		лыдзиськыны	to read (repeatedly)
		лыдним	numeral
		лымшор	noon; south
		май	May (Latin name)

малы	what (dative of ма); why	среда	Wednesday (Russian name)
март	March (Latin name)	суббота	Saturday (Russian name)
миллион	million	султыны	to stand up, to get up
миллионэти	millionth	сю	hundred
минут	minute (unit)	сюрс	thousand
миссионер	missionary	сюрсэти	thousandth
мисьтйськыны	to wash (oneself)	сюэти	hundredth
мынон	journey, trip	сярысь	about, concerning
мынон дыр	travel time	телевизор	TV set, TV
ноль	zero	тол	winter
ноябрь	November (Latin name)	толалтэ	in winter
нуназе	noon; during the day, by day	толон	yesterday
нуназеяны	to have lunch	толсур	December
нунал (-ы)	day	толшор	January
нырысетй	first	толэзь	month; moon
ныылетй	fourth	тулыс	spring (season)
ныыль	four	тулыспал	February
ныыльдон	forty	туннэ	today
ныыльдонэти	fortieth	тыршыны	to work, to toil
одйгетй	...-first	тямыс	eight
озыы	so, like this	тямыстон	eighty
октябрь	October (Latin name)	тямыстонэти	eightieth
олимпиада	Olympics	тямысэти	eighth
ортчыса	after, in (temporal)	удмуртарня	Friday
оскон	belief, faith	уж	work, job; matter
оштолэзь	April	уйин	at night
Париж	Paris	укмыс	nine
пиосмурт	man	укмыстон	ninety
поезд	train (railway)	укмыстонэти	ninetieth
покчиарня	Thursday	укмысэти	ninth
понеделник	Monday (Russian name)	улыса	after, in, later
поп	priest	урок	lesson, class; homework
пөрмытыны	to manage; to change, to transform, to turn something into something	учкыны	to look, to watch
пöсьтолэзь	July	февраль	February (Latin name)
Прага	Prague	Финляндия	Finland
пуксён	Tuesday	футбол	football, soccer
пятница	Friday (Russian name)	чай	tea
сак	attentive; attentively	четверг	Thursday (Russian name)
сентябрь	September (Latin name)	чик (но) ... öвöl	not at all
сизьым	seven	çуказе	tomorrow
сизьымдон	seventy	çуказе бере	the day after tomorrow
сизьымдонэти	seventieth	çуказе улыса	the day after tomorrow morning; in the morning
сизьыметй	seventh	çукна	correct, right, true; correctly
сйзьыл	autumn, fall	шонер	correctly
сое	him/her/it (accusative of со)	шуркынмон	November
солы	(to) him/her/it (dative of со)	шутэтскыны	to rest, to have a rest
		эктыны	to dance
		южтолэзь	March
		яке	or

январь January (Latin name)

### 3.4. Exercises

#### 1. Кытын ку көня градус?

	голшор	тулыспал	южтолзэь	оштолзэь	куартолзэь	инвожо	посьголзэь	гудырикшкон	куарусён	коньвуон	шуркынмон	голсур
Амстердам	°C 3	°C 3	°C 5	°C 8	°C 12	°C 16	°C 18	°C 17	°C 16	°C 11	°C 6	°C 4
Афины	°C 8	°C 9	°C 11	°C 15	°C 20	°C 24	°C 27	°C 27	°C 24	°C 19	°C 14	°C 10
Бангкок	°C 25	°C 27	°C 29	°C 30	°C 29	°C 28	°C 28	°C 28	°C 28	°C 27	°C 26	°C 25
Бомбей	°C 24	°C 24	°C 26	°C 28	°C 29	°C 29	°C 27	°C 27	°C 27	°C 28	°C 27	°C 25
Брюссель	°C 3	°C 3	°C 5	°C 8	°C 12	°C 16	°C 17	°C 17	°C 15	°C 10	°C 5	°C 3
Каракас	°C 18	°C 18	°C 19	°C 21	°C 22	°C 21	°C 20	°C 20	°C 20	°C 21	°C 20	°C 19
Копенгаген	°C 1	°C 0	°C 2	°C 6	°C 11	°C 15	°C 17	°C 16	°C 13	°C 8	°C 3	°C 2
Флоренция	°C 5	°C 7	°C 10	°C 13	°C 18	°C 21	°C 25	°C 24	°C 20	°C 16	°C 10	°C 6
Франкфурт	°C -1	°C 0	°C 4	°C 7	°C 13	°C 15	°C 18	°C 17	°C 14	°C 9	°C 4	°C 1
Лондон	°C 3	°C 4	°C 6	°C 8	°C 11	°C 15	°C 17	°C 16	°C 13	°C 9	°C 6	°C 5
Мадрид	°C 4	°C 6	°C 9	°C 12	°C 16	°C 20	°C 24	°C 23	°C 19	°C 13	°C 8	°C 5
Муско	°C -18	°C -15	°C -5	°C 2	°C 10	°C 16	°C 20	°C 18	°C 11	°C 5	°C -2	°C -10
Нью-Йорк	°C 0	°C 0	°C 4	°C 9	°C 15	°C 20	°C 23	°C 23	°C 19	°C 13	°C 7	°C 1
Париж	°C 3	°C 4	°C 6	°C 10	°C 13	°C 17	°C 18	°C 18	°C 15	°C 10	°C 6	°C 3
Токио	°C 3	°C 4	°C 6	°C 13	°C 16	°C 21	°C 25	°C 26	°C 22	°C 16	°C 11	°C 6
Цюрих	°C 0	°C 1	°C 5	°C 8	°C 14	°C 18	°C 20	°C 18	°C 14	°C 9	°C 4	°C 0

#### 2. Мускоын лымшор дыръя...

Ижкарын	13 час
Екатеринбургын	14 час
Новосибирскын	16 час
Иркутскын	17 час
Якутскын	18 час
Владивостокрын	19 час
Курилъёсын	20 час
Камчаткаын	21 час
Гонолулуын	23 час
Сан-Францискоын	1 час
Нью-Йоркын	4 час
Лондонын, Дублинын, Кардиффын	9 час
Будапештын, Римын, Венаын, Прагаын	10 час
Бухарестын, Софиын, Хельсинкиын	11 час
Пекинын	17 час
Сеулын, Токиоын	18 час

## 4. The genitive case, possessive constructions

[♪ ml\_04.mp3]

### 4.1. Grammar

#### 4.1.1. Existential clauses / Ваньлыко веран

Existential clauses are formed in Udmurt using the words *вань* 'there is' and *өвёл* 'there is not'.

Инмар вань.	There is a god.
Инмар өвёл.	There is no god.

#### 4.1.2. The genitive case / Возьматон вошъет

In its basic function, the genitive with the ending *-лэн* is used to mark the possessor. When attached to nouns in the plural, it follows the plural suffix *-ёс/-ос*.

Кин? / Ма(р)? 'Who? / What?'		Кинлэн? / Ма(р)лэн? 'Whose? / Of what?'
эш	'friend'	эшлэн
корка	'house'	коркалэн
нюлэс	'forest'	нюлэслэн
эшъёс	'friends'	эшъёслэн
коркаос	'houses'	коркаослэн

As regards its usage in possessive constructions, see below in 4.1.6.

Note the forms of the personal pronouns – see 1.1.2 (page 17):

	Nominative	Genitive
<b>1SG</b>	МОН	мынам
<b>2SG</b>	ТОН	тынад
<b>3SG</b>	СО	солэн
<b>1PL</b>	МИ	милям
<b>2PL</b>	ТЙ	тйляд
<b>3PL</b>	СООС	соослэн

The genitive forms of the emphatic personal pronouns – see 3.1.4 (page 39) – are:

	Nominative	Genitive
<b>1SG</b>	ачим	аслам
<b>2SG</b>	ачид	аслад
<b>3SG</b>	ачиз	аслаз
<b>1PL</b>	асьмеос	асьмелэн
<b>2PL</b>	асьтэос	асьтэлэн
<b>3PL</b>	асьсэос	асьсэлэн

#### 4.1.2.1. Nominalized genitive forms / [...]

Genitive forms, especially of pronouns, can be used as nominals meaning 'my one, mine', 'your one, yours', 'his/her own one, his/hers', etc. In this case, they can be declined as nouns. Other suffixes, also case suffixes, can follow the genitive suffix.

[...]	[...]
[...]	[...]

## 4.1.3. Possessive suffixes / Асьян кылтэттьёс

Possessive suffixes can be attached to nouns in Udmurt to indicate the possessor: *эш* 'friend' > *эше* 'my friend'. The regular endings of the possessive suffixes, used in the nominative, are:

<b>1SG</b>	-е ~ -э
<b>2SG</b>	-ед ~ -эд
<b>3SG</b>	-ез ~ -эз
<b>1PL</b>	-мы
<b>2PL</b>	-ды ~ -ты
<b>3PL</b>	-зы ~ -сы

The forms *-е*, *-ед*, *-ез* (in orthography deleting *й*, and the soft sign *ь* after palatal consonants) are used after most vowels, palatal consonants, and consonants without a palatal counterpart, while the forms *-э*, *-эд*, and *-эз* are used after consonants with a palatal counterpart, the vowels *y* and *ö*, and monosyllabic stems in *-ы*. The alternation between *-ды* and *-ты*, and *-зы* and *-сы*, is based on voice: after voiceless consonants, the forms *-ты* and *-сы* are used, while after voiced consonants and vowels, the forms *-ды* and *-зы* are used:

	<b>эш</b> 'friend'	<b>урам</b> 'street'	<b>пуны</b> 'dog'	<b>гурт</b> 'village'	<b>нюлэс</b> 'forest' <sup>29</sup>	<b>ты</b> 'lake'
<b>1SG</b>	эше	ураме	пуные	гуртэ	нюлэсэ	тыэ
<b>2SG</b>	эшед	урамед	пунyed	гуртэд	нюлэсэд	тыэд
<b>3SG</b>	эшез	урамез	пуныез	гуртэз	нюлэсэз	тыэз
<b>1PL</b>	эшмы	ураммы	пунымы	гуртмы	нюлэсмы	тымы
<b>2PL</b>	эшты	урамды	пуныды	гуртты	нюлэсты	тыды
<b>3PL</b>	эшсы	урамзы	пунызы	гуртсы	нюлэссы	тызы

Udmurt also has an alternative set of possessive suffixes that differ from the regular set of possessive suffixes in the singular forms: here, the vowel *-ы* is used instead of *-е* ~ *-э*:

<b>1SG</b>	-ы
<b>2SG</b>	-ыд
<b>3SG</b>	-ыз
<b>1PL</b>	-мы
<b>2PL</b>	-ды ~ -ты
<b>3PL</b>	-зы ~ -сы

These possessive suffixes are used: a) always after the plural suffix *-ёс* / *-ос* – see 2.1.1 (page 28) – b) after a closed set of frequently used nouns, especially (but not only) nouns denoting parts of the body, and family relations. Note that in the case of nouns like *син* (*синм-*), the long stem form is used before the singular possessive suffixes – see 2.1.2 (page 29).

	<b>эшъёс</b> 'friends'	<b>ним</b> 'name'	<b>ки</b> 'hand'	<b>син (синм-)</b> 'eye'
<b>1SG</b>	эшъёсы	нимы	киы	синмы
<b>2SG</b>	эшъёсыд	нимыд	киыд	синмыд
<b>3SG</b>	эшъёсыз	нимыз	киыз	синмыз
<b>1PL</b>	эшъёсмы	ниммы	- <sup>30</sup>	-
<b>2PL</b>	эшъёсты	нимды	-	-
<b>3PL</b>	эшъёссы	нимзы	-	-

<sup>29</sup> While this noun has a second stem *нюлэск-* used before many other suffixes starting in a vowel – see 2.1.2 (page 29) – the short stem form *нюлэс-* is used before possessive suffixes.

<sup>30</sup> It is not conventional for singular forms denoting body parts to take plural possessive suffixes. The forms *киосмы* 'our hands', *синъёсмы* 'our eyes' would be used here.

It is not fully predictable which nouns take these possessive suffixes, and will thus be indicated in the glossary for the rest of this book: *ним (-ы)* 'name', *ки (-ы)* 'hand', etc.

Possessive suffixes are used in combination with genitive forms – that is to say, the possessive relationship is double-marked, with the genitive ending on the possessor, and the possessive suffix on the possessed. When the possessor is a pronoun, the genitive form can be omitted.

Кузьмалэн семьяез	Kuzma's family
арлэн дыръёсыз	times of the year
мына́м гуртэ	my village
мына́м эшгёсы	my friends

Note that the the possessive suffix third person singular often does not indicating possession, but is rather used as a discourse maker of sorts. This topic will be revisited in 22.1.1 (page 175).

#### 4.1.4. Possessive suffixes, case suffixes / Асъян кылтэтгъёс, вошъет кылтэтгъёс

The usage of possessive suffixes in combination with case suffixes is subject to some variance: in some cases, the case suffix (Cx) follows the possessive suffix (Px), while in other cases, the possessive suffix follows the case suffix.

##### Px-Cx:

- Accusative – see 10.1.1 (page 96)
- Genitive – see 4.1.2 (page 46)
- Ablative – see 15.1.1 (page 131)
- Dative – see 5.1.1 (page 56)
- Abessive – see 13.1.1 (page 119)
- Adverbial – see 18.1.1 (page 149)
- Approximative – see 19.1.3 (page 158)

##### Cx-Px:

- Instrumental – see 12.1.1 (page 112)
- Inessive – see 2.1.2 (page 29)
- Illative – see 6.1.1 (page 66)
- Elative – see 6.1.1 (page 66)
- Prolative – see 19.1.2 (page 157)
- Egressive – see 19.1.1 (page 156)
- Terminative – see 19.1.1 (page 156)

Possessive forms of case-marked nouns will be discussed in the chapters pertaining to individual cases in later chapters; the possessive suffixiation of the inessive will be revisited in 9.1.1 (page 89).

#### 4.1.5. Possessive suffixes + genitive / Асъян кылтэтгъёс + возъматон вошъет

Nouns marked with possessive suffixes can themselves take the genitive suffix *-лэн*:



	<i>эш</i> 'friend'	
	Nominative	Genitive
<b>1SG</b>	эше	эшелэн
<b>2SG</b>	эшед	эшедлэн
<b>3SG</b>	эшез	эшезлэн
<b>1PL</b>	эшмы	эшмылэн
<b>2PL</b>	эшты	эштылэн
<b>3PL</b>	эшсы	эшсылэн

	<i>эшъёс</i> 'friends'	
	Nominative	Genitive
<b>1SG</b>	эшъёсы	эшъёсылэн
<b>2SG</b>	эшъёсид	эшъёсидлэн
<b>3SG</b>	эшъёсыз	эшъёсызлэн
<b>1PL</b>	эшъёсмы	эшъёсмылэн
<b>2PL</b>	эшъёсты	эшъёстылэн
<b>3PL</b>	эшъёссы	эшъёссылэн

This allows speakers to create genitive chains (cf. English *Peter's father's boat*):

(мынам) эшелэн книгаез	my friend's book
(мынам) эшелэн книгаезлэн нимыз	my friend's book's name
(тынад) агаедлэн нылъёсыз	your uncle's daughters
Мынам выны пичи на.	My little brother is still small.

#### 4.1.6. Possessive constructions / Асьян кылпуктосъёс

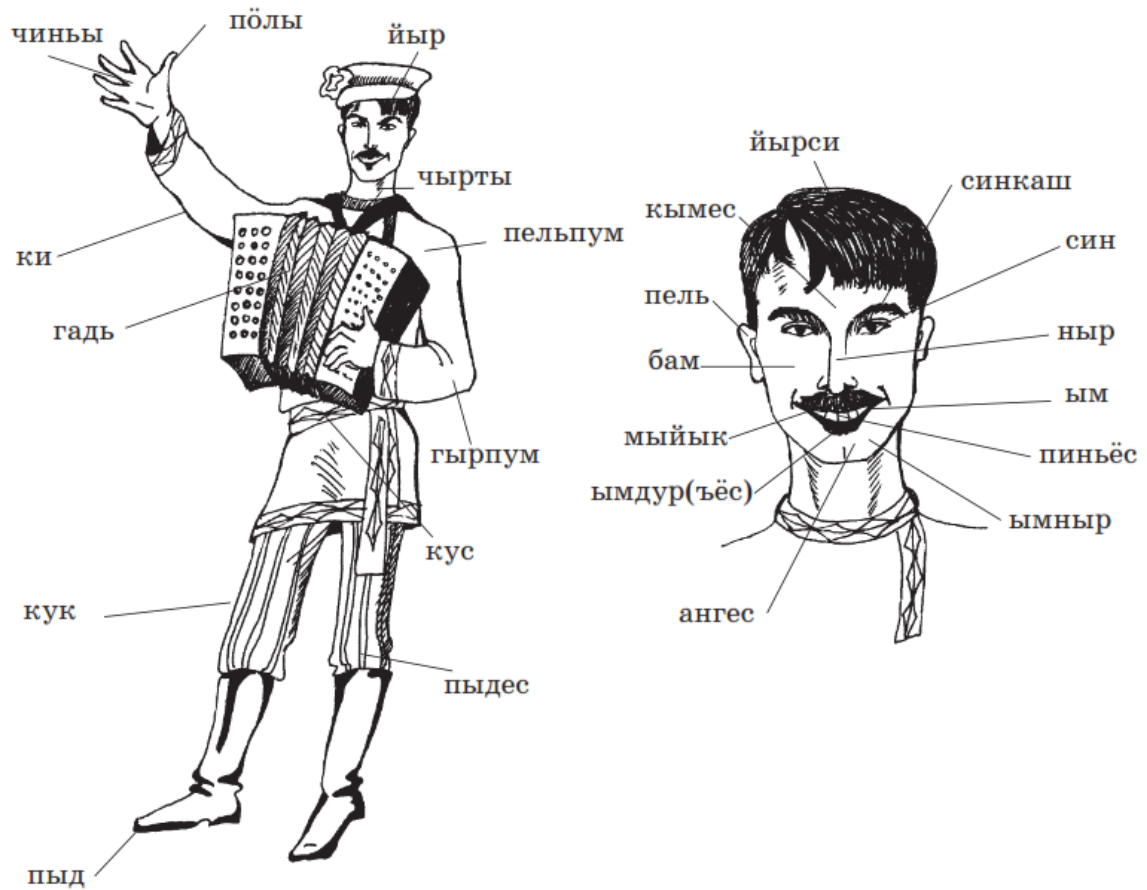
Udmurt does not have a word with the meaning 'to have'. Instead, existential clauses (see above in 4.1.1) are used here: the possessed object, marked with possessive suffixes

(Мынам) дыры вань.	I have time (lit. My time is/exists).
(Мынам) дыры өвёл.	I don't have time (lit. My time is not/does not exist).
Кузьмалэн семьяез вань.	Kuzma has a family.
Кузьмалэн семьяез өвёл.	Kuzma does not have a family.

#### 4.1.7. Body parts / Мугор люкетъёс

Note that in reference to paired body parts (eyes, ears, hands, etc.), grammatically singular forms are generally used in reference to both body parts: (мынам) синмы 'my eyes', etc. If one wants to refer explicitly to one eye, ear, hand, etc., the word *нал* 'side; half' is used: *нал син* 'one (lit. half) eye'.

Plural forms are generally used in reference to several people's body parts: (милям) синъёсмы 'our eyes', etc. They are on occasion however used in reference to one person's paired body parts: (мынам) синъёсы 'my eyes', etc.



#### 4.2. Texts

##### Кинлэн та ...?

- Кинлэн та книгаез? Та тынад-а?
- Бен, та мынам.
- Кинлэн та зарни усьтонээ?
- Буратинолэн<sup>31</sup>.
- Кинлэн та зундэсээ?
- Принцессалэн-а, мар-а.
- Кинлэн та ...?
- Та ...



<sup>31</sup> Buratino: protagonist of Aleksey Tolstoy's 1936 children's book *The Golden Key, or the Adventures of Buratino*. A puppet, based on Pinocchio.

**Ижкар – Удмуртилэн шоркарез**

- Кыче кар Удмуртилэн шоркарез?
- Иж.
- Ижевск өвөл-а?
- Бен, Ижевск, но Иж яке Ижкар – со Ижевсклэн удмурт нимъёсыз.
- Нош Москвалэн кызы нимыз удмурт сямен?
- Муско.
- Нош Казаньлэн?
- Кузон.
- Нош Уфалэн?
- Упо.

**Ваче вераськонъёс**

- Зечбур!
- Умой!
- Кыче-мар ини ужъёсыд?
- Огшоры.
  
- Тйляд гуртты бадзым-а?
- Пичи ик өвөл.
- Көнә корка?
- Кык сю котыр.
  
- Кытын ужа атаед?
- Колхозын.
- Нош выныд?
- Со пичи на, школаын дышетске.
  
- Эшедлэн машинаез вань-а?
- Вань, но со уг ветлы.
  
- Тйляд няньды туж ческыт.
- Милям анаймы ачиз пыже.
  
- Кыче-мар тазалыкты?
- Туннэ номыр өвөл. Йыры гинэ öжыт висе.
  
- Кытын, шуиськод, улэ песянаед?
- Сарсак-Омгаын. Агрыз<sup>32</sup> ёросын со.
- Ма, со Удмуртиын өвөл ук?!
- Бен, Бигер шаерын. Отын но удмуртъёс уло.
  
- Туннэ мар-о? Пуксён-а?
- Öвөл, вирнунал.
- Шайтан басьтон! Чүказе вармумылэн вордйськем нуналыз, нош мынам кузьыме öвөл на.
  
- Ой, урамын зоре. Тынад зонтикед вань-а?
- Öвөл, Игорьлэн вань.

---

<sup>32</sup> City in Tatarstan on the border to Udmurtia; important railway hub for travel to and from Izhevsk.

- Эшгёс! Туннэ асьмелэн праздникмы!
- Кыче-сыче нош ик праздникед тынад, Таня?
- Кыззы кыче? Медицинаын ужасьёслэн нуналзы!
- Туж умой! Зечкыласьком. Тон куноятйськод-а?
- Ма, марым...

### Кылбуръёс

#### Одйг

Одйг гинэ шундымы,  
Одйг анай-атаймы,  
Одйг Удмурт шаермы.

#### Кык

Кык синмы<sup>33</sup> но кык пельы,  
Кык пыды но кык кий:  
Синмы – учкыны,  
Пельы – кылыны,  
Пыды – быззылыны,  
Кий – ваньзэ лэсьтыны.

#### Вить

Вить лыдпус вите ини –  
Вить тани киям<sup>34</sup> чиньы:  
Пöлье, азьчиньые,  
Шорчиньы, нимтэмчиньы,  
Берпуметйез – чöльы.

#### Сизьым

Сизьым туж тодмо мыным,  
Сизьым нунал арняын:  
Вордйськон бере пуксён,  
Вирнунал, покчиарня,  
Крезьгуро удмуртарня,  
Кöснунал, арнянунал.

*Алла Кузнецова*

### 4.3. Vocabulary

агай	elder brother; uncle	асъян кылйтэт	possessive suffix
азьчиньы	index finger	асъян кылпуктос	possessive construction
анай	mother	асьмелэн	our own
ангес	chin	асьсэлэн	their own
апай	elder sister; aunt	асьтэлэн	your own (plural)
аслад	your own (singular)	атай	father
аслаз	his/her/its own	бам (-ы)	side; page; cheek
аслам	my own	басьтыны	to take; to buy; to receive
асъян	possessive	берпуметй	last

<sup>33</sup> This construction, literally “my two eyes”, is tautological; it is presumably used here for poetic purposes.

<sup>34</sup> *ku* ‘hand’ in the inessive with the possessive suffix first person singular – see 9.1.1 (page 89).

бур	right-hand, right	кузьым	present, gift
быж (-ы)	tail	кук (-ы)	leg
бызбылыны	to run	куноятйськыны	to host, to treat
вал	horse	кус (куск-, -ы)	waist
вань	is, are, exist(s); all	кыдёкын	in the distance, far off
ваньзэ	everything, all	кылбур	poem
ваньлык	wealth, good	кылйтэт	suffix
ваньлыко	existential	кылпуктос	construction (grammatical)
ваньлыко веран	existential clause		
варумы	mother-in-law	кылыны	to hear
веран	story, account; sentence, clause	кымес (-ы)	forehead, brow
		кырзан	song
верос	story	кыче-сыче	so what kind of
висыны	to be ill; to hurt	кышно	wife
витьыны	to wait	лыдпус	number
возьматон	show, demonstration	лэсьтыны	to make, to do; to build
возьматон вошъет	genitive case	марым	hmm, how to say it, what's it called (filler word; when looking for a word; ...)
вордйськем (вордскем)	нунал birthday		
вордйськыны	to be born		
вошъет кылйтэт	case suffix		
вын (-ы)	younger brother	машина	car
гадь (-ы)	breast, chest	медицина	medicine (field)
гожтэт	letter (mail)	милям	our(s)
гожъяськись	writer	мыйык	moustache
гырпум (-ы)	elbow	мылкыд (-ы)	mood; wish, desire, will
дур (-ы)	border, edge, brim	мыным	to me, me
дурын	on the edge, at the edge	мыш (мышк-)	behind
ёрос	district	мышкамы	behind us
зарезь	sea	нимтэмчиньы	ring finger
зарни	gold	нош ик	again
зонтик	umbrella	ныл (-ы)	girl; daughter
зорыны	to rain	ныр (-ы)	nose
зундэс	ring (on finger)	нянь	bread
зечкыланы	to congratulate	огшоры	simple, ordinary, normal
Иж	Izhevsk (= Ижкар)	өжыт(ак)	a little, a bit
инмар	god	пал (-ы)	side; area; half
йыр (-ы)	head	палась	from the side
йырси	hair	паллян	left; left-handed person
капитан	captain	пель (-ы)	ear
карт	husband	пельпум (-ы)	shoulder
ки (-ы)	hand, arm	песянай	grandmother
кинлэн	whose	песятай	grandfather
колхоз	kolkhoz, collective farm	пи	boy; son
котыр	around, all round; about, circa; surroundings	пинь (-ы)	tooth
		питран	wheel
кочышпи	kitten	пичи	small
крэзьгур	music, melody, tune	пöлы	thumb
крэзьгуро	musical, melodic, swinging, festive	праздник	holiday, feast
		принцесса	princess
Кузон	Kazan (capital of Tatarstan)	пыд (-ы)	foot, leg
		пыдес (-ы)	knee

пыжыны	to bake	ческыт	tasty, delicious
семья	family	чиньы	finger; toe
синкаш	(eye)brow	чӧльы	little finger
солэн	his/her(s)/its	чур	line, row
соослэн	their(s)	чырты	neck
сузэр (-ы)	younger sister	шаер	land, country, area
Сьӧд зарезь	Black Sea	шайтан	devil, Satan
тазалык	health	Шайтан басытон!	Dammit!
тани	there, see here	школа	school
тодмо	familiar, known; acquaintance	шоркар	capital, capital city
тынад	your(s) (singular)	шорчиньы	middle finger
ук	then, so	шунды	sun
Упо	Ufa (capital of Bashkiria)	ым (-ы)	mouth
урамын	outside (lit. on the street)	ымдур (-ы)	lip
усьтон	key (to a lock)	ымныр (-ы)	face
		эш	friend, colleague

#### 4.4. Exercises

##### 1. Complete the table.

		Мынам	Тынад	Солэн	Милям	Тйляд	Соослэн
анай	'mother'	анае					
	'grandfather'				песятаймы		
	'husband'			картэз			
кышно	'wife'		кышноед				
	'father'						атайзы
	'younger sister'					сузэрды	

		Мынам	Тынад	Солэн	Милям	Тйляд	Соослэн
апайёс	'elder sisters'	апайёсы					
агайёс	'elder brothers'					агайёсты	
песянайёс	'grandmothers'		песянайёсыд				
	'younger brothers'			вынъёсыз			
	'daughters'						нылъёсы
пиос	'boys'				пиосмы		

##### 2. Кузьмалэн семьяез



Та мон но мынам семьяе. Бур паласез<sup>35</sup> – мынам атае. Нош паллян паласез – анае. Соос уло кыдёкын – Сьӧд зарезь дурын. Атае – капитан. Анае – кочышпи эмъясь. Милям мышкамы сыло...

<sup>35</sup> -сь: a variant of the relative case ('from ...') – see 6.1.1 (page 66). The ending -ез is the possessive suffix third person singular here does not indicating possession, but is used as a discourse maker – see 22.1.1 (page 175).

## 3.

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1) Кузьма, быж >              | <u>Кузьмалэн быжсыз</u> |
| 2) Машина, питранъёс >        | _____                   |
| 3) Анай, сюзэм >              | _____                   |
| 4) Вал, пинь >                | _____                   |
| 5) Гожтэтъёс, мылкыд >        | _____                   |
| 6) Книга, бам >               | _____                   |
| 7) Кылбур, чуръёс >           | _____                   |
| 8) Гожъяськисьёс, верос >     | _____                   |
| 9) Майкл Джексон, кырзанъёс > | _____                   |

## 5. The dative case, means of expressing modality

[♪ ml\_05.mp3]

### 5.1. Grammar

#### 5.1.1. The dative case / Сётон вошъет

The dative case with the ending *-лы* is in its primary function used to mark secondary/indirect objects. When attached to nouns in the plural, it follows the plural suffix *-ёс/-ос*.

Кин? / Ма(p)? 'Who? / What?'		Кинлы? / Малы? '(To) whom? / (To) what?'
эш	'friend'	эшлы
корка	'house'	коркалы
нюлэс	'forest'	нюлэслы
эшгъёс	'friends'	эшгъёслы
коркаос	'houses'	коркаослы

Note the forms of the personal pronouns – see 1.1.2 (page 17):

	Nominative	Dative
<b>1SG</b>	МОН	МЫНЫМ
<b>2SG</b>	ТОН	ТЫНЫД
<b>3SG</b>	СО	СОЛЫ
<b>1PL</b>	МИ	МИЛЕМ(ЛЫ)
<b>2PL</b>	ТЙ	ТЙЛЕД(ЛЫ)
<b>3PL</b>	СООС	СООСЛЫ

The dative forms of the emphatic personal pronouns – see 3.1.4 (page 39) – are:

	Nominative	Dative
<b>1SG</b>	ачим	аслым
<b>2SG</b>	ачид	аслыд
<b>3SG</b>	ачиз	аслыз
<b>1PL</b>	асьмеос	асьмелы
<b>2PL</b>	асьтэос	асьтэлы
<b>3PL</b>	асьсэос	асьсэлы

The dative suffix follows possessive suffixes:

	эш 'friend'	
	Nominative	Dative
<b>1SG</b>	эше	эшелы
<b>2SG</b>	эшед	эшедлы
<b>3SG</b>	эшез	эшезлы
<b>1PL</b>	эшмы	эшмылы
<b>2PL</b>	эшты	эштылы
<b>3PL</b>	эшсы	эшсылы



	<i>эшъёс</i> 'friends'	
	Nominative	Dative
<b>1SG</b>	эшъёсы	эшъёсылы
<b>2SG</b>	эшъёсыд	эшъёсыдлы
<b>3SG</b>	эшъёсыз	эшъёсызлы
<b>1PL</b>	эшъёсмы	эшъёсмылы
<b>2PL</b>	эшъёсты	эшъёстылы
<b>3PL</b>	эшъёссы	эшъёссылы

Generally speaking, direct (primary) objects are marked with the nominative – see 1.1.1 (page 17) – or accusative – see 10.1.2 (page 98) – in Udmurt, while indirect (secondary) objects are marked with the dative:

Эшмылы гожтэт ыстйськом.	We're sending a letter to our friend.
Туганэлы сяська бичасько.	I am picking flowers for my girlfriend.
Сузэредлы кузьым басьтод-а?	Are you buying your little sister a present?
Дышетйсьёсмылы тау кариськом.	We thank (lit. do thanks to) the teacher.

Numerous verbs that typically only have one object require their object to be in the dative, e.g. *юрттыны* 'to help', *синмаськыны* 'to fall in love', *абдраны* 'to be surprised', *шумпотоны* 'to be happy':

Мон атаелы юрттйсько.	I help my father.
Со нылмуртлы синмаське.	He falls in love with a girl.
Таё югдурлы абдрасько.	I am surprised by such a situation.
Гужемлы шумпото.	They're happy about summer.
Надялэн кырзэмезлы ми котьку но синмаськиськом.	We always fall in love with Nadya's singing.

The dative is also used to indicate the purpose of an action:

Вулы ваське.	(S)he's going down for water.
Няньлы пыриськод-а?	Are you going (to the store) for bread?

Note also the usage of the dative in idiomatic expressions such as the following:

Милям песянаймылы ёуказе тямыстон арес тырме.	Our grandmother will turn 80 tomorrow (lit. to our grandmother tomorrow 80 years fill).
---	---

### 5.1.2. Means of expressing modality / Модальностез возъматон амалъёс

Numerous modal expressions in Udmurt are impersonal: they either make use of a modal verb that is conjugated in the third person singular without a grammatical subject, or of a morphologically inert modal particle.

In this overview, only present-tense forms are given. The modal verb can also be conjugated in other tenses.

#### 5.1.2.1. *яраны* 'to be allowed' (> '(I/you/etc.) may')

This modal verb is negated with the negation verb – see 1.1.4.2 (page 19). The action one is allowed to carry out is in the infinitive. If one wishes to indicate the person wanting to do something, the dative is used.

	<b>Positive: 'I/you/etc. may go'</b>	<b>Negative: 'I/you/etc. may not go'</b>
<b>1SG</b>	Мыным кошкыны яра.	Мыным кошкыны уг яра.
<b>2SG</b>	Тыныд кошкыны яра.	Тыныд кошкыны уг яра.
<b>3SG</b>	Солы кошкыны яра.	Солы кошкыны уг яра.
<b>1PL</b>	Милемлы кошкыны яра.	Милемлы кошкыны уг яра.
<b>2PL</b>	Тйледлы кошкыны яра.	Тйледлы кошкыны уг яра.
<b>3PL</b>	Соослы кошкыны яра.	Соослы кошкыны уг яра.

Вильнунал бёрсы венник бичаны уг яра.	One must not collect sauna whisks after the harvest feast. (folk belief)
Милемлы кофе юыны уг яра.	We may not drink coffee.
Та тыын пыласкыны яра-а?	May one swim in this lake?
Танялы эскимо сиыны уг яра на.	Tanya may not eat ice cream yet.

#### 5.1.2.2. *луыны* 'to be' (> 'it is possible; (I/you/etc.) can')

This verb can be used as a modal verb. The possible action can be indicated by an infinitive, or by the perfect participle in *-ем/-эм* (in the first conjugation) ~ *-м* (in the second conjugation), which is used among other functions to render passive meanings (e.g. *гырыны* 'to plow' > *гырем бусы* 'a ploughed field' – see 18.1.3.2 (page 151)). When the possible action is indicated by the perfect participle, the person that can do something can be indicated with a possessive suffix attached to the participle, and/or a genitive form.

Чиданы луэ.	That can be endured.
Мынам вить часын сиськеме но, юэме но уг луы ни.	At five o'clock, I can neither eat nor drink.

#### 5.1.2.3. *кулэ* 'necessary, needed' (> '(I/you/etc.) have to')

This modal particle is negated with the negation particle *өвөл*. The action one is allowed to carry out is in the infinitive. If one wishes to indicate the person needing to do something, the dative is used.

	<b>Positive: 'I/you/etc. have to go'</b>	<b>Negative: 'I/you/etc. do not have to go'</b>
<b>1SG</b>	Мыным кошкыны кулэ.	Мыным кошкыны кулэ өвөл.
<b>2SG</b>	Тыныд кошкыны кулэ.	Тыныд кошкыны кулэ өвөл.
<b>3SG</b>	Солы кошкыны кулэ.	Солы кошкыны кулэ өвөл.
<b>1PL</b>	Милемлы кошкыны кулэ.	Милемлы кошкыны кулэ өвөл.
<b>2PL</b>	Тйледлы кошкыны кулэ.	Тйледлы кошкыны кулэ өвөл.
<b>3PL</b>	Соослы кошкыны кулэ.	Соослы кошкыны кулэ өвөл.

Тйледлы экзаменлы дасяскыны кулэ.	You need to prepare for the exam.
-----------------------------------	-----------------------------------

The particle can also be used in combination with nouns, to indicate that something is needed. Whatever is needed is in the nominative case, whereas the person or thing needing something is in the dative.

Мыным «Кенеш» журнал кулэ.	I need (lit. to me is needed) the magazine "Kenesh" ("Advice").
----------------------------	---

Таяз<sup>36</sup> концертын милемлы арганчи кулэ  
өвөл.

We need no accordion player at this concert.

The necessitive participle in *-оно/-ёно* (in the first conjugation) ~ *-но* (in the second conjugation), used to denote the necessity of an action (e.g. *эскерыны* 'to investigate' > *эскероно уж* 'a matter which must be investigated' – see 18.1.3.3 (page 151)), can also be used in a modal construction equivalent to the construction with the infinitive and *кулэ*: *кошкыны кулэ ~ кошконо, кошкыны кулэ өвөл ~ кошконо өвөл*.

	Positive: 'I/you/etc. have to go'	Negative: 'I/you/etc. do not have to go'
<b>1SG</b>	Мыным кошконо.	Мыным кошконо өвөл.
<b>2SG</b>	Тыныд кошконо.	Тыныд кошконо өвөл.
<b>3SG</b>	Солы кошконо.	Солы кошконо өвөл.
<b>1PL</b>	Милемлы кошконо.	Милемлы кошконо өвөл.
<b>2PL</b>	Тйледлы кошконо.	Тйледлы кошконо өвөл.
<b>3PL</b>	Соослы кошконо.	Соослы кошконо өвөл.

Тйледлы экзаменлы дасяськыны кулэ.  
Милемлы но дасяськоно.

You need to prepare for the exam. We need to  
prepare too.

#### 5.1.2.4. *потыны* 'to go out' (> '(I/you/etc.) want to')

Udmurt does not have an own verb with the meaning 'to want'. Instead, the verb *потыны* 'to go out' is used, in the third person singular (and negated with the negation verb – see 1.1.4.2 (page 19)) in combination with the perfect participle in *-ем/-эм* (in the first conjugation) ~ *-м* (in the second conjugation), used among other functions to render passive meanings (e.g. *гырыны* 'to plow' > *гырем бусы* 'a ploughed field' – see 18.1.3.2 (page 151)). The person that wants to do something is indicated with a possessive suffix attached to the participle, and/or a genitive form.

	Positive: 'I/you/etc. want to go'	Negative: 'I/you/etc. do not want to go'
<b>1SG</b>	Мынам кошкеме потэ.	Мынам кошкеме уг поты.
<b>2SG</b>	Тынад кошкемед потэ.	Тынад кошкемед уг поты.
<b>3SG</b>	Солэн кошкемез потэ.	Солэн кошкемез уг поты.
<b>1PL</b>	Милям кошкеммы потэ.	Милям кошкеммы уг поты.
<b>2PL</b>	Тйляд кошкемды потэ.	Тйляд кошкемды уг поты.
<b>3PL</b>	Соослэн кошкемзы потэ.	Соослэн кошкемзы уг поты.

Мынам апельсин сиеме уг поты.

I don't want to eat an orange.

Леналэн «Алангасарлэн вужерез<sup>37</sup>» фильм  
учкемез потэ.

Lena wants to watch the movie "The Shadow  
of Alangasar".

Соослэн Эстониын дышеткемзы потэ.

They want to study in Estonia.

Юралэн пу коркан улэмез потэ, нош  
Танялэн уг поты.

Yura wants to live in a wood house, but Tanya  
does not.

Пиослэн поръямзы потэ на, нош  
нылгёслы бертыны кулэ ни.

The boys want to walk around some more,  
but the girls need to go home already.

<sup>36</sup> *ma* 'this' in the inessive with the possessive suffix third person singular – see 9.1.1 (page 89). As regards the usage of the possessive suffix third person singular as a determining element, see 22.1.1 (page 175). The pronoun agrees with the noun that follows it here.

<sup>37</sup> First Udmurt-language feature film (1994). As of 2017, it can be found in its entirety on YouTube.

## 5.2. Texts

**Мынам юаме потэ**

**Владик:** Ёчесь. Вождэс эн вае. Юаме потэ вал.

**Дышетйсь:** Юалэ<sup>38</sup> ук.

**Владик:** Удмурт кылкурсын Тй-а дышетйськоды?

**Дышетйсь:** Бен, мон.

**Владик:** Мынам удмурт кыллы дышетскеме потэ. Али мон немец но финн сямен гинэ вераськисько. Нош мон татын, Удмуртиын, улйсько ук. Соин мыным удмурт сямен но валаны кулэ. Гужем мон гуртын улйсько. Тодмоосы но эшъёсы отын – удмуртъёс. Мынам но удмурт сямен вераськеме потэ.

**Дышетйсь:** Вераськемды потэ ке, тйледлы курсъёсы<sup>39</sup> ветлыны кулэ.

**Владик:** Нош ку Тйляд курсты кутске?

**Дышетйсь:** Со али мынэ ини. Пуксёнэ но покчиарняе дышетскиськом. Урокъёс жыт 5 часэ кутско.

**Владик:** Туж умой. Ку мыным лыктоно?

**Дышетйсь:** Ку мылды<sup>40</sup> потэ.

**Владик:** Мынам али ик мылы потэ.

**Дышетйсь:** Соку лыктэ<sup>41</sup> вуоно арняе, пуксёнэ.

**Владик:** Бадзым тау!

**Дышетйсь:** Тауна, ёч луэ. Возьмасько пуксёнэ.

**Владик:** Ёч луэ!

<sup>38</sup> Юалэ: imperative second person plural – see 11.1.1 (page 104) – of *юаны*. Note that in the imperative, stress falls on the first syllable.

<sup>39</sup> -ы is an ending of the illative case ('into ...'), see 6.1.1 (page 66).

<sup>40</sup> The phrase *мыл потыны* 'to want, to wish' < *мыл* 'wish' + *потыны* 'to go out', the verb is conjugated in the third person singular; the person wanting to do something is marked on the noun *мыл* 'wish' with a possessive suffix and/or a genitive possessor.

<sup>41</sup> Лыктэ(лэ): imperative second person plural – see 11.1.1 (page 104) – of *лыктыны*. Note that in the imperative, stress falls on the first syllable.



### Дугдонниын

**Сергей:** Таня, тон-а та?!

**Таня:** Өвөл, та мон өвөл. Тол бабай та.

**Сергей:** Кыче Тол бабай?

**Таня:** Уд адзиськы-а, мар-а? Син эмъясь доры ветлоно!

**Сергей:** Адзисько, адзисько...

**Таня:** Адзиськод ке, марлы юаськод на?

**Сергей:** Таня, тон мар туннэ сыче?

**Таня:** Кыче-сыче?

**Сергей:** Лек.

**Таня:** Чик өвөл. Дыртисько гинэ. Туннэ туж трос уже вань на.

**Сергей:** Нош кинотеатрын туннэ...

**Таня:** Ма, Сергей! Верасько ук – туннэ уже вань на!

**Сергей:** Кыче ужд? Жыт ини, шутэтскыны кулэ.

**Таня:** Тынад дырыд вань, дыр. Нош мон дышетскисько ук, уд тодиськы-а?

**Сергей:** Али гинэ кылйсько ай. Кытын?

**Таня:** Парашютэн<sup>42</sup> тэтчанъя<sup>43</sup> клубын.

**Сергей:** Мар, мар?

**Таня:** Уд висиськы-а тон?! Уд кылйськы-а, мар-а? Пель эмъясь доры ветлоно!

**Сергей:** Тыныд та йырдэ<sup>44</sup> эмъяны кулэ.

**Таня:** Фу, Сергей, кыче тон! Їуказе мыным парашютэн тэтчаны кулэ ини. Сыче кышкасько. Нош тынад мылыд уг поты-а?

**Сергей:** Мар-о, мон визьтэм-а, мар-а? Мынам улэме потэ на. Нош тынад юнме гинэ туннэ кино учкемед уг поты.

**Таня:** Кыче кино! Туннэ «Санта-Барбара» вань ук! Тон уд учкиськы шат?

**Сергей:** Учкисько, учкисько! Жыт кутске гинэ на, нош мон сое гинэ возмасько ни. Вить часын ик телевизор азе пуксисько...

**Таня:** «Санта-Барбара» укмыс бере гинэ кутске ай.

**Сергей:** Бен, нош мынам вить часын сиськеме но, юэме но уг луы ни. Йырын «Санта-Барбара» гинэ. Собере чукна выльысь учкисько на. Ужаны дыр чик уг кылы.

**Таня:** Нош мынам көня уже! Дыры чик өвөл. Тон но жегатйськод на! Я, мон кошкисько ини. Автобус вуэ. Зеч лу!

**Сергей:** Зеч. Сюресэд мед удалтоз<sup>45</sup>!

<sup>42</sup> -ен/-эн: ending of the instrumental case ('with ...') – see 12.1.1 (page 112).

<sup>43</sup> -(з)я: ending of the adverbial case ('in a ... way') – see 18.1.1 (page 149).

<sup>44</sup> -дэ/-тэ: accusative form of the possessive suffix second person singular, see 10.1.2 (page 98).

<sup>45</sup> -оз is the (first-conjugation) ending of the future third person singular – see 8.1.1 (page 81). Together with *мед*, it has an imperative/optative meaning (saying what should happen): "May your trip go well" > "Have a good trip" – see also 11.1.2 (page 104).

Жуа горд тыл –	Мыным возьмано. Мыныны уг яра.
Жуа вож тыл –	Мыным мыноно. Возьманы кулэ өвөл ни.
Арнянунал –	Мыным шутэтсконо. Ужаны кулэ өвөл.
Эшелэн вордскем нунализ –	Кузьым басьтоно. Эше доры куное мыноно.
Пиналгёс зоопаркын –	Сюдыны уг яра. Вольер азьын сылоно.
Туристгёс нюлэскын –	Тылскыны уг яра. Пу кораны уг яра.
Макмыр –	Нюлэскын бызёно. Ужаны уг яра.
Адами вые –	Юрттоно. Кинэ ке юрттыны өтьыны кулэ.
Чилекъя –	Ватсконо. Ульчаын ветлыны кулэ өвөл.
Кезьыт –	Дйсясьсконо. Кема ульчаын луыны уг яра.
Музейын –	Сак учконо но кылзоно. Арбериосты <sup>46</sup> исаны уг яра.
Тылпу –	Тылпучиосты өтёно. Лифтэн <sup>47</sup> мыныны уг яра.
Урокын –	Сак-сак <sup>48</sup> кылзоно. Вераськыны уг яра.

### Ваче вераськонгёс

- Ой, кыче пось! Кыззы чидалод<sup>49</sup> таће дыръя ужаны?
- Зэм но, али шутэтскыны гинэ кулэ, пыласькыны, саюлын кыллыны тупа.
  
- Сергей, Сергей!
- Мар-о тыныд?
- Тынад вань-а мултэс ручкаед?
- Мынам өвөл.
  
- Кытчы мынйськод?
- Вулы васькисько.
  
- Мон туннэ тон доры лыктыны уг быгатйськы.
- Малы?
- Мыным атаелы юрттоно.
- А, валамон.
  
- Кинлы гожтэт келяськод?
- Сузэрелы.
- Кыче-мар солэн ужъёсыз?
- Урод өвөл, али сюанэзлы дасяське.
  
- Тыныд кыче кино кельше?
- Уг тодйськы. Шуг вераны. Мыным Спилберглэн фильмгёсыз туж матынэсь.
- Соос мыным но туж ярало.
  
- Малы пальпотйськод?
- Гужемлы, шунитлы шумпотйсько. Нош тынад мылкыдыд малы урод?
- Турнаны дасяськисько.

<sup>46</sup> -ты is an ending of the accusative used only after the plural suffix – see 10.1.1 (page 96).

<sup>47</sup> -ен/-эн: ending of the instrumental case ('with ...') – see 12.1.1 (page 112).

<sup>48</sup> Reduplicated forms are used to express an intensification: сак 'attentively' > сак-сак 'quite attentively'.

<sup>49</sup> -лод is the (second-conjugation) ending of the future second person singular – see 8.1.1 (page 81).

- Мынам сиеме потэ ни.  
 – Нош ку тйляд нуназеян дырды?  
 – Час ортчыса гинэ ай.  
 – Ма, чиданы луэ на.

### 5.3. Vocabulary

абдраны	to be surprised, to wonder	жуаны	to light up
автобус	bus	зоопарк	zoo
азе	(to) in front of	зэм	truth; true
Алангасар	(a giant in mythology)	исаны	to touch
алдэт	bait, lure	кезьыт	cold
амал (-ы)	way, manner, method	кеяны	to accompany, to see off; to send
апельсин	orange (fruit)	кенеш	advice; council
арбери	thing	кинлы	(to) whom
арганчи	accordion player	кинотеатр	cinema, movie theatre
арес	year (of life)	кинэ	whom (accusative of <i>кин</i> )
арня	week	кинэ ке	somebody, anybody (accusative)
аслыд	(to) yourself	клуб	club
аслыз	(to) himself/herself/itself	концерт	concert
аслым	(to) myself	кораны	to chop, to cut
асьмелы	(to) ourselves	котьку	always
асьсэлы	(to) themselves	кузё	master; host; ghost, spirit
асьтэлы	(to) yourselves	кутон	catching, capture
бабай	old man, grandfather	кутыны	to catch, to grasp, to take
бичаны	to collect, to pick	кылкурс	language course
бёрсы	after, behind (movement towards)	кыльыны	to lie (e.g. in bed)
бусы	field	кыльыны	to remain, to stay
бызьыны	to run; to marry (used for women)	кырзам	singing
валамон	clear, understandable	кыскыны	to pull, to draw; to smoke
васькыны	to come down, to go down	кытчы	where (to)
веник	(sauna) whisk	кышканы	to be afraid
визьтэм	stupid; fool	лек	wicked, cruel, savage
возьманы	to wait; to guard; to herd	лифт	lift, elevator
вольер	enclosure, open-air cage	лыктыны	to come
ву	water	люкет	part; share
вужер	shadow	ма(р)лы	why, what for
вуоно	coming, future	макмыр	hangover
вуйыны	to drown	матын	close
Выльнунал	(a harvest feast)	мед	let ..., (s)he/it should
выльысь	again	милемлы	(to) us
горд	red	мугор	body
гырыны	to plough	мугор люкет	body part
дасяськыны	to get ready, to prepare	музей	museum
дйсяськыны	to get dressed, to dress	мултэс	superfluous, spare, extra
доры	to, towards	мыл	wish, desire
дугдонни	stop, station	мыл потыны	to want, to wish
журнал	magazine	нуназеян	noon, lunch
жегатыны	to keep, to delay	нымурт	girl, (young) woman
		пальпотыны	to smile

парашют	parachute	турист	tourist
парашютэн тэтчанъя клуб	skydiving club	турнаны	to mow
пинал	child; childish	тыл	fire; light
поныны	to put, to place, to lay	тылпу	fire, conflagration
поръяны	to go around, to walk around	тылпучи	firefighter
потыны	to go out; to want to	тылскыны	to start/kindle a fire
пось	hot	тыныд	(to) you (singular)
пу	wood	тырмыны	to be filled; to be completed; to suffice
пуксьыны	to sit down; to set (sun)	тэтчан	jump
пыласькыны	to bathe, to take a bath	тэтчаны	to jump
пырыны	to enter, to go in	удалтыны	to work out, to succeed
ручка	pen	ульча	street
саюл	shade	урод	bad
сётон	giving	фильм	film, movie
сётон вошъет	dative case	чиданы	to endure, to bear, to stand
сётыны	to give	чилекъяны	to glitter; to flash (lightning)
синмаськыны	to fall in love	шат	(emphatic particle)
собере	then, afterwards	шедьтыны	to find
соин	with him/her/it; thus, so	шоканы	to breathe
соку	then, at that time	шумпотыны	to be happy
соослы	(to) them	ыстыны	to send
сюан	wedding	экзамен	examination, exam
сюдыны	to feed	эмъяны	to treat, to cure
сюрес	road, way, path; track	эскерыны	to study, to observe, to examine, to investigate
тамак	tobacco	эскимо	chocolate-covered ice cream
тау карыны	to thank	Эстония	Estonia
тауна	not at all, don't mention it	югдур	situation, circumstance
таче	such, like this	юнме	in vain, for nothing
тйледлы	(to) you (plural)	юрттыны	to help
Тол Бабай	Grandfather Frost, Santa Claus	яраны	to appeal, to suit, to fit, to do; to be allowed
туган	dear, beloved; dear person, beloved person		
тупаны	to come to an agreement; to fit tight, to fit like a glove; to be just right		

#### 5.4. Exercises

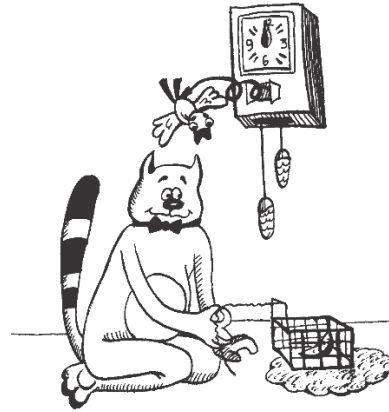
##### 1.

- 1) Мыным ужаны кулэ > Мынам ужаме потэ.
- 2) Тйледлы эмъясь доры ветлыны кулэ > \_\_\_\_\_
- 3) Арнянуналэ милемлы вазь султыны кулэ өвөл > \_\_\_\_\_
- 4) Пичи пиналтьёслы трос изёно > \_\_\_\_\_
- 5) Тыныд та книгаез туннэ ик лыдзыны кулэ > \_\_\_\_\_
- 6) Туннэ Надялы дорын вазь луыны кулэ > \_\_\_\_\_



## 2. Шыр кутон амал (Кузьмалэн валэктэмез)

- 1) карзэ<sup>50</sup> шедьтыны – Карзэ шедьтоно.
- 2) алдэт поныны –
- 3) возьманы –
- 4) шоканы –
- 5) вераськыны –
- 6) изьыны –
- 7) дыртыны –
- 8) сак кылзыны –
- 9) тамак кыскыны –
- 10) кырзаны –
- 11) кутыны –
- 12) кузёлы сётыны –



<sup>50</sup> -зэ/-сэ: accusative form of the possessive suffix third person singular, see 10.1.2 (page 98).

## 6. The illative case, the elative case, multiple negation

[♪ ml\_06.mp3]

### 6.1. Grammar

#### 6.1.1. The illative case, the elative case / Пырон вошъет, потон вошъет

Like in other Uralic languages, local cases in Udmurt fall into a three-part directional system indicating 'motion toward/into' (illative in *-e/-э/-ы*), 'no motion' (inessive in *-ын*, see 2.1.2 (page 29)), and 'motion away from/out of' (elative in *-ысь*).

In addition to its spatial usage, the illative is frequently used in temporal expressions, e.g. *вирнунал* 'Wednesday' > *вирнуналэ* 'on Wednesday', *толшор* 'January' > *толшоре* 'in January' – see 3.1.2 (page 37). The elative can be used to express an affiliation, e.g. *Венаысь университет* 'University of Vienna'.

After most vowels (exceptions are discussed below), palatal consonants, and consonants without a palatal counterpart, the ending of the illative is *-e* (in orthography deleting *й*, and the soft sign *ь* after palatal consonants) and the ending of the elative *-ысь*:

Мар? Ма? 'What?'	Кытчы? '(To) where?'	Кытын? 'Where?'	Кытысь? 'From where?'
луо 'sand'	луое	луо <b>ЫН</b>	луо <b>ЫСЬ</b>
ки 'hand'	кие	ки <b>ЫН</b>	ки <b>ЫСЬ</b>
бусы 'field'	бусые	бусы <b>ЫН</b>	бусы <b>ЫСЬ</b>
пель 'ear'	пеле	пель <b>ЫН</b>	пель <b>ЫСЬ</b>
уй 'night'	уе	уй <b>ЫН</b>	уй <b>ЫСЬ</b>
азбар 'courtyard'	азбаре	азбар <b>ЫН</b>	азбар <b>ЫСЬ</b>

After non-palatal consonants with palatal counterparts, the vowels *y* and *ö*, and monosyllabic stems in *-ы*, the illative is realized as *-э*. No alternation affects the orthographic realization of the elative suffix; it remains *-ысь* in these cases.

Мар? Ма? 'What?'	Кытчы? '(To) where?'	Кытын? 'Where?'	Кытысь? 'From where?'
карлуд '(city) square'	карлудэ	карлуд <b>ЫН</b>	карлуд <b>ЫСЬ</b>
кыз 'spruce'	кызэ	кыз <b>ЫН</b>	кыз <b>ЫСЬ</b>
выл 'top'	вылэ	выл <b>ЫН</b>	выл <b>ЫСЬ</b>
кун 'state'	кунэ	кун <b>ЫН</b>	кун <b>ЫСЬ</b>
валес 'bed'	валесэ	валес <b>ЫН</b>	валес <b>ЫСЬ</b>
гурт 'village'	гуртэ	гурт <b>ЫН</b>	гурт <b>ЫСЬ</b>
ву 'water'	вуэ	ву <b>ЫН</b>	ву <b>ЫСЬ</b>
писпу 'wood; tree'	писпуэ	писпу <b>ЫН</b>	писпу <b>ЫСЬ</b>
йö 'ice'	йöэ	йö <b>ЫН</b>	йö <b>ЫСЬ</b>
ты 'lake'	тыэ	ты <b>ЫН</b>	ты <b>ЫСЬ</b>

All case suffixes follow the plural suffix *-ёс/-ос* (see above in 2.1.1); after the plural suffix, the illative suffix is *-ы*.

Мар? Ма? 'What?'	Кытчы? '(To) where?'	Кытын? 'Where?'	Кытысь? 'From where?'
азбаръёс 'courtyards'	азбаръёсы	азбаръёс <b>ЫН</b>	азбаръёс <b>ЫСЬ</b>

The same consonant that appears in the case of very few words in the inessive – see 2.1.2 (page 29) – also appears before the illative and elative suffixes. If the appearing consonant is *-к*, the illative suffix is *-ы*; in other cases, it is *-е*.

Map? Ma? 'What?'		Кытчы? '(To) where?'	Кытын? 'Where?'	Кытысь? 'From where?'
нюлэс	'forest'	нюлэскы	нюлэскын	нюлэскысь
син	'eye'	синме	синмын	синмысь
ин	'sky; heaven'	инме	инмын	инмысь

After those nouns in *-а* after which the inessive suffix is realized simply as *-н*, the illative has no ending (i.e. illative forms are the same as nominative forms), and the elative is realized as *-сь*. Note that after other nouns in *-а*, the regular endings of the local cases are used.

Map? Ma? 'What?'		Кытчы? '(To) where?'	Кытын? 'Where?'	Кытысь? 'From where?'
корка	'house'	корка	коркан	коркась
Йошкар-Ола	'Yoshkar-Ola'	Йошкар-Олае	Йошкар-Олаын	Йошкар-Олаысь

In loan words ending on *-ия*, the *-я* is omitted before all three local case suffixes:

Map? Ma? 'What?'		Кытчы? '(To) where?'	Кытын? 'Where?'	Кытысь? 'From where?'
Австрия	'Austria'	Австрие	Австриын	Австриысь
Ирландия	'Ireland'	Ирландие	Ирландиын	Ирландиысь

As discussed in 2.1.3 (page 30), numerous postpositions contain the endings of the local cases. Frequently postpositions come in sets of three – all three local cases attached to a base word, resulting in three postpositions fitting into the three-part directional system, e.g. *ул* 'lower part, bottom' > *улысь* 'from under', *улын* 'under', *улэ* 'to under': *кана улысь* 'from under the cupboard', *кана улын* 'under the cupboard', *кана улэ* 'to under the cupboard'.

### 6.1.2. Multiple negation / [...]

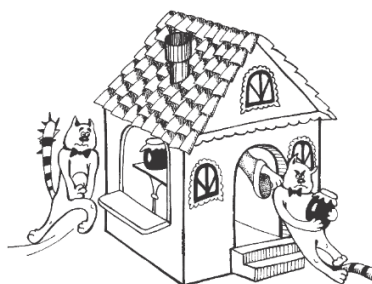
Note that in Udmurt, negative pronouns and adverbs such as *нокин* 'nobody' and *нокытчы* 'to nowhere' occur with negated verbal forms, rather than affirmative verbal forms as their counterparts in English do. The particle *но* can optionally occur after the negative pronoun or adverb.

Нокин но уг тоды.	Nobody knows.
Мон нокытчы но уг мынйськы.	I'm not going anywhere.

## 6.2. Texts

**Кытысь?**  
**Кытчы?**

Кытысь потэ Кузьма?  
Кытчы пыре Кузьма?



Татысь  
Татчы

Отысь  
Отчы



### Кытысь Тй жингыртйськоды?

**Силард:** Алло!

**Надя:** Алло! Алло! Кин та?

**Силард:** Алло! Кылйськоды-а?

**Надя:** Алло! Алло! Кылйсько но, туж урод. Кытысь Тй жингыртйськоды?

**Силард:** Мон Силард Тот. Венгриысь... Мон...

**Надя:** Уг кылйськы. Выльысь жингыртыны уд быгатйське-а?

**Силард:** Алло! Табере кылйськоды-а?

**Надя:** Бен, туж умой кылйсько. Кытысь Тй?

**Силард:** Мон Венгриысь жингыртйсько, Будапештысь. Нош та «Шунды»<sup>51</sup> дэменлык-а?

**Надя:** Бен, удмурт егитъёслэн «Шунды» дэменлыксы. Мон Надя Уткина, «Шундылэн» төроез. Ёечбуресь!

**Силард:** Умоесь! Мынам нимы Силард Тот. Мон Будапешт университетысь студент.

**Надя:** Кинэ утчаськоды?

**Силард:** Александров Юра отын-а? Мон сое утчасько.

**Надя:** Туж жаль, со али гинэ татысь кошкиз<sup>52</sup>.

**Силард:** Кытысь сое шедьтыны луэ? Кытчы со кошкиз? Уд тодйське-а?

**Надя:** Университетэ, дыр, яке библиотекае. Берло жингыртэ<sup>53</sup> на.

**Силард:** Ярам. Ёеч луэ!

**Надя:** Ёеч луэ!



### Ваче вераськонъёс

– Кёснулалэ тон бертйськод-а?

– Уг, мынам уже трос.

– Тон ужаськод шат кёснулалэ?

– Уг, но та арняе Коми Элькунысь делегация лыктэ.

– Тй кытысь луиськоды?

– Глазкарысь<sup>54</sup>.

– Нош кытчы Тйледлы кулэ<sup>55</sup>?

– Кузонэ.

<sup>51</sup> Шунды 'Sun' – Udmurt youth organization.

<sup>52</sup> кошкиз: first past tense – see 7.1.1. (page 73) – third person singular: '((s)he) went'.

<sup>53</sup> жингыртэ(лэ): imperative second person plural – see 11.1.1 (page 104) – of жингыртыны. Note that in the imperative, stress falls on the first syllable.

<sup>54</sup> City in northern Udmurtia, Russian Глазов.

<sup>55</sup> 'And where do you need (to go)?' – no Verb with the meaning 'to go' is necessary here in Udmurt.

- Бускельёсмылэн нылзы сояз<sup>56</sup> арняе бызе.  
 – О-о-а?  
 – О-о.  
 – Нош кытысь картээ?  
 – Ижжарысь.  
 – Со мар, зуч-а, мар-а?  
 – Солэн атаез зуч, нош анаез удмурт.
- Быгатйськод-а сиён пöзьтыны?  
 – Бен, быгатйсько.  
 – Жалыса верано, мон — уг. Соин ик мынйсько али сиськонние. Туж сиеме потэ. Я, бызисько.  
 Зеч лу!  
 – Зеч!
- Кытчы мынйськод туннэ?  
 – Али университетэ, нуназе бере – библиотекае, нош жыт банке но почтае пыраны кулэ.  
 Нош тон?  
 – Мон нокытчы но уг мынйськы, экзаменлы дасяськисько.

### 6.3. Vocabulary

азбар	courtyard	гараж	garage
азь (-ы)	front side, front	гуждор	lawn
азьысь	from in front of	делегация	delegation
алло	hello (on phone)	дйськут	clothing, clothes
армия	army	дор	edge; side
багажник	boot, trunk	доре	home (movement towards)
бакча	(vegetable) garden		
банк	bank (financial institution)	дорысь	from, from near to
берло	afterwards, later	дэменлык	organization
берыктыны	to give back, to return; to translate	егит	young
библиотека	library	жаль	it's a pity
бускель	neighbour	жаляны	to pity
валес	bed	жаляса верано	unfortunately
Варшава	Warsaw	жингыртыны	to ring; to phone
ведра	bucket, pail	жутскыны	to rise
Венеция	Venice	изьы	cap
визнан	fishing; fishing rod	ин (инм-)	sky; heaven
визнаны	to fish, to angle	институт	institute
вис (виск-)	gap, space, interval	инты	place
вискы	(to) between	интыяськыны	to stay, to find a place (e.g. in a hotel); to be located
вискысь	from between	йö	ice
вуж	old	карлуд	(city) square
вылысь	from on top of	Каспий зарезь	Caspian Sea
вылэ	onto, on top of	коми	Komi (people and language)
газетчи	journalist	корказь	threshold

<sup>56</sup> *co* 'that' in the illative with the possessive suffix third person singular – see 9.1.1 (page 89). As regards the usage of the possessive suffix third person singular as a determining element, see 22.1.1 (page 175). The pronoun agrees with the noun that follows it here.

котырысь	from around	соин ик	so, therefore, thus
кун	state	сьөр (-ы)	backside, back
куно	guest	сьёры	(to) behind
кунокуа	hotel	сьёрысь	from behind
кыз	spruce	табере	now
кытысь	from where	такси	taxi
луо	sand	татчы	here (movement towards)
лушкаськись	thief	татысь	from here
лымы	snow	тöро	chairman, chairperson
магазин	shop, store	тубыны	to rise, to climb
нискыланы	to sledge; to ski	тылобурдо	bird
нокин	nobody, noone	тырыны	to put in, to load; to pay
нокытчы	(to) nowhere	улысь	from under
нумыр	worm	улэ	(to) under
отчы	there (movement towards)	усыны	to fall (down); to flow into; to come to
отысь	from there	утчаны	to search, to look for; to try sth. on
ошылыны	to hang	чебер	nice, pretty
паськыт	wide, broad	черк	church
пилем	cloud	çем	often; frequent
поттыны	to take sth. out; to produce	шонерак	straight, direct, directly
почта	post office	шор (-ы)	middle, centre; medium, average
пöзтыны	to cook (something)	Шор карлуд	Central Square
пöртэм	different	шоры	onto, into the middle of
пуктыны	to put, to place, to stand	шорын	on, in the middle of
пушкысь	from, from within	шорысь	from, from the middle of
ресторан	restaurant	шудыръяськон	merriment, feast, party
сапег	boot	шутэтскон	rest, relaxation
сейф	safe (box for safekeeping)	элькун	republic
сиг	attic	юрт	building, structure
сиён	food	ярам	okay, all right
синучкон	mirror		
сиськонни	dining room, dining facility, cafeteria		

#### 6.4. Exercises

##### 1. Add the appropriate case suffixes.

Туннэ арнянунал. Кузьма дасяське шур дур\_ визнаны мыныны. Со корка сиг\_ тубе. Басьтэ от\_ визнан. Собере азбар\_ ведра кутэ, корка сьөр\_, бакча\_ нумыр утча. Корка пушк\_ корказ\_ сапег но дйськут поттэ. Машинаез гараж\_ азбар\_ поттэ но ваньзэ багажник\_ тыре. Собере со утча, кытын паськыт изыез. Учке машина ул\_ но, багажник\_ но, машина выл\_ но, машина котыр\_ ик но, машина\_ но пыре. Синучкон\_ адже: со йыраз<sup>57</sup> ини. Машина\_ пуксе но сюрес выл\_ потэ.



<sup>57</sup> йыраз 'on(to) his/her head' – see 9.1.1 (page 89).

2. Insert the appropriate words in the appropriate local case. The options are given below.

Дышетскисьёс школаысь урам пото.

Лена берыктэ удмурт \_\_\_\_\_ жуч \_\_\_\_\_ .

Їкна шунды жутске гурезь \_\_\_\_\_ , нош жытазе нюлэс \_\_\_\_\_ пуксе.

Туристъёс \_\_\_\_\_ берто.

Їуказе \_\_\_\_\_ мынйськомы.

Арнянунал пересьёс \_\_\_\_\_ ветло.

Тулыс тылобурдоос лыкто \_\_\_\_\_ .

Пиналъёс \_\_\_\_\_ нискылало.

Та поезд \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ мынэ.

Газетчиос \_\_\_\_\_ гожъяло.

Кам шур \_\_\_\_\_ усе, нош Волга – \_\_\_\_\_ .

Надя укно \_\_\_\_\_ учке.

**Пуктоно кыльёс:** кыл (2х), Иж, съор (3х), Франция, урам, шуныт пальёс, кино, Волга, черк, газетъёс, Каспий зарезь, Сарапул<sup>58</sup>.

3.

Дышетскисьёс пото	шудыръяськон жытьёсы.
Сергей пыре	пилемъёс съоры.
Интыяськомы-а	нырысетй сюрес вылэ.
Пуксёды-а	Эстониысь куноосмы.
Туристъёс берто	лымы улысь.
Шунды пуксе	та таксие?
Гуждор потэ	магазиньсь сейфез.
Ирина ёем ветлэ	та выль школаысь.
Мускоысь поезд вуэ	та вуж кунокуае?
Лушкаськись поттэ	та жужыт юртэ.
Ми доры лыкто	шутэтскон интыосысь.

4. Кытысь? Кытын? Кытчы?

книга улысь

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

книга улын

жөк вылын  
пукон азын  
корка съорын  
Кузьма дорын  
азбар шорын  
урамъёс вискын

книга улэ

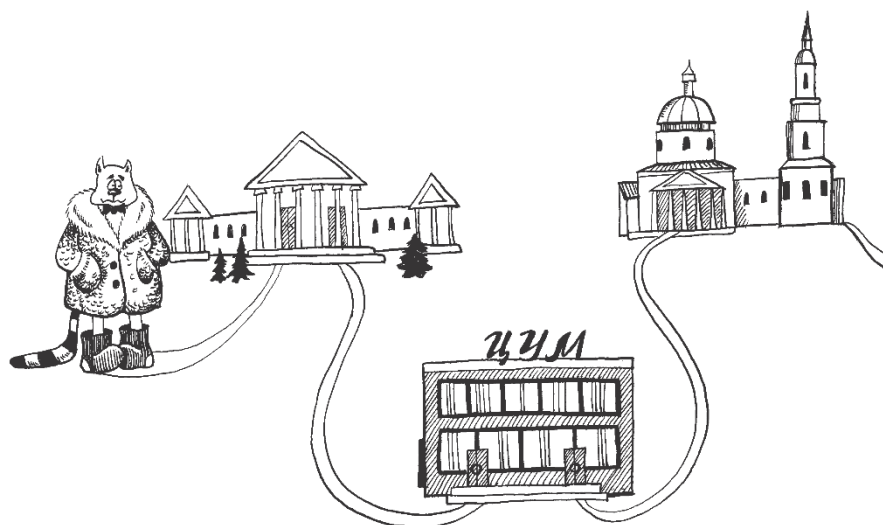
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Add the appropriate local case suffixes.

- 1) Ижевск\_ Будапешт\_ шонерак поезд өвёл.
- 2) Жаляса верано, институт\_ мон котьку бер вуисько.
- 3) Толэзь ортчыса, арми\_ агае вуэ.
- 4) Пиосмурт потэ такси\_ но пыре ресторан\_.
- 5) Выль ар азын Шор карлуд\_ бадзым кыз\_ пöртэм чебер шудонъёс ошыло.

<sup>58</sup> City in southern Udmurtia.

## 6. Кытысь но кытчы мынэ Кузьма?



Ижкар > Воткинск > Шаркан > Дэбес > Глазкар > Игра > Можга > Алнаш > Агрыз > Ижкар<sup>59</sup>

Ижкар > Муско > Даллас > Монреаль > Дублин >  
Манчестер > Париж > Амстердам > Берлин >  
Варшава > Рио-де-Жанейро > Прага > Венеция  
Сидней > Рим > Афины > Будапешт > Хельсинки >  
Муско > Кузон > Ижкар



<sup>59</sup> With the exception of *Агрыз* – see 4.2 (page 50) – all towns given here are administrative centres in Udmurtia. In Russian, they are: Ижевск > Воткинск > Шаркан > Дебёсы > Глазов > Игра > Можга > Алнаши > Агрыз > Ижевск.



## 7. The first past tense

[♪ ml\_07.mp3]

### 7.1. Grammar

#### 7.1.1. The first past tense / Тодмо ортчем дыр

The first past tense is used to indicate that something occurred in the past. There is no distinction between simple/continuous forms as in English, or resultative/non-resultative forms as in other languages: it is neutral in this regard. As regards the distinction between the first past tense and the (considerably more rarely used) second past tense, see 20.1.1 (page 163).

The marker of this tense is *-u/-ü* in the first conjugation (stem-final *-ы* is deleted before this ending; the alternation between two forms in the first conjugation is purely orthographic; the appropriate form is chosen in accordance with the orthographic rules detailed in the introduction), which is followed by personal endings (except for the first person singular). In the second conjugation, personal endings are attached directly to the stem (note that there is an ending in the first person singular, in contrast to the first conjugation). The endings in all persons, in the two conjugation classes, are:

	First conjugation		Second conjugation
<b>МОН</b>	-и	~ -й	-й
<b>ТОН</b>	-ид	~ -йд	-д
<b>СО</b>	-из	~ -йз	-з
<b>МИ</b>	-им(ы)	~ -йм(ы)	-м(ы)
<b>ТЙ</b>	-иды	~ -йды	-ды
<b>СООС</b>	-изы	~ -йзы	-зы

In the first person plural, the final *-ы* is optional.

Two examples:

	<i>пырыны</i> 'to enter' > <i>пыры-</i> > <i>пыр-</i>	<i>малпаны</i> 'to think' > <i>малпа-</i>
<b>МОН</b>	пыри	малпай
<b>ТОН</b>	пырид	малпад
<b>СО</b>	пыриз	малпаз
<b>МИ</b>	пырим(ы)	малпам(ы)
<b>ТЙ</b>	пыриды	малпады
<b>СООС</b>	пыризы	малпазы

##### 7.1.1.1. Negation of the first past tense / [...]

In negation, own forms of the negation verb – see 1.1.4.2 (page 19) – are used. The past-tense forms of the negation verb in the second persons singular and plural, and third person plural, are respectively the same. Also note the distinct endings of the connegative form, differing both from the endings of the positive past-tense forms, and of the connegative forms in the present tense. The ending *-лэ* is optional in the first conjugation, but obligatory in the second conjugation.

		First conjugation	Second conjugation
<b>МОН</b>	өй	-Ы	-
<b>ТОН</b>	өд	-Ы	-
<b>СО</b>	өз	-Ы	-
<b>МИ</b>	өм	-е(лэ) ~ -э(лэ)	-лэ
<b>ТЙ</b>	өд	-е(лэ) ~ -э(лэ)	-лэ
<b>СООС</b>	өз	-е(лэ) ~ -э(лэ)	-лэ

Two examples:

	<i>пырыны</i> 'to enter' > <i>пыры-</i> > <i>пыр-</i>	<i>малпаны</i> 'to think' > <i>малпа-</i>
<b>МОН</b>	өй пыры	өй малпа
<b>ТОН</b>	өд пыры	өд малпа
<b>СО</b>	өз пыры	өз малпа
<b>МИ</b>	өм пыре(лэ)	өм малпалэ
<b>ТЙ</b>	өд пыре(лэ)	өд малпалэ
<b>СООС</b>	өз пыре(лэ)	өз малпалэ

Some example sentences:

1812 арын – Наполеон [...]	[...]
1517 арын – М. Лютер [...]	[...]
1799 арын – А. С. Пушкин [...]	[...]
1492 арын – Х. Колумб [...]	[...]
1939 арын – Кыкетй дунне ож [...]	[...]
1961 арын – Ю. Гагарин [...]	[...]
1242 арын – Александр Невский [...]	[...]

#### 7.1.1.2. *Copula in the first past tense / [...]*

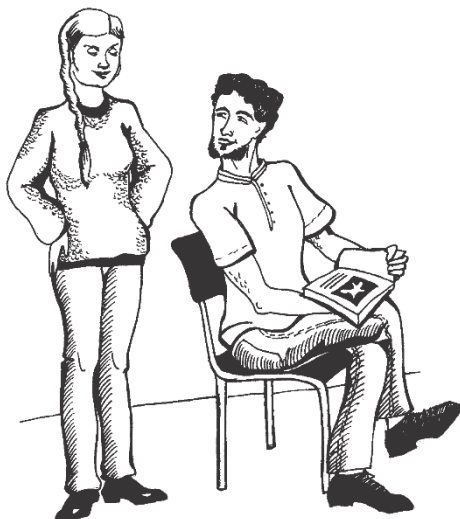
In the past tense, a copula must be used in both positive and negative sentences. The forms *вал* 'was' and *өй вал* 'was not' are used in all persons.

Мон студент.	I am a student.
Мон студент өвөл.	I am not a student.
Мон студент вал.	I was a student.
Мон студент өй вал.	I was not a student.

The forms *вал* and *өй вал* are also used in existential clauses – see 4.1.1 (page 46) – and possessive constructions – see 4.1.6 (page 49).

Мынам валэ вань.	I have a horse.
Мынам валэ өвөл.	I do not have a horse.
Мынам валэ вал.	I had a horse.
Мынам валэ өй вал.	I did not have a horse.

## 7.2. Texts

**Кыззы Леналы шуд усиз**

Школаын Лена дышетскиз туж зеч. Тужгес но со яратйз немец кылэз<sup>60</sup>. Школа бере Лена университетэ пыриз немец кыллы дышетскыны. Кык ар дышетскиз но жадиз. Одыг пол Леналэн эшез отиз сое мадьяр кыллы дышетскыны. Лена шумпотйз но соку ик мадьяр кыллы дышетйсь Иштван доры лыктйз. «Мынам, – шуиз со, – мадьяр кыллы дышетскеме потэ». Иштван солы зок мадьяр книга сётйз. Ортчиз одйг арня. Лена нош ик Иштван доры вуиз. «Мон, – шуиз, – мадьяр кыллы дышетски ини. Табере Венгрие мынэме потэ». Иштван өз оскы, книгаез<sup>61</sup> шара лыдзыны но берыктыны косйз. Лена лыдзиз но, берыктйз но. Иштван паймиз... Озыы Лена гужем Дебреценэ мадьяр кылкурсьёсы сюриз.

**Нош мар вераз Силард?**

**Надя:** Зечбур, Юра. Кытчы тон толон сыче вазь кошкылд? Тонэ телефон пыр утказы.

**Юра:** Кин?

**Надя:** Венгрийсь кыче ке тодмод-а, эшед-а. Мон тани кытчы ке но гожтй вал<sup>62</sup> но табере уг шедьтйськы ини. Кин ке басьтйз, дыр.

**Юра:** Нош кин жингыртйз?

**Надя:** Рос-прос ой вала, укыр урод кылйськиз. Кыче ке Тот-а, мар-а. Вань-а сыче тодмод?

**Юра:** Вань, вань. Мар солы кулэ вал<sup>63</sup>?

**Надя:** Уг тодйськы, тонэ юаз. Нош кытын тон вал?

**Юра:** Ой, мынам толон секыт нуналэ вал. Толон мыным Иштван вераз, гужем Дебреценэ мадьяр кылкурсьёсы мыныны луонлык вань шуыса.

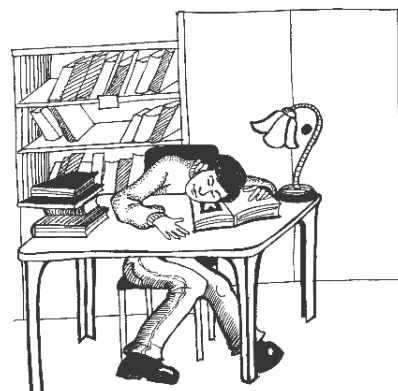
**Надя:** ...! Мынйськод-а?!

**Юра:** Уг тодйськы на. Мынэме потэ но, кемалась ой дышеты ини. Ваньзэ вунэтй кадь ни. Толон библиотекае ветлй, куинь час отын пуки, тямьс часын гинэ кошки.

**Надя:** Мар сокем кема карид? Трос-а лыдзыны вуид?

**Юра:** Ну-у, коня ке книга басьтй но, собере мар ке но иземе потйз, ой ик шоды, кыззы умме уси. Маке вöтай но.

**Надя:** Ха-ха-ха! Мадьяр нылгьёсты<sup>64</sup> вöтад, дыр! Уйин од изыы-а, мар-а?



<sup>60</sup> -ез/-ээ is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>61</sup> -ез/-ээ is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>62</sup> гожтй вал '(I) wrote' is a compound past tense, see 23.1.1.1 (page 181).

<sup>63</sup> Past tense of кулэ 'is necessary', see 8.1.2.3 (page 82).

<sup>64</sup> -ты is an ending of the accusative used only after the plural suffix, see 10.1.1 (page 96).

**Юра:** Валлян кышноелэн эшезлэн вордскем нуналэз вал, отчы ветлймы. Доре бер вуимы. Собере жытазе учки на футбол. Асьмелэнгъёс вормизы, мон шумпотй но умме усыны ой быгаты ни. Быдэс уй «СПИД-инфо»<sup>65</sup> газетэз<sup>66</sup> лыдзи, тамак кыски. Сизьым час котырын умме уси ик. Нош укмыс часын султыны кулэ вал ини... Мар меда вераз Силард? Со татчы, асьме доры, экспедиция лыктыны малпа вал<sup>67</sup>.

**Надя:** Со сярсы номыр өз поттылы. Мон сое берлогес<sup>68</sup> жингыртыны кури.

### Ваче вераськонгъёс

- Мар карид арнянуналэ?
- Гуртэ бертай<sup>69</sup>. Эмезь бичаны ветлйм.
- Трос-а бичады?
- Бен. Кышное толон быдэс нунал варення пöзтьиз.
  
- Кöня ар Тй ужаськоды ини ми дорын?
- Кык ар.
- Нош азьло кытын ужады?
- Базарын вузкарьсь вал.
  
- Толон Алнаше<sup>70</sup> дискотекае ветлйм. Кузёбайысь<sup>71</sup> тодмо нылгъёс отын вал. Пуким, сур юим, вераським...
- Эшшо мар ке вал на-а?
- Ой, вазь бертыны кулэ вал.
  
- Кытчы тон валлян ветлйд?
- Глазкаре<sup>72</sup>, анае доры.
- Кыдёке ук...
- Бен, автобус куинь час мынйз.
- Нош автобусын мар карид?
- Книга, газет лыдзи, видик учки. Нош тон мар карид толон?
- Мон толон киное ветлй. Туж тунсыко фильм возьматйзы. Леонардо ди Каприо шудйз.
  
- Кöня часын туннэ султйд?
- Чукна куать часын султй, жог мисьтйськи, дйсьяськи. Дырты бассейнэ. Одыг час пала уяй. Собере йырчышконние мынй.
  
- Ку кутскиз кенешты вордйськонэ?
- Чапак соку, кукке Таня лыктйз.
- Нош кöня кыстйськиз?
- Кык час пала, собере ваньзы бертйзы.

<sup>65</sup> Today “Speed Info”, web-based tabloid. Formerly focused on information related to AIDS (in Russian СПИД).

<sup>66</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>67</sup> малпа вал ‘(s)he thought’ is a compound past tense, see 23.1.1.1 (page 181).

<sup>68</sup> -гес is the ending of the comparative, see 17.1.2 (page 143).

<sup>69</sup> Dialectal form, in literary Udmurt *бертй*.

<sup>70</sup> Алнаш: District center in southwestern Udmurtia, in Russian *Алнаши*.

<sup>71</sup> Кузёбай: Village in southwestern Udmurtia, known for local animist traditions. In Russian *Кузебаево*.

<sup>72</sup> City in northern Udmurtia, Russian *Глазов*.

- Малы ӧд лыкты толон мон доры куное?  
 – Вождэ эн вай, мон висыны уси. Быдэс нунал валесын кылли.
- Я мар, экзамендэ<sup>73</sup> сётыны быгатйд-а?  
 – О-о.  
 – Кӧня пуктйзы?  
 – Куинь но жыны.

### Удмурт калык кырӟан

Сизыым арес мон луи но –  
 Гожтэтлы дышетоно шуизы.  
 Укмыс арес мон луи но –  
 Усы кутано шуизы.  
 Дас ньыль арес мон луи но –  
 Геры кутано шуизы.  
 Дас куать арес мон луи но –  
 Бусы котыртоно шуизы.  
 Дас тямьс арес мон луи но –  
 Кышно басьтоно шуизы.  
 Кызь кык арес мон луи но –  
 Приёме мыноно шуизы.  
 Приём корка мон пыри но –  
 Пыӟал кутано шуизы.  
 Приём коркась мон потй но –  
 Луд тылобурдо мон луи.  
 Луд тылобурдо мон луи но –  
 Лулпу выжые мон пукси.  
 Лулпу выжые мон пукси но –  
 Лулпу гурыез мон сии.

- Малпаськиды-а ни, кытчы мынйськоды гужем?  
 – Ми ӧм малпаське на.  
 – Ми но рос-прос ӧм малпаське на. Нош кытчы тй ветлйды кылем арын?  
 – Кылем арын Уэльсэ но Ирландие ветлйм.
- Сара, толон нуназе бере мон тыныд жингыртй. Кытын тон вал?  
 – Мон библиотекаын вал. Собере театре мынй.  
 – Нош кытын Кузьмаед вал?  
 – Со зоопаркын вал. Отын со тигрӧсты учкиз. Нош тон толон мар карид?  
 – Мон тыныд жингыртй...

### 7.3. Vocabulary

акыльтыны	to bother, to bore	видик	video
Африка	Africa	вождэ эн вае	excuse me (singular)
асьме	our (own)	вормыны	to conquer, to defeat, to win
базар	bazaar, market		
бассейн	pool	вӧтаны	to dream
быдэс	whole	вунэтыны	to forget
варення	jam, preserve(s)		

<sup>73</sup> -дэ/-тэ: accusative form of the possessive suffix second person singular, see 10.1.2 (page 98).

вуттыны	to complete, to bring to an end; to deliver	маке	something; somehow
вуылыны	to come (many times)	малпам	invented; conceived
выжы	root	мар ке	something, anything
вылй	high, higher	мукет	other
геры	plough	нырысь	at first, first
гожтыны	to write	нырысь ик	first of all, primarily
гуры	catkin; tassel	одйг-ог	occasionally
дасяны	to prepare, to make ready	ож	war
дискотека	disco (club), discotheque	ортчыны	to pass, to go by
доллар	dollar	өд	you did not, you didn't
дунне	world	өз	(s)he/it/they did not, (s)he/it/they didn't
дунъет	appraisal	өй	I did not, I didn't
жадыны	to be tired	өм	we did not, we didn't
жог	quickly	паймыны	to be surprised
жужан	rise (e.g. of sun)	пала	about, roughly, approximately
зөк	thick, fat	палан	near, close to, at, in
йылаз-пумаз	to the end, completely	пол	time(s)
йырчышконни	hairdresser's, barber's	поттылыны	to take sth. out; to produce (many times)
калык	people, nation	приём	recruiting centre
квартира	apartment, flat	пумитаны	to meet, to pick somebody up
кин ке	somebody, anybody	пычал	gun, rifle
кино	cinema; movie, film	роль	role, part
корреспондент	correspondent	рос-прос	properly, well
косыны	to demand	секыт	heavy; hard, difficult
котыртыны	to surround; to go around, to bypass	сериал	serial, series
кошкылыны	to go away (many times)	слон	elephant
куашканы	to destroy	сокем	so, that much
кузпалъяськыны	to marry, to get married	солдат	soldier
куке	when	сур	beer
кунгож	(national) border	сюрыны	to get, to end up (somewhere)
курыны	to ask, to request	театр	theatre
кутылыны	to catch something	телефон	telephone
кыдёке	far (off), into the distance	тигр	tiger
кыдёкысь	from afar, from the distance	тонэ	you (accusative)
кылем	last, previous; rest, remainder	тужгес но	especially, the most
кылйськыны	to be heard	удыс	area, field, sphere
кыстйськыны	to last; to stretch, to extend	уқыр	too, overly
кытчы ке	(to) somewhere, (to) anywhere	умме усыны	to fall asleep, to go to sleep
легион	legion	усы	harrow
луд	field	ушъяськыны	to boast, to brag
лулпу	alder	Уэльс	Wales
лулчеберет	culture	уяны	to swim
луонлык	possibility	француз	French
лушкем	secretly, in secret	чапак	just, right
		шара	aloud, loud

шӧдыны	to feel	шуыса	that; so that
шуд	luck, happiness	экспедиция	expedition
шуд усьыны	to work out	эмезь	raspberry
шунды жужан	east	эшшо	still, yet, more

#### 7.4. Exercises

1. Inflect the given verbs in the first past tense, in the appropriate form.

##### Мынам улонэ

Мынам нимы Кузьма. Мыным витътон арес. Атае кунгож сьӧрысь \_\_\_\_ (вань). Кыдӕкын-кыдӕкын, шунды жужан палан \_\_\_\_ (вордӕськыны). Сюрс укмыс сю кызетӕ арӕсы со лушкем \_\_\_\_ (вуыны) России. Татын со анайме<sup>74</sup> \_\_\_\_ (пумитаны). Соку со «Шыр дунне» газетын корреспондент \_\_\_\_ (вань). Соос \_\_\_\_ (кузпалгъясъкыны) но, собере мон \_\_\_\_ (вордӕськыны). Со туж кемалась \_\_\_\_ (вань), табере мон пересь ини. Нош ку мон пичи \_\_\_\_ (вань), школае \_\_\_\_ (ветлыны), книгаос лыдзӕныны \_\_\_\_ (яратыны), тужгес но мыным пӧртэм кыдӕкысь шаергъес сярӕсь книгаос \_\_\_\_ (кельшыны). Школа бере мынам дуннеез<sup>75</sup> адӕме \_\_\_\_ (потыны). Озы мон Африкае \_\_\_\_ (сюрыны). Отын мон слонгъесты \_\_\_\_ (кутылыны). Собере мон француз легионлэн солдатэз \_\_\_\_ (луыны) но пӧртэм кунгъёсы \_\_\_\_ (вуылыны).

Собере ваньмыз та мыным \_\_\_\_ (акыльтыны) но мон лулчеберет удис \_\_\_\_ (кошкыны). Нырысь ик кӧня ке киноосын \_\_\_\_ (шудыны). Нырысь мыным ӧй \_\_\_\_ (удалтыны) ке но, мон малпам ужме<sup>76</sup> йылаз-пумаз \_\_\_\_ (вуттыны): Джеймс Бонд сярӕсь сериалын пичи роль \_\_\_\_ (шудыны). Собере эшшо одӕг-ог ваньмызлы тодмо фильмгъес \_\_\_\_ (вань) на. Со сярӕсь мынам ушгъясъкеме уг поты. Собере кӧня ке книга \_\_\_\_ (гожтыны). Соослы вылӕ дунгъет \_\_\_\_ (сӕтыны), нош мон миллион доллар \_\_\_\_ (басътыны). Вангъэ \_\_\_\_ (поныны) банке. Нош со банк \_\_\_\_ (куашканы)... Табере мон Ижевскын улӕско. Мынам татын квартирае но трос эшгъёсы вань. Мыным татын туж умой, номыр мукетыз кулӕ ӧвӧл ни.



<sup>74</sup> -ме: accusative form of the possessive suffix first person singular, see 10.1.2 (page 98).

<sup>75</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>76</sup> -ме: accusative form of the possessive suffix first person singular, see 10.1.2 (page 98).

2. Complete the table.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
МОН	мынй					
ТОН			учкид			
СО		дасяз				
МИ					кылаймы	
Тй				возьмады		
СООС						веразы

3. Complete the table.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
МОН	өй мыны					
ТОН			өд учкы			
СО		өз дася				
МИ					өм кылэ	
Тй				өд возьмалэ		
СООС						өз вералэ



## 8. The future tense

[♪ ml\_08.mp3]

### 8.1. Grammar

#### 8.1.1. The future tense / *Вуоно дыр*

In contrast to most other Uralic languages, Udmurt has a morphologically formed future tense. It is widely used, though it is also possible to refer to future circumstances by using present-tense forms in combination with temporal adverbs – see 1.1.4.1 (page 18).

The marker of the future is *-o* in the first conjugation and *-ло* in the second conjugation, followed by a person ending in all persons of the first person singular. The endings indicating both tense and person in the first and second conjugation are, respectively (the alternation between two forms in the first conjugation is purely orthographic; the appropriate form is chosen in accordance with the orthographic rules detailed in the introduction):

	First conjugation		Second conjugation
<b>МОН</b>	-о	~ -ё	-ло
<b>ТОН</b>	-од	~ -ёд	-лод
<b>СО</b>	-оз	~ -ёз	-лоз
<b>МИ</b>	-ом(ы)	~ -ём(ы)	-лом(ы)
<b>ТЙ</b>	-оды	~ -ёды	-лоды
<b>СООС</b>	-озы	~ -ёзы	-лозы

In the first person plural, the final *-ы* is optional.

Two examples:

	пукыны 'to sit' > пукы- > пук-	малпаны 'to think' > малпа-
<b>МОН</b>	пуко	малпало
<b>ТОН</b>	пукод	малпалод
<b>СО</b>	пукоз	малпалоз
<b>МИ</b>	пуком(ы)	малпалом(ы)
<b>ТЙ</b>	пукоды	малпалоды
<b>СООС</b>	пукозы	малпалозы

#### 8.1.1.1. Negation of the future tense / [...]

The forms of the negation verb in the first and second person, singular and plural, are the same in the future tense as they are in the present tense – see 1.1.4.2 (page 19) – but in the third person singular and plural, a distinct form *уз* is used. Also note the distinct endings of the connegative forms – though they are the same endings as in the first past tense – see 7.1.1.1 (page 73).

		First conjugation	Second conjugation
<b>МОН</b>	уг	-ы	-
<b>ТОН</b>	уд	-ы	-
<b>СО</b>	уз	-ы	-
<b>МИ</b>	ум	-е(лэ) ~ -э(лэ)	-лэ
<b>ТЙ</b>	уд	-е(лэ) ~ -э(лэ)	-лэ
<b>СООС</b>	уз	-е(лэ) ~ -э(лэ)	-лэ

Two examples:

	пукыны 'to sit' > пукы- > пук-	малпаны 'to think' > малпа-
<b>МОН</b>	уг пукы	уг малпа
<b>ТОН</b>	уд пукы	уд малпа
<b>СО</b>	уз пукы	уз малпа
<b>МИ</b>	ум пуке(лэ)	ум малпалэ
<b>ТЙ</b>	уд пуке(лэ)	уд малпалэ
<b>СООС</b>	уз пуке(лэ)	уз малпалэ

### 8.1.1.2. *Copula in the future tense / Герзась каронкыл вуоно дырын*

In the future tense, the verb *луыны* 'to be' is used as a copula:

Мон чүказе но татын луо.	I will be here tomorrow too.
Куазь чүказе но шуньт уз луы.	The weather won't be warm tomorrow either.

### 8.1.2. *Modal constructions in past and future / [...]*

The means of expressing modality introduced in 5.1.2 (page 57) can be used in the first past tense – see 7.1.1 (page 73) – and future tense as well. The exact mechanisms depend on the construction, however.

#### 8.1.2.1. *яраны 'to be allowed' (> '(I/you/etc.) may')*

Мыным кошкыны яра.	I may go.
Мыным кошкыны уг яра.	I may not go.
Мыным кошкыны яраз.	I was able to go.
Мынам кошкыны өз яра.	I was not able to go.
Мыным кошкыны яралоз.	I will be able to go.
Мыным кошкыны уз яра.	I will not be able to go.

#### 8.1.2.2. *луыны 'to be' (> 'it is possible; (I/you/etc.) can')*

Чиданы луэ.	That can be endured.
Чиданы уг луы.	That cannot be endured.
Чиданы луиз.	That could be endured.
Чиданы өз лу.	That could not be endured.
Чиданы луоз.	That will be endurable.
Чиданы уз лу.	That will not be endurable

#### 8.1.2.3. *кулэ 'necessary, needed' (> '(I/you/etc.) have to')*

Мыным кошкыны кулэ.	I have to go
Мыным кошкыны кулэ өвөл.	I do not have to go.
Кошкыны кулэ вал.	I had to go.
Кошкыны кулэ ой вал.	I did not have to go.
Кошкыны кулэ луоз.	I will have to go.
Кошкыны кулэ уз лу.	I will not have to go.

Мыным кошконо.	I have to go
Мыным кошконо өвөл.	I do not have to go.
Кошконо вал.	I had to go.
Кошконо ой вал.	I did not have to go.
Кошконо луоз.	I will have to go.
Кошконо уз лу.	I will not have to go.

Note that forms with *вал* not only refer to the past-tense, but can also indicate a weakened necessity: 'it would be good to ...' rather than 'one must ...'.

#### 8.1.2.4. *потыны* 'to go out' (> '(I/you/etc.) want to')

Мынам кошкеме потэ.	I want to go.
Мынам кошкеме уг поты.	I do not want to go.
Кошкеме потйз.	I wanted to go.
Кошкеме өз поты.	I did not want to go.
Кошкеме потоз.	I will want to go.
Кошкеме уз поты.	I will not want to go.

## 8.2. Texts

### Мар меда соос кузьмалозы?

Їуказе мынам вордскем нуналэ. Мыным тырмоз кызь куинь арес. Мон чукна вазь султо, уже мыно. Ужысь вазь кошко – магазинъёсы вуылыны кулэ луоз на. Жытазе мон доры куное эшъёсы лыктозы, торт басьтоно луоз. Ми жытбыт жок съорын пукомы, коня ке юомы, кырзаломы но эктомы, дыр. Собере, пеймыт луиз ке, эшъёсы доразы бертозы. Нош мон витэ, ку вуоз вуоно вордскем нуналэ.

Эшъёсы мар меда кузьмалозы соку?



### Тон висиськод кадъ

**Сергей:** Мар луиз? Уд висиськы-а?

**Таня:** Толон кынмай, лэся. Почтае телеграмма лэзьыны ветлй, зор улэ сюри. Быдэсак котми. Вылам векчи дэреме гинэ вал. Автобусэ пырыны ой вуы но, жыны час дугдылонниын возьмай.

**Инга:** Ми но зор улэ сюримы, но сокем ом котме.

**Юра:** Тон зэмзэ но висиськод кадъ. Нош температураед кыче?

**Таня:** Ой мерта на, но кышкасько, бадъым шуыса. Йыры пилиськоно<sup>77</sup> кадъ висе, нбылыны но вось.

**Сергей:** Тыныд али ик валесэ выдоно. Нош ми эмъясез<sup>78</sup> отём. Со тыныд кыче ке эмъюм сётоз.

**Таня:** Мыным али висыны уг яра. Жоген экзаменъёслы дасяськыны кулэ луоз!

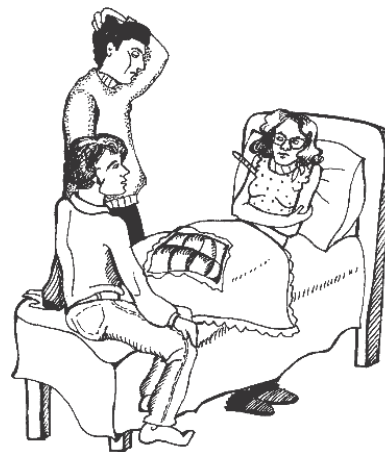
**Сергей:** Али ик од выды ке, кулод.

**Таня:** Фу, кыче тон, Сергей!

**Сергей:** Я, я, вождэ эн вай! Мон озы гинэ, серекъясько. Номыр кышкытэз овёл.

**Юра:** Солы али пось йол юыны кулэ. Мон котьку озы карисько. Соку ик юрттэ.

**Таня:** Їуказе ортчоз, дыр.



<sup>77</sup> -оно/-ёно: ending of the necessitive participle, which is used to denote something that should or will happen, see 18.1.3.3 (page 151)).

<sup>78</sup> -ез/-ээ is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

**Сергей:** Нош өз ке ортчы, мон тонэ эмъяло...

**Таня:** Тау, Сергей, кулэ өвөл, мон ачим куло.

**Инга:** Сергей, зэмзэ но, тырмоз ини. Уд адзиськы-а, кыче солы урод. Мон али ик эмъясьлы жингырто.

**Таня:** Кулэ өвөл! Кыче ке кынмамен<sup>79</sup> сэрен эмъясез<sup>80</sup> өтөд-а?!

**Инга:** Чик уд малпаськиськы ук. Ангина – со тыныд шудон өвөл.

**Таня:** Мон дыши ини. Мынам ньылоны чемысь висьылэ. Ёжытак кынмасько ке яке пыдъёсы котмо ке, соку ик висьыны усисько.

**Юра:** Соку тыныд зор дыръя чакласькыны кулэ.

**Сергей:** Тодиськод-а, малы тон сокем чем висьылйськод?

**Таня:** Малы-о, Сергей?

**Сергей:** Физкультуралэсь<sup>81</sup> пегаськод.

**Таня:** Озыы ик малпай, мукетсэ тон уд вера.

**Сергей:** Дугдэ ай, мар асьмелэн туннэ? Пуксён-а? Солэн чуказе физкультураез вань ук!

**Инга:** Учке ай йоканаысь: маиз вань солэн отын.

**Таня:** Мар тон, мар тон! Ёвөл кулэ! Мон уг лэзиськы!

**Инга:** ... Эскимо!

### Мар мон каро?

Тол вуиз ке, шуныт дйсьсько яке дорын пуко.

Куать часын чукна тигрез<sup>82</sup> пумитай ке<sup>83</sup>, мон пегзо.

Сюрес вылысь сюрс доллар шедьтй ке, мон куанеръёслы сето.

Монэ автобусын контролёр кутйз ке, мон штраф тыро.

Пенсие потй ке, мон Уэльсын уло.

Бразилие сюри ке, мон футбол учко.

Кочыше удмурт сямен вераськыны кутскиз ке, мон шумпото.

Мыным выль «Вольво» кузьмазы ке, мон Эстоние мыно.

### Мар мон уг кары?

Банке мынй ке, уг лушкаськы.

Чуказе сайкай ке, уг мыны университетэ.

Ватос шедьтй ке, уг вераськы нокинлы но.

Кунокуаын тылпу жутскиз ке, уг пегзы.

Туганэ алдаз ке, уг кузпалъяськы.

Ваньзэ ыштй ке, уг чида.

Дышетйсь луи ке, гуртэ уж уг сёты.

Вордскем нуналэ номыр өз кузьмалэ ке, уг бёрды.

<sup>79</sup> -ен/-эн: ending of the instrumental case ('with ...') – see 12.1.1 (page 112). The postposition *сэрен* 'because of' governs the instrumental case.

<sup>80</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>81</sup> -лэсь is the ending of the ablative ('from') – see 15.1.1 (page 131).

<sup>82</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>83</sup> As in English, morphologically past-tense forms can be used in conditional clauses to express that something is hypothetical, rather than that it lies in the past: "If I met ..."

**Ку но кыче радиоверан кутскоз?***Вордйськон*

06.10 – «Визыл». Иворъёсын<sup>84</sup> программа.

07.20 – «Политика, экономика, бизнес».

07.35 – Ялонъёс, реклама.

08.00 – «Кöня ке минут политика сярысь».

12.00 – Иворъёс.

12.20 – «Тйляд юанъёсты – милям валэктонъёсмы».

*Пуксён*

06.10 – «Визыл». Иворъёсын программа.

07.30 – Ялонъёс, реклама.

12.00 – Иворъёс.

12.20 – Крезьгуро открытка.

12.30 – «Даур куара».

19.00 – Иворъёс.

19.30 – «Буёлъёс».

19.50 – «Чагыр, чагыр дыдыке...»

*Вирнунал*

12.00 – Иворъёс.

12.20 – Ялонъёс. Крезьгуро открытка.

12.30 – «Тупал удмуртъёс». Радиоочерк.

19.00 – Иворъёс.

19.30 – «Кöзоно». Радиоверан.

19.50 – «Чагыр, чагыр дыдыке...»

**Мар тыныд лэсьтыны кулэ арня чöже?****Ваче вераськонъёс**

– Тон туннэ радио öд кылзы-а? Чöказе зороз-а, уз-а?

– Мон öй кылзы, дас часын эшшо иворъёс луозы на. Соку ик тодом.

– Туж умой.

– Пиос, тй мыным чöказелы чебер галстук уд сётэ-а?

– Малы кулэ луиз?

– Мыным Кивалтэтэ ветлоно.

– О! Нош мар отын луоз?

– Мыным кыче ке грамота сётозы, умой ужаке понна, пе.

– Ми но соку жечкыласьком! Галстук но шедьтомы!

– Кылды-а, гужем Юра Венгрии мынэ.

– Нош мар отын кароз? Бертоз на-а?

– Дышетскыны гинэ мынэ кадъ, одйг толзэзлы.

– Нош со асьмелы мар ке синпель ваёз-а?

– Ваёз, дыр!

<sup>84</sup> -ын: ending of the instrumental case ('with ...') after the plural suffix – see 12.1.1 (page 112).

– Кытын ке татын Лена улэ...

– Куное пыралом-а?

– Нырысь жингыртом.

– Кыче луоз жыт сиёнмы?

– Берло адзод. Тй вераськытозь<sup>85</sup>, со дась луоз ини.

– Мар каромы нуназе бере?

– Тубомы гуртэ. Со отын, гурезьын. Учкомы вуж черкез<sup>86</sup>, туспуктэмъёс лэсьтомы.

– Отын чебер адзытон вань. Сое но учкыны быгатом.

### 8.3. Vocabulary

адзытон	exhibition	контролёр	ticket collector
алданы	to deceive, to lie, to cheat	котмыны	to get wet
ангина	tonsillitis	көзоно	beam, crossbeam
бизнес	business	куазь	weather
бёрдыны	to cry, to weep	куанер	poor, unfortunate
буёл	paint	куара	voice
быдэсак	fully, as a whole	кузьманы	to give (a present)
вайыны	to bring	кулыны	to die
валэктон	explanation	кынмам	having a cold
ватос	treasure	кынманы	to catch a cold
векчи	thin, small	кытын ке	somewhere, anywhere
визыл	rapid (of a river)	кышкыт	terrible, dreadful
висьылыны	to be ill; to hurt (frequently)	лушканы	to steal
вось	(it) hurts	лэзьыны	to let go, to release; to send
вуоно дыр	future tense	мертаны	to measure; to try on, to fit
вылам	on me; onto me	монэ	me (accusative of мон)
галстук	tie, cravat	мунчо	bathhouse, sauna
грамота	deed, document	нбылон	throat
дась	ready	нбылыны	to swallow
даур	century; age, era	одно ик	certainly, without fail
доразы	at their place, at home; to their place, home	открытка	postcard
дугдылонни	stop, station	отпуск	holidays, leave, vacation
дугдыны	to stop, to come to a stop	очерк	essay, sketch
дыдык	dove, pigeon	пе	allegedly, they say
дышыны	to get used to	пеганы	to hide (oneself)
дэрем	shirt	пегзыны	to escape, to run (away), to hide
жоген	soon	пеймыт	dark
жытбыт	the whole evening	пенсие потыны	to retire
зор	rain	пенсия	pension
зэмзэ но	really, indeed	пилиськыны	to split, to crack
ивор	news	политика	politics
йёкана	refrigerator, fridge	программа	programme
кивалтэт	government		

<sup>85</sup> *Тй вераськытозь* 'before you are done speaking'; *-тозь* is the ending of the converb of subsequent action, see 16.1.1.4 (page 138).

<sup>86</sup> *-ез/-ээ* is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects, see 10.1.2 (page 98).

пыраны	to drop in, to call on	физкультура	physical education, PE,
радио	radio		sports
радиоверан	radio broadcast	фу	pah, ugh
радиоочерк	radio essay	чагыр	(light) blue
реклама	advertisement	чакласькыны	to look after, to watch; to pay attention, to be
сайканы	to wake up, to awaken		careful
серекьяны	to laugh	чорыг	fish
сьорамаы	behind us; with us	чомысь	often, frequently
сэрен	because of	чоже	during, in the course of
телеграмма	telegram	чошен	together
температура	temperature	чоказелы	for tomorrow
торт	cake	штраф	fine (payment)
тупал	other side (of a river)	ыштыны	to lose
туспуктэм	photo, picture	экономика	economy
ужам	work	эмъюм	medicine
уз	(s)he/it/they will not, (s)he/it/they won't (future tense)	эшъяськыны	to be friends, to become friends
		ялон	announcement, notice

#### 8.4. Exercises

1. Inflect the given verbs in the future tense, in the appropriate person.



Гужем Сара отпуск \_\_\_ (басьтыны) но, ми чошен Финляндие \_\_\_ (мыныны). Отын Саралэн пуныез вань, нимыз Дэрэк. Ми соин одно ик \_\_\_ (эшъяськыны), чошен нюлэскы \_\_\_ (ветлыны), ты дурын чорыг \_\_\_ (кутылыны). Со дыре Сара милемлы сиён \_\_\_ (дасяны). Ми доре \_\_\_ (бертыны), \_\_\_ (сиськыны), \_\_\_ (шутэтскыны), кӧня ке \_\_\_ (изыны), жытазе телевизор \_\_\_ (учкыны), дискотекае \_\_\_ (ветлыны). Мон финн кыллы \_\_\_ (дышетскыны). Арнянуналэ магазинъёсы, театръёсы, музейёсы \_\_\_ (ветлыны). Сараез<sup>87</sup> но сьорамаы \_\_\_ (басьтыны). Нош кин милемлы соку сиён \_\_\_ (дасяны)? Жытазе мунчое \_\_\_ (пырыны), сур \_\_\_ (юыны), мон трос \_\_\_ (юыны) – йыры висыны \_\_\_ (кутскыны).

2. Complete the table.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
МОН	мыно					
ТОН			учкод			
СО		дасялоз				
МИ					кылом(ы)	
ТӢ				возьмалоды		
СООС						вералозы

<sup>87</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

## 3. Complete the table.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
МОН	уг мыны					
ТОН			уд учкы			
СО		уз дася				
МИ					ум кылә	
ТЙ				уд возьмалә		
СООС						уз вералә



## 9. Possessive constructions with inessive, illative, and elative

[♪ ml\_09.mp3]

### 9.1. Grammar

#### 9.1.1. Possessive cons. with local cases / Инты вошъетъёсын асъян кылпуктосъёс

The inessive, illative, and elative cases – see 2.1.2 (page 29) and 6.1.1 (page 66) – behave unexpectedly when used in combination with possessive suffixes (Px).

Firstly, both the inessive and illative are realized as *-a* (*-я*, if required by orthographic rules) – that is to say, inessive and illative forms become homonymous when used in combination with possessive suffixes. The elative is realized as *-ысьты-*. Secondly, there are slight differences in the realization of possessive suffixes – most notably in the first person singular:

	Nominative forms	With local cases
<b>1SG</b>	-е ~ -э	-м
<b>2SG</b>	-ед ~-эд	-д
<b>3SG</b>	-ез ~-эз	-з
<b>1PL</b>	-мы	-мы
<b>2PL</b>	-ды ~-ты	-ды
<b>3PL</b>	-зы ~ -сы	-зы

All forms, singular and plural, of the noun *гурт* ‘village’ in local cases with possessive suffixes:

	Мар? Ма? ‘What?’	Кытчы? ‘(To) where?’	Кытын? ‘Where?’	Кытысь? ‘From where?’
	гурт	гурте	гуртын	гуртысь
<b>1SG</b>	(мынам) гуртэ	(мынам) гуртам		(мынам) гуртысьтым
<b>2SG</b>	(тынад) гуртэд	(тынад) гуртад		(тынад) гуртысьтыд
<b>3SG</b>	(солэн) гуртэз	(солэн) гуртаз		(солэн) гуртысьтыз
<b>1PL</b>	(милям) гуртмы	(милям) гуртамы		(милям) гуртысьтымы
<b>2PL</b>	(тйляд) гуртты	(тйляд) гуртады		(тйляд) гуртысьтыды
<b>3PL</b>	(соослэн) гуртсы	(соослэн) гуртазы		(соослэн) гуртысьтызы

	Мар? Ма? ‘What?’	Кытчы? ‘(To) where?’	Кытын? ‘Where?’	Кытысь? ‘From where?’
	гуртъёс	гуртъёсы	гуртъёсын	гуртъёсысь
<b>1SG</b>	(мынам) гуртъёсы	(мынам) гуртъёсам		(мынам) гуртъёсысьтым
<b>2SG</b>	(тынад) гуртъёсыд	(тынад) гуртъёсад		(тынад) гуртъёсысьтыд
<b>3SG</b>	(солэн) гуртъёсыз	(солэн) гуртъёсаз		(солэн) гуртъёсысьтыз
<b>1PL</b>	(милям) гуртъёсмы	(милям) гуртъёсамы		(милям) гуртъёсысьтымы
<b>2PL</b>	(тйляд) гуртъёсты	(тйляд) гуртъёсады		(тйляд) гуртъёсысьтыды
<b>3PL</b>	(соослэн) гуртъёссы	(соослэн) гуртъёсазы		(соослэн) гуртъёсысьтызы

Some usage examples:

Тон тодад вайиськод-а?	Do you remember? (lit. Do you bring (it) into your memory?)
Нылылэн йырсияз лента пунйсько.	I am braiding a band into my daughter's hair.
Таня бакчаяз пыриз.	Tanya goes into her garden.
Кинлэн сюаназ сыче шулдыр кырзало?	At whose wedding does one sing so merrily?
Мözмыт луиз соослэн корказы.	It became dull in their house.
Атай юртысьтыз Юра яна потйз.	Yura left his father's house.
Пыдъёсаз жужыт бери пыдкучан, чыртыяз марзан весь, йыраз пасыкыт дуро куро шляпа.	On his/her feet shoes with high heels, on his/her neck beads, on his/her head a wide- brimmed straw hat.
Солэн лулаз-сюлмаз нокыче шунтйсез өвёл.	There is nothing warming in his/her soul and heart.
Табере ваньмыз интыяз луиз.	Now everything came to its place.
Ведряз вуэз тырмиз.	The water in the bucket was sufficient.
Мон тйляд партиысьтыды пото.	I am going to leave your party.
Йырам удмурт кыллэн кылрадъянэз уг пыры.	The grammar of the Udmurt language won't go into my head.

#### 9.1.1.1. *Demonstrative pronouns + Px in local cases / [...]*

The demonstrative pronouns *ma* 'this' and *co* 'that' have the forms *таяз* and *сояз* respectively when in the illative or inessive, and taking the possessive suffix third person as a determining element, see 22.1.1 (page 175). When these pronouns are used as modifiers preceding nouns in the illative or inessive, they can occur in these forms.

Таяз концертын милемлы арганчи кулэ өвёл.	We need no accordion player at this concert.
Бускельёсмылэн нылзы сояз арняе бызе.	Our neighbours' daughter is getting married this week.

## 9.2. Texts

### Юра гуртаз бергэ

Таяз көснуналэ мон гуртам бертй. Гужем. Пöсь, инмын шунды яркыт пиштэ. Зозъёс тэтчало, бубылиос лобало. Нюлэскамы узы-боры, пушмульы кисьма. Губи но толло зор бёрсы потйз, дыр. Чюказе губияны ветло. Нош туннэ шур дуре чорыганы васько. Мылкыды шуки кадь лөптэ. Мон туннэ бадзым чорыг кутто. Пичи шурамы трос пöртэм чорыгъёс уяло: чипей, пая, юш, чабак. Кыны но шедьылэ... Нош визнан курикам одйг кисло-кусло гинэ сюриз. Соин ик мон пыласькыны малпай. Шурын ву туж кезыт вылэм<sup>88</sup>.



<sup>88</sup> *вълэм* is the second past tense form of *луыны* 'to be', i.e. 'was', see 20.1.1.2 (page 164).

**Тон кытчы ке мыныны дасяськиськод-а?**

**Иштван:** Ой, маке но жади ни мон та Ижкарын. Кытчы ке ветлоно-а, мар-а... Сара, тон мар малпаськод?

**Сара:** Мар сярысь?

**Иштван:** Жади, пöй, шуисько, мон ини та Ижкарын. Кытчы ке ветлоно вал.

**Сара:** Кытчы?

**Иштван:** Мынам, кылсярысь, кемалась ини Сибире ветлэме потэ.

**Сара:** Мынам но сыче мылдыды вал. Тодйськод-а, Ханты-Мансийск карын мынам тодмоосы уло, куное öтё.



**Иштван:** Сара, басьты монэ сьöрад...

**Сара:** Ярам. Со понна тон билет басьтыны ветлод.

\*\*\*

(Öсэ жингыртэм.)

**Иштван:** А-а, Сара. Зеч! Пыр<sup>89</sup>. Урокъёсыд быризы-а ни туннэ?

**Сара:** Бен, нош тынад?

**Иштван:** Одйгез вань на. Со бер жыт луоз ай.

**Сара:** Нош билет басьтйд-а ни?

**Иштван:** Кыче билет, кытчы?

**Сара:** Тон мар, изиськод-а, мар-а? Кытчы, кытчы? Ханты-Мансийск каре.



**Иштван:** А-а! Басьтй. Тани со, татын... Öвöл, таяз кисыям, дыр... Öвöл... Кытын меда со? Тон öд адзылы-а?

**Сара:** Ма, Иштван! Кытысь мон сое адзöм?!<sup>90</sup> Мар малпаськод, мон телепат-а, мар-а? Кытчы понйд? Сумкаысьтыд учкид-а ни?

**Иштван:** Со отын уз луы.

**Сара:** Малы отын уз луы?! Кытын нош со луоз?

**Иштван:** Я, ярам, ярам, учко. Верай ук, öвöл!

**Сара:** Шумпотйськод-а, мар-а? Нош кассаысь тон сое басьтйд-а?

**Иштван:** Басьтй. Мар, тон монэ визьтэм кожаськод-а? Со кытын ке татын луыны кулэ. Малпаськоно гинэ. Тодэ ваёно... Кассаысь дорам бертй. Чемоданме<sup>91</sup> тыри. Собрере сиён дасяй...

**Сара:** Кытын чемоданэд?

**Иштван:** Тйни жöк вöзын. Ой, мар тон кариськод, ваньзэ сыче умой тыри вал<sup>92</sup> ини. Выльысь ачид тырод.

**Сара:** Тон кытчы ке мыныны дасяськиськод-а? Оло, билетэд но вань-а... Öвöл, татын но öвöл.

**Иштван:** Мар мон верай!

<sup>89</sup> Пыр: imperative second person singular – see 11.1.1 (page 104) – of пырыны.

<sup>90</sup> 'How (lit. from where) should I see that?!' – -ом is the ending of the optative/imperative first person singular ('I should ...'), see 11.1.2 (page 104).

<sup>91</sup> -ме: accusative form of the possessive suffix first person singular, see 10.1.2 (page 98).

<sup>92</sup> тыри вал '(I) put in' is a compound past tense, see 23.1.1.1 (page 181).

**Сара:** Нош почтаез<sup>93</sup> басьтйд-а?

**Иштван:** Бен, басьтй. Марлы со тыныд?

**Сара:** Ку басьтйд?

**Иштван:** Нуназе, кассаысь вуэм берам<sup>94</sup>... Э-э, газетъёс вискысь учконо...

### Ваче вераськонъёс

– Ку вырзод дорысьтыд?

– Сизьым часын. Нош тон?

– Мон но. Соку ик пото, куке тон но.

– Кытын пумиськом?

– Шоркарын, дугдылонни дорын.

– Ярам! Нош мар каромы?

– Куазь умой ке луиз, город съёры нюлэскы мыномы. Урод ке луиз куазь, соку уг тодйськы.

– Оскисько, куазь одно ик умой луоз.

– Жыт клубе мынйськоды-а?

– Бен, туннэ отын тунсыко концерт возматозы.

– Но туннэ дискотека луыны кулэ вал!

– Туннэ Уткина<sup>95</sup> лыктэ. Солэн концертаз актыны но луоз.

– Сэпады Тйляд изъёс, кызьпуйыяды – луо, тыады – изваска.

– Доктор, нош кытын мынам горд сюе? Лэсьтйськонэ жега.

– Тон туннэ көня часын дорысьтыд потйд?

– Укмыс ой вал на кадь.

– Нош көняе дорад бертод?

– Куатьлы вуо, дыр, ни, малпасько.

– Кылйд-а, университетысьтымы алигес көня ке адями жыны арлы Германие дышетскыны мынйз шуыса?

– Зэм-а? Ой кылы та сярсы. Нош соос интые кин ке лыктйз-а?

– Бен, соос интые Германиысь студентъёс вуизы. Соос туж трос чебер книга дорысьтызы вайизы. Со сяна, пөртэм фильмъёс но.

– Ойдо лыдзём<sup>96</sup> книгаысьтыд көня ке кылбурзэ<sup>97</sup>!

– Бен мынам книгаям веросьёс гинэ ук!

– Озы-а? Соку соосты лыдзём.

### 9.3. Vocabulary

алигес	recently	бубыли	butterfly
ас	own (my, your, his, ...)	буш	empty
берам	after me, behind me	быдэн	to each
беро	heeled, having heels	ваньзы	all of them
билет	ticket	ватсаны	to add
блокнот	notebook, writing pad	весь	beads

<sup>93</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>94</sup> вуэм берам ‘after I came’ – here, a postposition follows the perfect participle вуэм – see 18.1.3.2 (151).

<sup>95</sup> Надежда Уткина: Udmurt singer.

<sup>96</sup> Ойдо лыдзём ‘let us read’ is an optative form, see 11.1.2 (page 104).

<sup>97</sup> -зэ/-сэ: accusative form of the possessive suffix third person singular, see 10.1.2 (page 98).

воштыны	to change, to replace	марзан	pearl, bead
вөт	dream	мебель	furniture
вылэм	was (apparently)	мөзмыт	melancholy, wistful; dull, boring
вырзыны	to move, to start	нокыче	no kind of, no
город	city, town	оло	maybe; or
губи	mushroom	партия	(political) party
губияны	to pick mushrooms	пая	bream (fish)
дневник	diary, journal; pupil's mark book	пиштыны	to shine, to glow
доктор	doctor	пöй	perhaps, possibly
донгыны	to push (in); to move (e.g. furniture)	пöртэм пумо	diverse, various
дорам	at me, at my place; to my place	пуйы	bag
дуоро	with an edge, with a brim	пумиськыны	to meet, to get together
жингыртэм	ringing, ring	пуныны	to plait, to braid, to weave
жеганы	to be delayed	пушмульы	nut
жоз	grasshopper	пыдкучтан	footwear, shoes
из	stone	сад	garden
изваска	lime	Сибирь	Siberia
инты вошъет	local case	со сяна	moreover, in addition
интые	instead of	соосты	them (accusative of cooc)
касса	ticket office, booking office; cash register, till	сумка	bag
кесыны	to tear something	сьорад	behind you; with you
кисло-кусло	crayfish	сэп	bile, gall
кисы	pocket	суй	soil; clay
кисьманы	to ripen, to grow ripe	сяна	except
кожаны	to think, to assume	телепат	telepath
котомка	rucksack, backpack	тод	memory
көнъяе	at what time	тодмотэм	unknown
куар	leaf; page	тодэ вайыны	to remember, to recall
курик	hook	толло	yesterday's
куро	straw	тупась	suitable
кызь	urine	ты	lungs
кызьпуйы	bladder	узы-боры	wild strawberries
кылбугор	dictionary	чабак	roach (fish)
кылрадъян	grammar	чемодан	suitcase
кылсярысь	for example	чипей	pike (fish)
кыны	grayling	чорыганы	to fish
лента	tape, ribbon	шедьылыны	to get somewhere, to find oneself somewhere; to turn up, to be found
лобалляны	to fly (frequently)	шляпа	hat
лобаны	to fly	шукы	foam
лөптыны	to be inspired, to be filled with enthusiasm	шулдыр	merry, happy, jolly; merrily, happily
лул (-ы)	soul	шунтйсь	heating, warming
лэсьтйськон	construction site; building, construction	юш	perch (fish)
люкаськыны	to gather, to assemble, to come together	яна	separately
		яна потыны	to separate oneself
		яркыт	bright

## 9.4. Exercises

### 1. Буш интыюсы тупась кылъёс пуктоно.

- 1) Дышетйсь \_\_\_\_\_ дораз кошкиз.
- 2) Кезыт нуналъёсы адямиос шуныт \_\_\_\_\_ дырто.
- 3) Тулыс шуныт \_\_\_\_\_ татчы пöртэм пумо тылобурдоос вуо.
- 4) Пичи пи анаезлы \_\_\_\_\_ «витьсэ<sup>98</sup>» возматэ.
- 5) Ас \_\_\_\_\_ мон туж ёем лобаллясько.
- 6) Тодмотэм кылъёсты<sup>99</sup> \_\_\_\_\_ учконо.
- 7) Тодмо кырзасълэн \_\_\_\_\_ туж трос калык люкаськиз.

(дневникысьтыз, концертаз, интыюсы, шаеръёсысьтызы, школаысьтыз, вöтъясам, кылбугорысьтыды)

### 2. Fill in the gaps.

- 1) Мон али гинэ гуртысьтым лыктй. – Мон али гинэ гуртам бертй.
- 2) Квартираысьтымы вань мебелез<sup>100</sup> воштймы. – \_\_\_\_\_ выль мебель донгимы.
- 3) Тетрадъысьтыд куарзэ<sup>101</sup> кеси. – \_\_\_\_\_ куарзэ ватсай.
- 4) Блокнотаз телефонме<sup>102</sup> гожтйз. – \_\_\_\_\_ телефонме утчаз.
- 5) Їуказе школаяды тöды дэремен<sup>103</sup> лыктоно. – Їуказе \_\_\_\_\_ тöды дэременен бертоно.
- 6) Котомкаосазы соос ваньзы быдэн кык книга понйзы. – \_\_\_\_\_ соос ваньзы быдэн кык книга басътйзы.

---

<sup>98</sup> -зэ/-сэ: accusative form of the possessive suffix third person singular, see 10.1.2 (page 98). *Вить* 'five' here refers to an excellent grade in the Russian education system.

<sup>99</sup> -ты is an ending of the accusative used only after the plural suffix – see 10.1.1 (page 96).

<sup>100</sup> -ез/-эз is the ending of the accusative case, which is used to mark direct objects – see 10.1.2 (page 98).

<sup>101</sup> -зэ/-сэ: accusative form of the possessive suffix third person singular, see 10.1.2 (page 98).

<sup>102</sup> -ме: accusative form of the possessive suffix first person singular, see 10.1.2 (page 98).

<sup>103</sup> -ен/-эн: ending of the instrumental case ('with ...') – see 12.1.1 (page 112).

3. Fill out the following tables.

**Кытысь?**

	висъет 'room'	корка 'house'	сад 'garden'	кана 'wardrobe'	сюлэм 'heart'	урам 'street'
МОН		коркаысьтым				
ТОН				канаысьтыд		
СО	висъетысьтыз					
МИ			садысьтымы			
ТЙ					сюлмысьтыды	
СООС						урамысьтызы

**Кытчы? Кытын?**

	висъет 'room'	корка 'house'	сад 'garden'	кана 'wardrobe'	сюлэм 'heart'	урам 'street'
МОН				канаям		
ТОН						урамад
СО		корказ				
МИ			садамы			
ТЙ					сюлмады	
СООС	висъетазы					

## 10. The accusative case

[♪ ml\_10.mp3]

### 10.1. Grammar

#### 10.1.1. The accusative case / Адзон вошъет

Direct objects in Udmurt can either be unmarked, i.e. in the nominative – see 1.1.1 (page 17) – or marked with the accusative suffix *-ез/-эз* in the singular. The distinction will be discussed below.

After most vowels (exceptions are discussed below), palatal consonants, and consonants without a palatal counterpart, the ending of the accusative is *-ез* (in orthography deleting *й*, and the soft sign *ь* after palatal consonants):

<b>Кин? / Ма(р)? 'Who? / What?'</b>	<b>Кинэ? / Мае? 'Whom? / What?'</b>
эш 'friend'	эшез
корка 'house'	коркаез
уй 'night'	уез
пель 'ear'	пелез

After non-palatal consonants with palatal counterparts, the vowels *у* and *ө*, and monosyllabic stems in *-ы*, the accusative is realized as *-эз*.

<b>Кин? / Ма(р)? 'Who? / What?'</b>	<b>Кинэ? / Мае? 'Whom? / What?'</b>
гурт 'village'	гуртэз
ву 'water'	вуэз
нюлэс 'forest'	нюлэсэз
йö 'ice'	йöэз
ты 'lake'	тыэз

In the plural, the ending of the accusative can be either *-ты* or *-ыз*. The two suffixes are synonymous; their usage is typical of different dialects of Udmurt. In literary Udmurt, both can be used.

<b>Кин? / Ма(р)? 'Who? / What?'</b>	<b>Кинэ? / Мае? 'Whom? / What?'</b>
эшъёс 'friends'	эшъёсты ~ эшъёсыз
коркаос 'houses'	коркаосты ~ коркаосыз
гуртъёс 'villages'	гуртъёсты ~ гуртъёсыз
уйёс 'nights'	уйёсты ~ уйёсыз

Note the forms of the personal pronouns – see 1.1.2 (page 17) – where the accusative has different endings:

	<b>Nominative</b>	<b>Accusative</b>
<b>1SG</b>	МОН	МОНЭ
<b>2SG</b>	ТОН	ТОНЭ
<b>3SG</b>	СО	СОЕ
<b>1PL</b>	МИ	МИЛЕМДЫ ~ МИЛЕМЫЗ
<b>2PL</b>	ТЙ	ТЙЛЕДДЫ ~ ТЙЛЕДЫЗ
<b>3PL</b>	СООС	СООСТЫ ~ СООСЫЗ

Also, *ma* 'this' > *mae*, *co* 'that' > *coe*.

The accusative forms of the emphatic personal pronouns – see 3.1.4 (page 39) – are:



	Nominative	Accusative
<b>1SG</b>	ачим	асме
<b>2SG</b>	ачид	астэ
<b>3SG</b>	ачиз	ассэ
<b>1PL</b>	асьмеос	асьмеды ~ асьмемыз
<b>2PL</b>	асьтэос	асьтэды ~ асьтэдыз
<b>3PL</b>	асьсэос	асьсэды ~ асьсэзыз

Generally speaking, the usage of the accusative implies that the object is something specific and definite:

Мон кино учкисько.	I am watching a movie.
Мон та киноез учкисько.	I am watching this movie.

Some more example sentences with direct objects in both the nominative and accusative:

Сергей «Герд» газет басьтйз.	Sergey bought (a copy of) the newspaper "Gerd".
Жök вылын книга кылле. Мон со книгаез адзисько.	There's a book lying on the table. I see that book.
Мон «Робинзон Крузо» книгаез лыдзисько.	I'm reading the book "Robinson Crusoe".
Малы тон бырйид со книгаез?	Why did you choose this book?
Малы тон бырйид «Вуж Мултан» книгаез?	Why did you choose the book "Old Multan" <sup>104</sup> ?
Анае фермаын скал кыске.	My mother milks cows at the farm.
Выны ыж возьма.	My younger brother herds sheep.
Ыжез капчи возьманы, нош скалэз секыт.	The sheep are easy to herd, but the cows hard.
Эше авокадо басьтйз. Ачиз уг тоды, кызы сиёно авокадоез.	My friend bought an avocado. S/he doesn't know himself/herself how to eat the avocado.
Сузэре гуртысьтыз пельнянь вайиз.	My little sister brought pelmeni from her village.
Ми пельнянез йökанаысь поттймы но пöзтймы.	We took the pelmeni from the fridge and cooked them.
Азбаре трос пу вайизы <sup>105</sup> .	A lot of wood was brought into to the courtyard.
Пие, азбарысь пуэз пильылоно вал!	My son, the wood from the courtyard should be chopped!
Анае йöл кыскиз.	My mother milked (some) milk.
Йöлэз көчыш сииз.	The cat drank (lit. ate) the milk.

<sup>104</sup> Novel by Mikhail Petrov based on historical events. *Вуж Мултан* is a place in Western Udmurtia where a show trial for a ritual murder was held in the 19<sup>th</sup> century. The writer and humanitarian Vladimir Korolenko travelled to Udmurtia to raise awareness for the matter; the accused Udmurt peasants were eventually acquitted thanks to his efforts. The novel in question has been translated into Hungarian and Estonian.

<sup>105</sup> The third person plural can be used to make impersonal statements.

## 10.1.2. Accusative forms of possessive suffixes / [...]

The possessive suffixes have own accusative forms, indicating both the accusative, and the possessor.

	Nominative forms	Accusative forms
<b>1SG</b>	-е ~ -э	-ме
<b>2SG</b>	-ед ~ -эд	-дэ ~ -тэ
<b>3SG</b>	-ез ~ -эз	-зэ ~ -сэ
<b>1PL</b>	-мы	-мес
<b>2PL</b>	-ды ~ -ты	-дэс ~ -тэс
<b>3PL</b>	-зы ~ -сы	-зэс ~ -сэс

The alternation (-дэ ~ -тэ, -зэ ~ -сэ, -дэс ~ -тэс, -зэс ~ -сэс) is based on voice: after voiced consonants, the forms -дэ, -зэ, -дэс, and -зэс are used, while after voiceless consonants, the forms -тэ, -сэ, -тэс, and -сэс are used.

Nominative and accusative forms of the noun *эш* 'friend', with possessive suffixes, in singular and plural:

	Кин? / Ма(р)? 'Who? / What?'	Кинэ? / Мае? 'Whom? / What?'
	эш	ешез
<b>1SG</b>	(мынам) эше	(мынам) эшме
<b>2SG</b>	(тынад) эшед	(тынад) эштэ
<b>3SG</b>	(солэн) эшез	(солэн) эшсэ
<b>1PL</b>	(милям) эшмы	(милям) эшмес
<b>2PL</b>	(тйляд) эшты	(тйляд) эштэс
<b>3PL</b>	(соослэн) эшсы	(соослэн) эшсэс

	Кин? / Ма(р)? 'Who? / What?'	Кинэ? / Мае? 'Whom? / What?'
	эшгёс	эшгёсты ~ эшгёсыз
<b>1SG</b>	(мынам) эшгёсы	(мынам) эшгёсме
<b>2SG</b>	(тынад) эшгёсыд	(тынад) эшгёстэ
<b>3SG</b>	(солэн) эшгёсыз	(солэн) эшгёссэ
<b>1PL</b>	(милям) эшгёсмы	(милям) эшгёсмес
<b>2PL</b>	(тйляд) эшгёсты	(тйляд) эшгёстэс
<b>3PL</b>	(соослэн) эшгёссы	(соослэн) эшгёссэс

Та мынам анае.	This is my mother.
Мон яратйсько анайме.	I love my mother.
Гуртамы уно пудо-живот вордйськомы.	We raise a lot of cattle in our village.
Пудо-животмес эмъяны ветеринар ветлэ.	A vet comes to treat our cattle.

## 10.2. Texts

**Шумпотозы меда соос?**

Ўуказе – кӱснунал. Озыен, лекция бырыз ке, мон доре берто. Кыче кемалась ни ой бертылы гуртам! Кыче адземе потэ ини анайме, атайме, агайме но сузэрме. Нош кузьымъёс мон азыло ик дасяй ини. Саламъёсме сётъяло тазыы: мунё – сузэрелы, кышет – анаелы. Агаелы басьтй книга, нош атаелы – визнан ньӱр. Шумпотозы меда? Кузьымъёсы кельшозы, дыр, малпасько...

Дорам вуи ке, бакчае пото но будосъёсты утялто: чужкушманэз, сугонэз но кубистаез уро, помидорез но огречез шуныт вуэн<sup>106</sup> кыстало, улмопуосты но чияпуосты кыедало но мудро. Собере парсьпиосты сюдо, кунянэз лудысь ваё, жазегъёсты, чӱжъёсты лапас улэ пырто, скал кыско. Нош жытазе эшъёсме ӱтё но, юмшаны потом.

**Ми кузьым бырйиськом**

**Инга:** Тани соос но. Вуиды-а? Кытын тй сыче кема вал?

**Таня:** Ми али гинэ магазинысь<sup>107</sup>. Вань уксемес быдтйм.

**Инга:** Кыззы-озыы? Асьмеос Игорьлы кузьым басьтыны кулэ на ук. Ўуказе солэн вордскем нуналэз, ӱд вунэтэ-а?

**Сергей:** Нош асьмеос мар солы басьтом? Маке дйськут пӱлысь-а яке кыче ке синпель-а?

**Юра:** Рос-прос ум тодйське на, марке со шедёз<sup>108</sup> ик, дыр. Татын, кыдӱкын ик ӱвӱл, суредъёс вузасько, отчы ум пыралэ-а? Мон отчы кылем арняе гинэ кожей.

**Вузкарись:** Тйляд маке басьтэмды потэ-а?

**Инга:** Эшмылы кузьым утчаськом.

**Таня:** Ой, мынам та суредэз басьтэме потэ!

**Сергей:** Кудзэ? Тани тазэ-а? Мыным со чик но уг кельшы. Укыр яркыт.

**Таня:** Тон котьку тэбиньыны муг шедьтод.

**Юра:** Мыным но номыр ӱз кельшы. Возьмалэ кӱня ке. Мон тодмоме адзи. Оло, со мае ке дэмлалоз. Владик!

**Владик:** Жечбур! Мар татын кариськод?

**Юра:** Эшмылы кузьым бырйиськом. Солэн ўуказе вордскем нуналэз. Нош та мынам эшъёсы. Тодматске.

**Владик:** Тйляд дырды вань-а? Мон толон магазинысь одйг тунсыко арбери адзи вал. Малпасько, со тйледлы тупалоз шуыса. Со чик но кулэ ӱвӱл, кузьымлы гинэ яра.

**Таня:** Мар сярысь тон вераськод?



<sup>106</sup> -ен/-эн: ending of the instrumental case ('with ...') – see 12.1.1 (page 112).

<sup>107</sup> 'We're just (coming) from the store.' – the omission of the verb in this sentence mirrors spoken Russian.

<sup>108</sup> The third person plural can be used to make impersonal statements – here, *марке но шедёз* '(they) will find something' > 'something will be found'.

- Владик:** Со сыҕе пичи гинэ зустари — корка пушкысь тузонэз ҕушылыны. Туж чебер, пөртэм буёло, ворпо. Со ке өз тупа, зоомагазинын попугайёс вань. Мон одйгээ эшелы кузьмай, со туж шумпотйз, табере сое вераськыны дышетэ... Нош юэ-а тйляд эшты кофе?
- Инга:** Уг, уг юы.
- Владик:** Туж умой. Соку тйледлы одно ик кофе изон басьтоно. Солы со чик кулэ уз луы ук. Мон толон адзи, борддоре ошыны луоно, туж чебер.
- Юра:** Я, мар басьтом?

### Ваче вераськонъёс

- Тйни, адзиськод-а нылъёсты?
- Бен, кыҕе чебересь! Ойдо тодматском!
- Нош мар соослы вералом?
- Ма, асьме съоркунысь шуом.
  
- Тон «Инвожо» журналэз учкид-а ни?
- Жаляса верано, ой вуы на. Нош со тыныд туж-а кулэ?
- Овёл, Маша гинэ куре вал.
- Оло, мон солы ачим ҕуказе сето?
- Сыҕе ҕектонме ик тыныд вераны малпасько вал.
  
- Тй пуныме од адзылэ-а?
- Нош мар луиз? Шарикед<sup>109</sup> ышиз-а?
- Бен, бускельёслэн коҕышсы съоры кошкиз вал<sup>110</sup>, коҕыш вуиз ини, нош Шарик өз на.
- Оло, милицие<sup>111</sup> ивортоно? Пук но возьма<sup>112</sup>, кучапидэ шедьтозы.
  
- Тон кылйд-а ни, Лариса машина басьтйз.
- Выльзэ-а?
- Оз, вужзэ.
- Нош кыҕе маркаез?
- «Иж»<sup>113</sup>.
  
- Мар ке мон уг валаськы та ужез лэсьтыны.
- Тыныд валэктоно-а?
- Ваньзэ кулэ овёл, одйгээ гинэ.
- Татын гожпусъёсты шонер пуктылоно.
  
- Мар карод туннэ жыт?
- Книга лыдзо яке гожтэт гожто.
- Кинлы?
- Уг вера.

<sup>109</sup> Шарик: A typical dog name.

<sup>110</sup> кошкиз вал '(s)he went away' is a compound past tense, see 23.1.1.1 (page 181).

<sup>111</sup> The police in Russia was called милиция before structural reforms in 2011; since then, it has been called полиция.

<sup>112</sup> Пук но возьма 'sit and wait', two verbs in the imperative – see 11.1.1 (page 104).

<sup>113</sup> Car and motorcycle brand from Izhevsk.

- Орина, тон мыным бызёд-а?  
 – Арня вискын Вовиклы кылме сётй вал<sup>114</sup>!  
 – Нош вуоно арняе?  
 – Созэ аджом ай!

- Таня, адымиослы кыче губиосты сиыны яра?  
 – Губиосты ваньзэ сиыны яра, куд-огзэ гинэ адыми огпол сяна сиыны уг быгаты.

### Ялонъёс

Удмурт пияш, 21/175, ульсько гуртын, ужасько колхозын, трактор но машина нуллыны правое вань. Али армиысь бертй, тамак кыскыско, вина уг юиськы, губи, емыш бичаны, бакча котырын берганы яратйсько. Утчасько 18–24 аресьем лякыт сямо удмурт нылашез.

Удмурт нылкышно, 28/162, ужасько нылпи садын, яратйсько пöраськыны, лыдзиськыны, керттйськыны. Чебер, вераськись. Урод сямъёсы öвöл, ульсько аслам юртам. Будэ 6 аресьем нылы. Пумитама потэ шоро-куспо мугоръем, ужез яратйсь воргоронэз.

### 10.3. Vocabulary

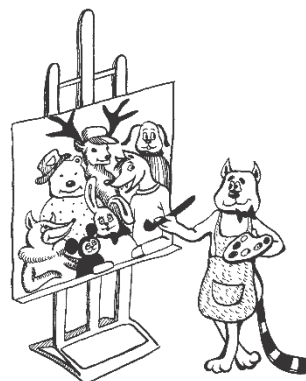
авокадо	avocado	кенер	fence
арня вискын	in the middle of the week	керттйськыны	to knit, to crochet
берганы	to whirl, to spin, to go round	кисьтаны	to pour, to water
бертылыны	to go home (many times)	кожаны	to go by, to drop in
борды	at, to (movement towards)	кубиста	cabbage
будос	plant	куд	which, which one
будыны	to grow, to grow up	куд-ог	some
буёло	coloured, having a colour	кунян	calf (young cow)
быдтыны	to finish (transitive); to spend; to destroy	кучапи	puppy, cub, whelp
бырйыны	to choose; to elect	кыеданы	to manure, to apply manure
вераськись	talkative, communicative	Кызъы-озы?	What?!
ветеринар	veterinarian, vet	кыл сётыны	to give one's word
визнан ньөр	fishing rod	кыскыны	to milk
вина	vodka, alcohol; wine	кышет	headscarf, shawl
воргорон	man	лавка	shop, store
вордыны	to raise, to rear	лапас	shed, shelter
ворпо	motley, variegated	лякыт	polite, civil
вuzаськыны	to sell, to be on sale	мае ке	something (accusative)
гожпус	letter (of the alphabet)	марка	brand, make
дэмланы	to offer, to propose, to suggest	машина нуллыны	право driving licence
емыш	fruit	милемды	us (accusative of ми)
зоомагазин	pet shop	милемыз	us (accusative of ми)
зэзег	goose	милиция	police
зустари	rag	муг	reason, motive
ивортыны	to inform	мугоръем	having a body
изон	grinding, milling	мудыны	to dig (over)
		мунё	doll
		нуллыны	to carry; to wear; to drive

<sup>114</sup> сётй вал 'I gave' is a compound past tense, see 23.1.1.1 (page 181).

нылаш	girl	тйледды	you (plural, accusative of тй)
нылкышно	woman	тйледыз	you (plural, accusative of тй)
нылпи	child	тодматскыны	to get to know, to make somebody's acquaintance
нылпи сад	kindergarten	трактор	tractor
ньөр	twig, branch	тузон	dust
огпол	one time	тэбиньыны	to pester, to bother, to snipe
огреч	cucumber	уксё	money
озыен	so, and so, then	улмопу	apple tree
ошыны	to hang something up	уно	a lot of; many
парсьпи	piglet	урыны	to weed
пельнянь	pelmeni (dumplings)	утялтыны	to save; to look after, to tend
пилылыны	to chop	ферма	farm
пияш	boy	чечы	honey
помидор	tomato	чияпу	cherry tree
попугай	parrot	чектон	suggestion, offer
пöлысь	from, out of	чөж	duck
пöраськыны	to cook, to bake	чужкушман	carrot
право	(legal) right	чүшылыны	to wipe
пудо-живот	cattle	шедьыны	to find oneself, to be found
пуктылыны	to set, to arrange	шоро-куспо	middle, medium, average
пыртыны	to bring in	ыж	sheep
салам	present, gift; greeting, regards	ышыны	to be lost, to get lost
сётъяны	to give (many times)	юбо	column, pillar
скал	cow	юмшаны	to make merry, to carouse, to have a good time
соосыз	them (accusative of соос)		
сугон	onion		
суреданы	to paint		
сьөркун	abroad, foreign country		
сям (-ы)	custom, habit		
сямо	having habits		
тазъы	like this		

#### 10.4. Exercises

##### 1. Кузьма суредә. Кинэ суредә?





2. Мар вань магазинын?  
Мар басьтэ<sup>115</sup> Кузьма магазинысь?

3. Мае Кузьма адже городысь?

- |               |             |               |                |              |
|---------------|-------------|---------------|----------------|--------------|
| 1) черк___    | 4) банк___  | 7) ульча___   | 10) пуны___    | 13) школа___ |
| 2) юртъёс___  | 5) выж___   | 8) адямиос___ | 11) лавка___   | 14) парк___  |
| 3) писпуос___ | 6) кенер___ | 9) Карлуд___  | 12) автобус___ | 15) юбоос___ |

[Units 11-25 to follow]

<sup>115</sup> Note that *басьтыны* 'to take; to buy' and *адзыны* 'to see' govern the relative case.

## A. Exercise key

### 1. Personal pronouns, verbs, the present tense

1.

Мон	Тон	Со	Ми	Тй	Соос
сылйсько	сылйськод	сылэ	сылйськом(ы)	сылйськоды	сыло
дышетскисько	дышетскиськод	дышетске	дышетскиськомы	дышетскиськоды	дышетско
дыртйсько	дыртйськод	дыртэ	дыртйськом(ы)	дыртйськоды	дырто
ужасько	ужаськод	ужа	ужаськом(ы)	ужаськоды	ужало
гажасько	гажаськод	гажа	гажаськом(ы)	гажаськоды	гажало
валасько	валаськод	вала	валаськом(ы)	валаськоды	валало

2.

Мон	Тон	Со	Ми	Тй	Соос
уг сылйськы	уд сылйськы	уг сылы	ум сылйське	уд сылйське	уг сыло
уг дышетскиськы	уд дышетскиськы	уг дышетскы	ум дышетскиське	уд дышетскиське	уг дышетско
уг дыртйськы	уд дыртйськы	уг дырты	ум дыртйське	уд дыртйське	уг дырто
уг ужаськы	уд ужаськы	уг ужа	ум ужаське	уд ужаське	уг ужало
уг гажаськы	уд гажаськы	уг гажа	ум гажаське	уд гажаське	уг гажало
уг валаськы	уд валаськы	уг вала	ум валаське	уд валаське	уг валало

3.

- **Зеч!** / Умой! / Зечбур! / Чырткем! 'Hi!'
- Умой! 'Hi!'
- **Тон удмурт-а?** 'Are you Udmurt?'
- Бен, мон удмурт. 'Yes, I'm Udmurt.'
- **Тон немец (пор, финн, ...) сямен вераськиськод-а?** 'Do you speak German (Mari, Finnish, ...)?'
- Уг, уг вераськиськы. 'No, I don't speak it.'
- Кызы Тйляд нимды? 'What's your name?'
- **Мынам нимы Дима / ...** 'My name is Dima / ...'
- Тй зуч-а? 'Are you Russian?'
- **Бен, мон зуч. / Өвёл, мон зуч өвёл.** 'Yes, I am Russian. / No, I am not Russian.'
- Тй дышеткись-а? 'Are you a student?'
- **Бен, мон дышеткись. / Өвёл, мон дышеткись өвёл.** 'Yes, I am a student. / No, I am not a student.'

4.

- Зечбур! Мон Павел. 'Hello! I'm Pavel.'
- **Умой! Мон Галя.** 'Hi! I'm Galya.'
- **Мон эмъясь. Тон дышеткиськод на-а?** 'I'm a doctor. Are you a student?'
- Бен, дышеткисько. 'Yes, I study.'
- **Вераськиськод-а удмурт сямен?** 'Do you speak Udmurt?'
- Бен, кёня ке вераськисько. 'Yes, I speak a little.'
- **Зеч лу!** 'Goodbye!'
- **Зеч!** 'Bye!'



## 5.

карыны 'to do'	> кариськод 'you (singular) do'
мыныны 'to go'	> мынэ '(s)he goes'
ветлыны 'to walk'	> ветлйськомы 'we walk'
юыны 'to drink'	> юиськоды 'you (plural) drink'
улыны 'to live'	> улйськомы 'we live'
лыдзыны 'to read'	> лыдзиськод 'you (singular) read'
кылзыны 'to listen'	> кылзэ '(s)he listens'
гожъяны 'to write'	> гожъяськомы 'we write'
вераськыны 'to speak'	> вераськисько 'I speak'
дышетскыны 'to learn'	> дышетскиськомы 'we learn'
сиськыны 'to eat'	> сиськисько 'I eat'
шудыны 'to play'	> шудйськоды 'you (plural) play'
юаны 'to ask'	> юало 'they ask'
пукыны	> пукэ '(s)he sits'

## 2. Plural forms of nouns, the inessive case, postpositions

## 3.

Кытын Кам шур? Со **Удмуртиын**. 'Where is the Kama River? It is in Udmurtia.'

Кытын Волга шур? Со **Россиын**. 'Where is the Volga River? It is in Russia.'

Кытын Нил шур? Со **Египетын**. 'Where is the Nile River? It is in Egypt.'

Кытын Амазонка шур? Со **Бразилиын**. 'Where is the Amazon River? It is in Brazil.'

Кытын Фудзияма гурезь? Со **Япониын**. 'Where is Mount Fuji? It is in Japan.'

Кытын Балатон ты? Со **Венгриын**. 'Where is Lake Balaton? It is in Hungary.'

## 4.

Зечесь! Мон кочыш. Мынам нимы Кузьма. Мон Ижкарын, жужыт но шуныт коркан **улйсько**. Али мон уг **ужаськы**, пересь ини. Мон кема **изисько**; **яратйсько** йёл **юыны** но шыр **сиыны**. Мон трос **малпаськисько**. Мон пуны сямен но шыр сямен **валасько**. Али мон дорын Сара **улэ**. Со адями. Со туж тумошо: йёл уг **юы**, шыр уг **сиы**. Сара финн. Со финн, немец, япон, англи, зуч сямен **вераське**. Нош кочыш сямен уг **вераськы**. Али ми чош удмурт кыллы **дышетскиськом**. 'Hello! I am a cat. My Name is Kuźma. I live in Izhevsk, in a big (lit. high) and warm house. Now I don't work, I am already old. I sleep long, I like to drink milk and eat mice. I think a lot. I understand dog (language, 'Doggish') and mouse (language, 'Mouse-ish'). Now Saara lives next door to me. She is a human. She is very funny: she doesn't drink milk and doesn't eat mice. Saara is a Finn. She speaks Finnish, German, Japanese, English, and Russian. And she speaks cat (language, 'Cattish'). Now we are studying Udmurt together.'

## 5.

Надя Ижкарын улэ. 'Nadya lives in Izhevsk.	Со удмурт. She is Udmurt.	Со удмурт сямен вераське. She speaks Udmurt.'
Матти Хельсинкиын улэ. 'Matti lives in Helsinki.	Со финн. He is a Finn.	Со финн сямен вераське. He speaks Finnish.'
Свен Стокгольмын улэ. 'Sven lives in Stockholm.	Со швед. He is a Swede.	Со швед сямен вераське. He speaks Swedish.'
Силард Будапештын улэ.  'Szilárd lives in Budapest.	Со венгер ~ Со мадьяр. He is Hungarian.	Со венгер сямен вераське. Со мадьяр сямен вераське. He speaks Hungarian.'
Макс Берлинын улэ. 'Max lives in Berlin.	Со немец. He is German.	Со немец сямен верасдьке. He speaks German.'
Джон Лондонын улэ. 'John lives in London.	Со англичан. He is English.	Со англи сямен вераське. He speaks English.'
Ольга Мускоын улэ. 'Olga lives in Moscow.	Со зуч. She is Russian.	Со зуч сямен вераське. She speaks Russian.'
Стефания Римын улэ. 'Stefania lives in Rome.	Со итальян. She is Italian.	Со итальян сямен вераське. She speaks Italian.'
Чика Токиоын улэ. 'Chika lives in Tokyo.	Со япон(ка). She is Japanese.	Со япон сямен вераське. She speaks Japanese.'
Хосе Мадридын улэ. 'José lives in Madrid.	Со испан(ец). He is Spanish.	Со испан сямен вераське. He speaks Spanish.'
Мария Мехикоын улэ. 'María lives in Mexico City.	Со мексиканец. She is Mexican.	Со испан сямен вераське. She speaks Spanish.'
(e.g.) Мон Венаын уйлъсько.	Мон австриец.	Мон немец, венгер/мадьяр но ирланд сямен вераськисько.
'I live in Vienna.	I am Austrian.	I speak German, Hungarian, and Irish.'

## 3. Numerals

-

## 4. The genitive case, possessive constructions

## 1.

	Мынам	Тынад	Солэн	Милям	Тйляд	Соослэн
анай	анае	анаед	анаез	анаймы	анайды	анайзы
песятай	песятае	песятаед	песятаез	песятаймы	песятайды	песятайзы
карт	картэ	картэд	картэз	картмы	картты	картсы
кышно	кышное	кышноед	кышноез	кышномы	кышноды	кышнозы
атай	атае	атаед	атаез	атаймы	атайды	атайзы
сузэр	сузэре	сузэред	сузэрез	сузэрмы	сузэрды	сузэрзы

	Мынам	Тынад	Солэн	Милям	Тйляд	Соослэн
апайёс	апайёсы	апайёсыд	апайёсыз	апайёсмы	апайёсты	апайёссы
агайёс	агайёсы	агайёсыд	агайёсыз	агайёсмы	агайёсты	агайёссы
песянайёс	песянайёсы	песянайёсыд	песянайёсыз	песянайёсмы	песянайёсты	песянайёссы
вынъёс	вынъёсы	вынъёсыд	вынъёсыз	вынъёсмы	вынъёсты	вынъёссы
нылъёс	нылъёсы	нылъёсыд	нылъёсыз	нылъёсмы	нылъёсты	нылъёссы
пиос	пиосы	пиосыд	пиосыз	пиосмы	пиосты	пиоссы

## 3.

- 1) *Кузьмалэн быжсыз*
- 2) **Машиналэн питранъёсыз**
- 3) **Анайлэн сюлэмыз**
- 4) **Валлэн пиньыз**
- 5) **Гожтэтъёслэн мылкыдзы**
- 6) **Книгалэн бамыз**
- 7) **Кылбурлэн чуръёсыз**
- 8) **Гожъяськисьёслэн вероссы**
- 9) **Майкл Джексон кырзанъёсыз**

## 5. The dative case, means of expressing modality

## 1.

- 1) *Мынам ужаме потэ.*
- 2) **Тйляд эмъясь доры ветлэмды потэ.**
- 3) **Арнянуналэ милям вазь султэммы уг поты.**
- 4) **Пичи пиналъёслэн трос иземез потэ.**
- 5) **Тынад та книгаез туннэ ик лыдземед потэ.**
- 6) **Туннэ Надялэн дорын вазь луэмез потэ.**

## 2.

- 1) *Карзэ шедьтоно.*
- 2) **Алдэт пононо.**
- 3) **Возьмано.**
- 4) **Шокано өвөл.**
- 5) **Вераськоно өвөл.**
- 6) **Изёно өвөл.**
- 7) **Дыртоно өвөл.**
- 8) **Сак кылзоно.**
- 9) **Тамак кысконо өвөл.**
- 10) **Кырзано өвөл.**
- 11) **Кутоно.**
- 12) **Кузёлы сётоно.**

## 6. The illative case, the relative case, multiple negation

## 1.

Туннэ арнянунал. Кузьма дасяське шур дуре визнаны мыныны. Со корка сиге тубе. Басьтэ отысь визнан. Собере азбарысь ведра кутэ, корка съорын, бакчаын нумыр утча. Корка пушкысь корказе сапег но дйськут поттэ. Машинаез гаражысь азбаре поттэ но ваньзэ багажникке тыре. Собере со утча, кытын паськыт изыез. Учке машина улысь но, багажникысь но, машина вылысь но, машина котырысь ик но, машинае но пыре. Синучконын адже: со йыраз ини. Машинае пуксе но сюрес вылэ потэ.

## 2.

Дышетскисьёс школаысь ураме пото.

Лена берыктә удмурт **кылысь** зуч **кылэ**.

Љкна шунды жутске гурезь **сьорысь**, нош жытазе нюлэс **сьоры** пуксе.

Туристъёс **Франциысь** берто.

Љуказе **киное** мынйськомы.

Арнянунал пересьёс **черке** ветло.

Тулыс тылобурдоос лыкто **шунит пальёсысь**.

Пиналтёс **урамын** нискылало.

Та поезд **Ижысь Сарапулэ** мынэ.

Газетчиос **газетъёсын** гождяло.

Кам шур **Волгае** усе, нош Волга – **Каспий зарезе**.

Надя укно **сьорысь** учке.

## 3.

- |                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| 1. Дышетскисьёс пото  | 8. шулдыръяськон жытьёсы. |
| 2. Сергей пыре        | 6. пилемтёс сьоры.        |
| 3. Интыяськомы-а      | 9. нырысетй сюрес вылэ.   |
| 4. Пуксёды-а          | 11. Эстониысь куноосмы.   |
| 5. Туристъёс берто    | 7. лымы улысь.            |
| 6. Шунды пуксе        | 4. та таксие?             |
| 7. Гуждор потэ        | 10. магазинысь сейфез.    |
| 8. Ирина чем ветлэ    | 1. та выль школаысь.      |
| 9. Мускоысь поезд вуэ | 3. та вуж кунокуае?       |
| 10. Лушкаськись поттэ | 2. та жужыт юртэ.         |
| 11. Ми доры лыкто     | 5. шутэтскон интыосысь.   |

## 4.

книга улысь

**жөк вылысь**

**пукон азысь**

**корка сьорысь**

**Кузьма дорысь**

**азбар шорысь**

**урамтёс вискысь**

книга улын

жөк вылын

пукон азын

корка сьорын

Кузьма дорын

азбар шорын

урамтёс вискын

книга улэ

**жөк вылэ**

**пукон азе**

**корка сьоры**

**Кузьма доры**

**азбар шоры**

**урамтёс вискы**

## 5.

- 1) Ижевскысь Будапештэ шонерак поезд өвөл.
- 2) Жаляса верано, институтэ мон котьку бер вуисько.
- 3) Толэзь ортчыса, армиысь агае вуэ.
- 4) Пиосмурт потэ таксиысь но пыре ресторанэ.
- 5) Выль ар азын Шор карлудын бадзым кызэ пөртэм чебер шудонтёс ошыло.

## 6.

Кузьма мынэ **Ижкарысь Воткинске**.  
 Кузьма мынэ **Воткинскысь Шарканэ**.  
 Кузьма мынэ **Шарканысь Дэбесэ**.  
 Кузьма мынэ **Дэбесысь Глазкаре**.  
 Кузьма мынэ **Глазкарысь Играе**.  
 Кузьма мынэ **Играысь Можгае**.  
 Кузьма мынэ **Можгаысь Алнаше**.  
 Кузьма мынэ **Алнашысь Агрызэ**.  
 Кузьма мынэ **Агрызысь Ижкаре**.

...

## 7. The first past tense

## 1.

Мынам нимы Кузьма. Мыным витьтон арес. Атае кунгож сьöрысь **вал**. Кыдöкын-кыдöкын, шунды жужан палан **вордйськиз**. Сюрс укмыс сю кызетй аръёсы со лушкем **вуиз** Россие. Татын со анайме **пумитаз**. Соку со «Шыр дунне» газетын корреспондент **вал**. Соос **кузпалъяськизы** но, собере мон **вордйськи**. Со туж кемалась **вал**, табере мон пересь ини. Нош ку мон пичи **вал**, школае **ветлй**, книгаос лыдзыны **яратй**, тужгес но мыным пöртэм кыдöкысь шаеръёс сярись книгаос **кельшизы**. Школа бере мынам дуннеез адземе **потйз**. Озы мон Африкае **сюри**. Отын мон слонъёсты **кутылй**. Собере мон француз легионлэн солдатэз **луи** но пöртэм кунъёсы **вуылй**.

Собере ваньмыз та мыным **акылтйз** но мон лулчеберет удисэ **кошки**. Нырысь ик көня ке киноосын **шудй**. Нырысь мыным öй **удалты** ке но, мон малпам ужме йылаз-пумаз **вутй**: Джеймс Бонд сярись сериалын пичи роль **шудй**. Собере эшшо одйг-ог ваньмызлы тодмо фильмёс **вал** на. Со сярись мынам ушгъяскеме уг поты. Собере көня ке книга **гожтй**. Соослы вылй дунъет **сетйызы**, нош мон миллион доллар **басьтй**. Ваньзэ **понй** банке. Нош со банк **куашказ**... Табере мон Ижевскын улйсько. Мынам татын квартирае но трос эшъёсы вань. Мыным татын туж умой, номыр мукетыз кулэ öвöл ни.

## 2.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
мон	<b>мынй</b>	<b>дасяй</b>	<b>учки</b>	<b>возьмай</b>	<b>кылй</b>	<b>верай</b>
тон	<b>мынйд</b>	<b>дасяд</b>	<b>учкид</b>	<b>возьмад</b>	<b>кылйд</b>	<b>верад</b>
со	<b>мынйз</b>	<b>дасяз</b>	<b>учкиз</b>	<b>возьмаз</b>	<b>кылйз</b>	<b>вераз</b>
ми	<b>мынйм</b>	<b>дасямы</b>	<b>учкимы</b>	<b>возьмамы</b>	<b>кылймы</b>	<b>верамы</b>
тй	<b>мынйды</b>	<b>дасяды</b>	<b>учкиды</b>	<b>возьмады</b>	<b>кылйды</b>	<b>верады</b>
соос	<b>мынйзы</b>	<b>дасязы</b>	<b>учкизы</b>	<b>возьмазы</b>	<b>кылйзы</b>	<b>веразы</b>

## 3.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
мон	өй мыны	өй дася	өй учкы	өй возьма	өй кылы	өй вера
тон	өд мыны	өд дася	өд учкы	өд возьма	өд кылы	өд вера
со	өз мыны	өз дася	өз учкы	өз возьма	өз кылы	өз вера
ми	өм мынэ	өм дасялэ	өм учке	өм возьмалэ	өм кылэ	өм вералэ
тй	өд мынэ	өд дасялэ	өд учке	өд возьмалэ	өд кылэ	өд вералэ
соос	өз мынэ	өз дасялэ	өз учке	өз возьмалэ	өз кылэ	өз вералэ

## 8. The future tense

## 1.

Гужем Сара отпуск **басътоз** но, ми ёошен Финляндие **мыном**. Отын Саралэн пуньез вань, нимыз Дэрэк. Ми соин одно ик **эшъяськом**, ёошен нюлэскы **ветлом**, ты дурын чорыг **кутылом**. Со дыре Сара милемлы сиён **дасялоз**. Ми доре **бертом**, **сиськом**, **шутэтском**, кёня ке **изём**, жытазе телевизор **учком**, дискотекае **ветлом**. Мон финн кыллы **дышетско**. Арнянуналэ магазинъёсы, театръёсы, музейёсы **ветлом**. Сараез но сёрамы **басътылом**. Нош кин милемлы соку сиён **дасялоз**? Жытазе мунчое **пыром**, сур **юом**, мон трос **юо** – йыры висыны **кутскоз**.

## 2.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
мон	мыно	дасяло	учко	возьмало	кыло	верало
тон	мынод	дасялод	учкод	возьмалод	кылод	вералод
со	мыноз	дасялоз	учкоз	возьмалоз	кылоз	вералоз
ми	мыном(ы)	дасялом(ы)	учком(ы)	возьмалом(ы)	кылом(ы)	вералом(ы)
тй	мыноды	дасялоды	учкоды	возьмалоды	кылоды	вералоды
соос	мынозы	дасялозы	учкозы	возьмалозы	кылозы	вералозы

## 3.

	мыныны 'to go'	дасяны 'to prepare'	учкыны 'to look'	возьманы 'to wait'	кылыны 'to hear'	вераны 'to say'
мон	уг мыны	уг дася	уг учкы	уг возьма	уг кылы	уг кылы
тон	уд мыны	уд дася	уд учкы	уд возьма	уд кылы	уд кылы
со	уз мыны	уз дася	уз учкы	уг возьма	уз кылы	уз кылы
ми	ум мынэ	ум дасяло	ум учке	ум возьмалэ	ум кылэ	ум вералэ
тй	уд мынэ	уд дасяло	уд учке	уд возьмалэ	уд кылэ	уд вералэ
соос	уз мынэ	уз дасяло	уз учке	уз возьмалэ	уз кылэ	уз вералэ

## 9. Possessive constructions with inessive, illative, and elative

## 1.

- 1) Дышетйсь **школаысьтыз** дораз кошкиз.
- 2) Кезыт нуналъёсы адямиос шуныт **интыосы** дырто.
- 3) Тулыс шуныт **шаеръёсысьтызы** татчы пӧртэм пумо тылобурдоос вуо.
- 4) Пичи пи анаезлы **дневникысьтыз** «витьсэ» возьматэ.
- 5) Ас **вӧтъёсам** мон туж чем лобаллясько.
- 6) Тодмотэм кылъёсты **кылбугорысьтыды** учконо.
- 7) Тодмо кырзасьлэн **концертаз** туж трос калык люкаськиз.

## 2.

- 1) Мон али гинэ гуртысьтым лыктй. – Мон али гинэ *гуртам* бертй.
- 2) Квартираысьтымы вань мебелез воштймы. – **Квартирамы** выль мебель донгимы.
- 3) Тетрадъысьтыд куарзэ кеси. – **Тетрадяд** куарзэ ватсай.
- 4) Блокнотаз телефонме гожтйз. – **Блокнотысьтыз** телефонме утчаз.
- 5) Їуказе школаяды тӧды дэремен лыктоно. – Їуказе **школаысьтыды** тӧды дэрмен бертоно.
- 6) Котомкаосазы соос ваньзы быдэн кык книга понйзы. – **Котомкаысьтызы** соос быдэн кык книга басътйзы.

## 3.

## Кытысь?

	висъет 'room'	корка 'house'	сад 'garden'	кана 'wardrobe'	сюлэм 'heart'	урам 'street'
мон	<b>висъет- ысьтым</b>	корка- ысьтым	<b>сад- ысьтым</b>	<b>кана- ысьтым</b>	<b>сюлм- ысьтым</b>	<b>урам- ысьтым</b>
тон	<b>висъет- ысьтыд</b>	<b>корка- ысьтыд</b>	<b>сад- ысьтыд</b>	кана- ысьтыд	<b>сюлм- ысьтыд</b>	<b>урам- ысьтыд</b>
со	висъет- ысьтыз	<b>корка- ысьтыз</b>	<b>сад- ысьтыз</b>	<b>кана- ысьтыз</b>	<b>сюлм- ысьтыз</b>	<b>урам- ысьтыз</b>
ми	<b>висъет- ысьтымы</b>	<b>корка- ысьтымы</b>	сад- ысьтымы	<b>кана- ысьтымы</b>	<b>сюлм- ысьтыны</b>	<b>урам- ысьтымы</b>
тй	<b>висъет- ысьтыды</b>	<b>корка- ысьтыды</b>	<b>сад- ысьтыды</b>	<b>кана- ысьтыды</b>	сюлм- ысьтыды	<b>урам- ысьтыды</b>
соос	<b>висъет- ысьтызы</b>	<b>корка- ысьтызы</b>	<b>сад- ысьтызы</b>	<b>кана- ысьтызы</b>	<b>сюлм- ысьтызы</b>	урам- ысьтызы

## Кытчы? Кытын?

	висъет 'room'	корка 'house'	сад 'garden'	кана 'wardrobe'	сюлэм 'heart'	урам 'street'
мон	<b>висъетам</b>	<b>коркам</b>	<b>садам</b>	канаям	<b>сюлмам</b>	<b>урамам</b>
тон	<b>висъетад</b>	<b>коркад</b>	<b>садад</b>	канаяд	<b>сюлмад</b>	урамад
со	<b>висъетаз</b>	корказ	<b>садаз</b>	канаяз	<b>сюлмаз</b>	<b>урамаз</b>
ми	<b>висъетамы</b>	<b>коркамы</b>	садамы	канаямы	<b>сюлмамы</b>	<b>урамамы</b>
тй	<b>висъетады</b>	<b>коркады</b>	<b>садады</b>	канаяды	сюлмады	<b>урамады</b>
соос	висъетазы	<b>корказы</b>	<b>садазы</b>	канаязы	<b>сюлмазы</b>	<b>урамазы</b>

## 10. The accusative case

## 3.

- |                  |            |                  |               |                 |
|------------------|------------|------------------|---------------|-----------------|
| 1) черкез        | 4) банкез  | 7) ульчаез       | 10) пуныез    | 13) школаез     |
| 2) юртъёсыз/-ты  | 5) выжез   | 8) адымиосыз/-ты | 11) лавкаез   | 14) паркез      |
| 3) писпуосыз/-ты | 6) кенерез | 9) Карлудэз      | 12) автобусэз | 15) юбоосыз/-ты |

[Units 11-25 to follow]



## B. Suffix inventory

The following overview of suffixes covered in this book is reverse-sorted – i.e., its organization is based upon sorting the suffixes by their respective last letter and the subsequent letters proceeding toward the beginning of that word. Note that many suffixes are listed several times due to alternation in their realization.

Suffix	Function	See ...
-	nominative singular	1.1.1 (17)
-	indicative present 3SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-	negation indicative present 3SG, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.2 (19)
-	illative ('into ...'), on very few words in -a	6.1.1 (66)
-	negation indicative first past, 1SG & 2SG & 3SG, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1.1 (73)
-	imperative 2SG, positive and negative	11.1.1.1 (104)
-	indicative present 3SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-a	interrogative particle	1.1.5 (20)
-a-	inessive ('in ...') and illative ('into ...'), before possessive suffixes	9.1.1 (89)
-a-	frequentative verbal derivation (on first-conjugation verbs)	24.1.1 (189)
-на-	collective number ('the ... of ...')	21.1.1 (169)
-са	"basic" converb	16.1.1.1 (137)
-д	possessive suffix 2SG ('your ...'), after local cases, etc.	9.1.1 (89)
-д	indicative first past 2SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1 (73)
-ед	possessive suffix 2SG ('your ...'), singular and regular	4.1.3 (47)
-ёд	indicative future 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ёд	optative 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-мед	indicative second past 2SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1 (163)
-емед	indicative second past 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-эмед	indicative second past 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-мтәед	negated indicative second past 2SG	20.1.1.1 (163)
-ид	indicative first past 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-йд	indicative first past 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-од	indicative future 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-од	optative 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ськод	indicative present 2SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-иськод	indicative present 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-йськод	indicative present 2SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-лод	indicative future 2SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	8.1.1 (81)
-лод	optative 2SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ыд	possessive suffix 2SG ('your ...'), plural or irregular	4.1.3 (47)
-салыд	conditional 2SG, positive and negative	14.1.1 (124)
-эд	possessive suffix 2SG ('your ...'), singular and regular	4.1.3 (47)
-е	indicative present 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-е	possessive suffix 1SG ('my ...'), singular and regular	4.1.3 (47)
-е	illative ('into ...'), singular and regular	6.1.1 (66)
-е	negation indicative first past, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1.1 (73)
-е	negation indicative future, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1.1 (81)
-е	imperative 2PL, positive and negative, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.1.1 (104)
-е	negation optative, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ё	indicative present 3PL, positive or negative, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ё	indicative future 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ё	adjective derivation ('with ...')	24.1.1 (189)
-ське	negation indicative present, 1PL & 2PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.2 (19)
-иське	negation indicative present, 1PL & 2PL, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.2 (19)

-йське	negation indicative present, 1PL & 2PL, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.2 (19)
-ме	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-ськымтэе	negated indicative second past 1SG, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-иськымтэе	negated indicative second past 1SG, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-йськымтэе	negated indicative second past 1SG, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-з	possessive suffix 3SG ('his/her/its ...'), after local cases, etc.	9.1.1 (89)
-з	indicative first past 3SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1 (73)
-ез	possessive suffix 3SG ('his/her/its ...'), singular and regular	4.1.3 (47)
-ез	accusative, in singular	10.1.1 (96)
-ёз	indicative future 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ёз	optative 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-из	indicative first past 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-йз	indicative first past 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-оз	indicative future 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-оз	optative 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-лоз	indicative future 3SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	8.1.1 (81)
-лоз	optative 3SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ыз	possessive suffix 3SG ('his/her/its ...'), plural or irregular	4.1.3 (47)
-ыз	accusative, in plural	10.1.1 (96)
-салыз	conditional 2SG, positive and negative	14.1.1 (124)
-эз	possessive suffix 3SG ('his/her/its ...'), singular and regular	4.1.3 (47)
-эз	accusative, in singular	10.1.1 (96)
-и	indicative first past 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-й	indicative first past 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-й	indicative first past 1SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1 (73)
-тй	prolative ('along ...')	19.1.2 (157)
-етй	ordinal number	3.1.1 (36)
-етй	prolative ('along ...')	19.1.2 (157)
-этй	ordinal number	3.1.1 (36)
-этй	prolative ('along ...')	19.1.2 (157)
-тек	negative converb	16.1.1.2 (137)
-тэк	abessive ('without ...')	13.1.1 (119)
-сал	conditional 1SG & 2SG & 3SG, positive and negative	14.1.1 (124)
-м	possessive suffix 1SG ('my ...'), after local cases, etc.	9.1.1 (89)
-м	indicative first past 1PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1 (73)
-м	perfect participle, positive and attributive, 2 <sup>nd</sup> conj.	18.1.3.2 (151)
-м	indicative second past 2SG & 3SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1 (163)
-ем	perfect participle, positive and attributive, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.2 (151)
-ем	indicative second past 2SG & 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-ём	optative 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ськем	indicative second past 1SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1 (163)
-иськем	indicative second past 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-йськем	indicative second past 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-пырьем	adjective derivation ('rather ...')	24.1.1 (189)
-им	indicative first past 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-йм	indicative first past 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-ом	optative 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ськом	indicative present 1PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-иськом	indicative present 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-йськом	indicative present 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-эм	perfect participle, positive and attributive, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.2 (151)
-эм	indicative second past 2SG & 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-тэм	adjective derivation ('...-less')	24.1.1 (189)

-НТЭМ	potential participle, negative, 2 <sup>nd</sup> conj.	18.1.3.4 (152)
-ЁНТЭМ	potential participle, negative, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.4 (152)
-ОНТЭМ	potential participle, negative, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.4 (152)
-СЫТЭМ	active participle, negative, 2 <sup>nd</sup> conj.	18.1.3.1 (150)
-ИСЫТЭМ	active participle, negative, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.1 (150)
-ЙСЫТЭМ	active participle, negative, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.1 (150)
-ЛЛЯМ	indicative second past 2PL & 3PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1 (163)
-ИЛЛЯМ	indicative second past 2PL & 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-ЙЛЛЯМ	indicative second past 2PL & 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-Н	inessive ('in ...'), on very few words in -а	2.1.2 (29)
-Н	nominalization, 2 <sup>nd</sup> conj.	24.1.1 (189)
-ЕН	instrumental ('with ...'), singular and regular	12.1.1 (112)
-ЁН	nominalization, 1 <sup>st</sup> conj.	24.1.1 (189)
-СЕН	egressive ('starting ...'), on very few words in -а	19.1.1 (156)
-ЫСЕН	egressive ('starting ...')	19.1.1 (156)
-ОН	nominalization, 1 <sup>st</sup> conj.	24.1.1 (189)
-МОН	potential participle, positive	18.1.3.4 (152)
-ЫН	inessive ('in ...')	2.1.2 (29)
-ЫН	instrumental ('with ...'), plural or irregular	12.1.1 (112)
-МЫН	perfect participle, positive and predicative, 2 <sup>nd</sup> conj.	18.1.3.2 (151)
-ЕМЫН	perfect participle, positive and predicative, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.2 (151)
-ЭМЫН	perfect participle, positive and predicative, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.2 (151)
-ЭН	instrumental ('with ...'), singular and regular	12.1.1 (112)
-ЛЭН	genitive ('of ...')	4.1.2 (46)
-О	indicative present 3PL, positive or negative, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-О	(emphatic particle)	2.2 (30)
-О	indicative future 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-О	adjective derivation ('with ...')	24.1.1 (189)
-СЬКО	indicative present 1SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ИСЬКО	indicative present 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ЙСЬКО	indicative present 1SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ЛО	indicative present 3PL, positive or negative, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ЛО	indicative future 1SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ЛО	optative 1SG, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.2 (104)
-НО	necessitive participle, 2 <sup>nd</sup> conj.	18.1.3.3 (151)
-ЁНО	necessitive participle, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.3 (151)
-ОНО	necessitive participle, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.3 (151)
-ПЫР	adjective derivation ('rather ...')	24.1.1 (189)
-ЁС	plural (nouns)	2.1.1 (28)
-ГЕС	comparative	17.1.2 (143)
-МЕС	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-ЪЁС	plural (nouns)	2.1.1 (28)
-ОС	plural (nouns)	2.1.1 (28)
-ДЭС	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-ЗЭС	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-АЛЭС	adjective derivation ('...-ish')	24.1.1 (189)
-ЯЛЭС	adjective derivation ('...-ish')	24.1.1 (189)
-СЭС	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-ТЭС	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-МЫТ	adjective derivation ('...-ish')	24.1.1 (189)
-КУ	converb of simultaneous action	16.1.1.3 (137)
-Ы	possessive suffix 1SG ('my ...'), plural or irregular	4.1.3 (47)
-Ы	illative ('into ...'), plural or irregular	6.1.1 (66)

-ды	possessive suffix 2PL ('your ...')	4.1.3 (47)
-ды	indicative first past 2PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1 (73)
-ёды	indicative future 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ёды	optative 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-иды	indicative first past 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-йды	indicative first past 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-салды	conditional 2SG, positive and negative	14.1.1 (124)
-ллямды	indicative second past 2PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1 (163)
-иллямды	indicative second past 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-йллямды	indicative second past 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-оды	indicative future 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-оды	optative 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ськоды	indicative present 2PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-иськоды	indicative present 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-йськоды	indicative present 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-лоды	indicative future 2PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	8.1.1 (81)
-лоды	optative 2PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ллямтэды	negated indicative second past 2PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-иллямтэды	negated indicative second past 2PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-йллямтэды	negated indicative second past 2PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-зы	possessive suffix 3PL ('their ...')	4.1.3 (47)
-зы	indicative first past 3PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1 (73)
-ёзы	indicative future 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ёзы	optative 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj., 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-изы	indicative first past 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-йзы	indicative first past 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-салзы	conditional 2SG, positive and negative	14.1.1 (124)
-ллямзы	indicative second past 3PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1 (163)
-иллямзы	indicative second past 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-йллямзы	indicative second past 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-озы	indicative future 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-озы	optative 3PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-лозы	indicative future 3PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	8.1.1 (81)
-лозы	optative 3PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.2 (104)
-ллямтэзы	negated indicative second past 3PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-иллямтэзы	negated indicative second past 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-йллямтэзы	negated indicative second past 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-ськы	negation indicative present, 1SG & 2SG, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.2 (19)
-ськы-	reflexive, frequentative etc. verbal derivation, 2 <sup>nd</sup> conj.	24.1.1 (189)
-иськы	negation indicative present, 1SG & 2SG, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.2 (19)
-иськы-	reflexive, frequentative etc. verbal derivation, 1 <sup>st</sup> conj.	24.1.1 (189)
-йськы	negation indicative present, 1SG & 2SG, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.2 (19)
-йськы-	reflexive, frequentative etc. verbal derivation, 1 <sup>st</sup> conj.	24.1.1 (189)
-лы	dative ('to ...')	5.1.1 (56)
-лы-	frequentative verbal derivation (on first-conjugation verbs)	24.1.1 (189)
-мы	possessive suffix 1PL ('my ...')	4.1.3 (47)
-мы	indicative first past 1PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1 (73)
-ёмы	indicative future 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ёмы	optative 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-имы	indicative first past 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-ймы	indicative first past 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1 (73)
-салмы	conditional 2SG, positive and negative	14.1.1 (124)
-ськеммы	indicative second past 1PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1 (163)

-ИСЬКЕММЫ	indicative second past 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-ЙСЬКЕММЫ	indicative second past 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1 (163)
-ОМЫ	indicative future 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ОМЫ	optative 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-СЬКОМЫ	indicative present 1PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ИСЬКОМЫ	indicative present 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ЙСЬКОМЫ	indicative present 1PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-ЛОМЫ	indicative future 1PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	8.1.1 (81)
-ЛОМЫ	optative 1PL, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.2 (104)
-СЬКЫМТЭМЫ	negated indicative second past 1PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-ИСЬКЫМТЭМЫ	negated indicative second past 1PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-ЙСЬКЫМТЭМЫ	negated indicative second past 1PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-НЫ	infinitive ('to ...')	1.1.4 (18)
-ЫСЕНЫ-	egressive ('starting ...'), before possessive suffixes	19.1.1 (156)
-ЫНЫ-	instrumental ('with ...'), before possessive suffixes	12.1.1 (112)
-СЫ	possessive suffix 3PL ('their ...')	4.1.3 (47)
-ТЫ	accusative, in plural	10.1.1 (96)
-ТЫ-	causative verbal derivation	17.1.1 (143)
-ТЫ	possessive suffix 2PL ('your ...')	4.1.3 (47)
-СЬТЫ-	relative ('from ...'), before possessive suffixes, on very few words in -a	9.1.1 (89)
-ЫСЬТЫ-	relative ('from ...'), before possessive suffixes	9.1.1 (89)
-ЁЗЬ	terminative ('up to ...')	19.1.1 (156)
-ОЗЬ	terminative ('up to ...')	19.1.1 (156)
-ТОЗЬ	converb of subsequent action	16.1.1.4 (138)
-ЛЭЗЬ	ablative ('from ...')	15.1.1 (131)
-ЛАНЬ	approsimative ('towards ...')	19.1.3 (158)
-СЬ	relative ('from ...'), on very few words in -a	6.1.1 (66)
-СЬ	active participle, positive, 2 <sup>nd</sup> conj.	18.1.3.1 (150)
-ЕСЬ	plural (adjectives)	2.1.1.1 (28)
-ИСЬ	active participle, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.1 (150)
-ЙСЬ	active participle, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	18.1.3.1 (150)
-ЫСЬ	relative ('from ...')	6.1.1 (66)
-ЭСЬ	plural (adjectives)	2.1.1.1 (28)
-Э	indicative present 3SG, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	1.1.4.1 (18)
-Э	possessive suffix 1SG ('my ...'), singular and regular	4.1.3 (47)
-Э	illative ('into ...'), singular and regular	6.1.1 (66)
-Э	negation indicative first past, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1.1 (73)
-Э	negation indicative future, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1.1 (81)
-Э	negation optative, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-Э	imperative 2PL, positive and negative, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.1.1 (104)
-ДЭ	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-ЗЭ	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-ЛЭ	negation indicative first past, 1PL & 2PL & 3PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	7.1.1.1 (73)
-ЛЭ	negation indicative future, 1PL & 2PL & 3PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	8.1.1.1 (81)
-ЛЭ	imperative 2PL, positive and negative, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.1.1 (104)
-ЛЭ	negation optative, 1PL & 2PL & 3PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	11.1.2 (104)
-елэ	negation indicative first past, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1.1 (73)
-елэ	negation indicative future, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1.1 (81)
-елэ	imperative 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.1.1 (104)
-елэ	negation optative, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)
-элэ	negation indicative first past, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	7.1.1.1 (73)
-элэ	negation indicative future, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	8.1.1.1 (81)
-элэ	negation optative, 1PL & 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.2 (104)

-элэ	imperative 2PL, positive, 1 <sup>st</sup> conj.	11.1.1.1 (104)
-сэ	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-тэ	possessive suffix 1SG ('my ...') + accusative	10.1.2 (98)
-мтэ	perfect participle, negative	18.1.3.2 (151)
-мтэ	negated indicative second past 2SG & 3SG	20.1.1.1 (163)
-ллямтэ	negated indicative second past 2PL & 3PL, 2 <sup>nd</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-иллямтэ	negated indicative second past 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-йллямтэ	negated indicative second past 2PL & 3PL, 1 <sup>st</sup> conj.	20.1.1.1 (163)
-я-	inessive ('in ...') and illative ('into ...'), before possessive suffixes	9.1.1 (89)
-я	adverbial ('in ... way')	18.1.1 (149)
-я-	frequentative verbal derivation (on first-conjugation verbs)	24.1.1 (189)
-ёзя-	terminative ('up to ...'), before possessive suffixes	19.1.1 (156)
-озя-	terminative ('up to ...'), before possessive suffixes	19.1.1 (156)
-тозя-	converb of subsequent action, before possessive suffixes	16.1.1.4 (138)
-ля-	frequentative verbal derivation (on second-conjugation verbs)	24.1.1 (189)
-ъя	adverbial ('in ... way')	18.1.1 (149)

## C. Udmurt-English glossary

[This glossary currently only covers chapters 1–10]

Udmurt	English	Unit
абдраны	to be surprised, to wonder	5
август	August (Latin name)	3
авокадо	avocado	10
австриец	Austrian	2
Австрия	Austria	2
автобус	bus	5
агай	elder brother; uncle	4
адзыны	to see	2
адзытон	exhibition	8
адями	person, human	2
азбар	courtyard	6
азе	(to) in front of	5
азинскон	success, achievement	1
азь	front side, front	6
азьло	at first, earlier; ago	1
азьчинны	index finger	4
азьын	ahead; in front (of)	2
азьысь	from in front of	6
ай	(emphatic particle)	3
академия	academy	1
акыльтыны	to bother, to bore	7
Алангасар	(a giant in mythology)	5
алданы	to deceive, to lie, to cheat	8
алдэт	bait, lure	5
али	now	1
али дыр	present tense	1
алигес	recently	9
алло	hello (on phone)	6
амал	way, manner, method	5
анай	mother	4
ангес	chin	4
ангина	tonsillitis	8
англи	English	2
англичан	Englishman	2
апай	elder sister; aunt	4
апельсин	orange (fruit)	5
апрель	April (Latin name)	3
ар	year	2
арбери	thing	5
арганчи	accordion player	5
арес	year (of life)	5
армия	army	6
арня	week	5
арня вискын	in the middle of the week	10
арнянунал	Sunday	3
ас	own (my, your, his, ...)	9
аслад	your own (singular)	4
аслаз	his/her/its own	4

аслам	my own	4
аслыд	(to) yourself	5
аслыз	(to) himself/herself/itself	5
аслым	(to) myself	5
аспирант	postgraduate student	1
асъян	possessive	4
асъян кылйтэт	possessive suffix	4
асъян кылпуктос	possessive construction	4
асьме	our (own)	7
асьмелы	(to) ourselves	5
асьмелэн	our own	4
асьмеос	we (ourselves)	3
асьсэлы	(to) themselves	5
асьсэлэн	their own	4
асьсэос	they (themselves)	3
асьтэлы	(to) yourselves	5
асьтэлэн	your own (plural)	4
асьтэос	you (yourselves)	3
атай	father	4
Афины	Athens	3
Африка	Africa	7
ачид	you (yourself)	3
ачиз	(s)he (himself/herself)	3
ачим	I (myself)	3
бабай	old man, grandfather	5
багажник	boot, trunk	6
бадзым	big	1
базар	bazaar, market	7
бакча	(vegetable) garden	6
бам (-ы)	side; page; cheek	4
банк	bank (financial institution)	6
бассейн	pool	7
басьтыны	to take; to buy; to receive	4
бен	yes; (emphatic particle)	1
бер	late; back part, back	3
берам	after me, behind me	9
берганы	to whirl, to spin, to go round	10
бере	after	3
берло	afterwards, later	6
беро	heeled, having heels	9
берпуметй	last	4
бертылыны	to go home (many times)	10
бертыны	to go home	3
берыктыны	to give back, to return; to translate	6
библиотека	library	6
бигер	Tatar	1
бизнес	business	8
билет	ticket	9
бичаны	to collect, to pick	5
блокнот	notebook, writing pad	9
борддор	wall	2
борды	at, to (movement towards)	10
бörдыны	to cry, to weep	8



бӧрсъы	after, behind (movement towards)	5
Бразилия	Brazil	2
бубыли	butterfly	9
будос	plant	10
будыны	to grow, to grow up	10
буёл	paint	8
буёло	coloured, having a colour	10
бур	right-hand, right	4
бурпалан	to the right, on the right-hand side	2
бускель	neighbour	6
бусы	field	5
буш	empty	9
быгатыны	to be able to	2
быдтыны	to finish (transitive); to spend; to destroy	10
быдэн	to each	9
быдэс	whole	7
быдэсак	fully, as a whole	8
быж (-ы)	tail	4
бызъылыны	to run	4
бызъыны	to run; to marry (used for women)	5
бырйыны	to choose; to elect	10
бырыны	to end, to finish; to perish, to die	3
вазь	early	3
вайыны	to bring	8
вал [1]	was, were; (used to weaken requests, etc.)	3
вал [2]	horse	4
валамон	clear, understandable	5
валаны	to understand	1
валес	bed	6
валлян	the day before yesterday; (the year) before last	3
валэктон	explanation	8
валэқтыны	to explain	3
вамен	across, over	2
вань	is, are, exist(s); all	4
ваньзы	all of them	9
ваньзэ	everything, all	4
ваньлык	wealth, good	4
ваньлыко	existential	4
ваньлыко веран	existential clause	4
ваньмыз	all, everyone, everything	1
варення	jam, preserve(s)	7
варумы	mother-in-law	4
Варшава	Warsaw	6
васькыны	to come down, to go down	5
ватос	treasure	8
ватсаны	to add	9
ватскылыны	to hide (oneself)	2
ваче	two together, both	1
ваче вераськон	dialogue	1
ведра	bucket, pail	6
векчи	thin, small	8
Вена	Vienna	2
венгер	Hungarian (Russian word)	2

Венгрия	Hungary	2
Венеция	Venice	6
веник	(sauna) whisk	5
веран	story, account; sentence, clause	4
вераны	to say	3
вераськись	talkative	10
вераськон	talk	1
вераськыны	to speak	1
верос	story	4
весь	beads	9
ветеринар	veterinarian, vet	10
ветлыны	to go, to walk; to drive, to ride	1
видик	video	7
визнан	fishing; fishing rod	6
визнаны	to fish, to angle	6
визыл	rapid (of a river)	8
визьтэм	stupid; fool	5
вина	vodka, alcohol; wine	10
вирнунал	Wednesday	3
вис (виск-)	gap, space, interval	6
вискы	(to) between	6
вискын	between	2
вискысь	from between	6
висъет	room	2
висьылыны	to be ill; to hurt (frequently)	8
висьыны	to be ill; to hurt	4
витетй	fifth	3
витрина	shop window	2
вить	five	3
витьтон	fifty	3
витьтонэты	fiftieth	3
витьыны	to wait	4
вож	green	2
вождэ эн вае	excuse me (singular)	7
вождэс эн вае	excuse me (plural)	3
возьманы	to wait; to guard; to herd	5
возьматон	show, demonstration	4
возьматон вошъет	genitive case	4
возьматыны	to show	3
вольер	enclosure, open-air cage	5
воргорон	man	10
вордйськем нунал (вордскем нунал)	birthday	4
вордйськон	Monday	3
вордйськыны	to be born	4
вормыны	to conquer, to defeat, to win	7
ворпо	motley, variegated	10
воскресенье	Sunday (Russian name)	3
воштыны	to change, to replace	9
вошъет	case (grammatical)	1
вошъет кылйтэт	case suffix	4
вӧзын	beside, by	2
вӧлдэт	ceiling	2

вӧлмытйсь	propagator, spreader	3
вӧсь	(it) hurts	8
вӧт	dream	9
вӧтаны	to dream	7
вторник	Tuesday (Russian name)	3
ву	water	5
вуж	old	6
вужер	shadow	5
вузаськыны	to sell, to be on sale	10
вузкарьсь	shop assistant, seller	1
вунэтыны	to forget	7
вуоно	coming, future	5
вуоно дыр	future tense	8
вуриськись	tailor, seamstress	1
вуттыны	to complete, to bring to an end; to deliver	7
вуылыны	to come (many times)	7
вуыны	to come, to arrive; to make it, to manage	3
выдыны	to lie down, to go to bed	3
выж	floor; bridge	2
выжы	root	7
выйыны	to drown	5
выл	upper part, top	2
вылам	on me; onto me	8
вылй	high, higher	7
вылын	on, over	2
вылысь	from on top of	6
выль	new	1
Выльнунал	(a harvest feast)	5
выльысь	again	5
вылэ	onto, on top of	6
вылэм	was (apparently)	9
вын (-ы)	younger brother	4
вырзыны	to move, to start	9
гадь (-ы)	breast, chest	4
гажаны	to respect	1
Гажаса ӧтиськом!	Welcome!	1
газет	newspaper	3
газетчи	journalist	6
галстук	tie, cravat	8
гараж	garage	6
герзаны	to tie, to join, to connect	1
герзась	joining, connecting	1
герзась каронкыл	copula	1
геры	plough	7
гинэ	only; rather, fairly	1
гожпус	letter (of the alphabet)	10
гожтыны	to write	7
гожтэт	letter (mail)	4
гожъяны	to write	1
гожъяськись	writer	4
гожъяськыны	to write (repeatedly)	3
горд	red	5
город	city, town	9

градус	degree (temperature, angle)	3
грамота	deed, document	8
губи	mushroom	9
губияны	to pick mushrooms	9
гудырикошкон	August	3
гуждор	lawn	6
гужем	summer; in summer	3
гурезь	mountain, hill	2
гурт	village; house, home	3
гуртэ уж	homework	3
гуры	catkin; tassel	7
гырпум (-ы)	elbow	4
гырыны	to plough	5
дас	ten	2
дас кык	twelve	3
дас кыкетй	twelfth	3
дас одйг	eleven	3
дас одйгетй	eleventh	3
дась	ready	8
дасэтй	tenth	3
дасяны	to prepare, to make ready	7
дасяськыны	to get ready, to prepare	5
даур	century; age, era	8
декабрь	December (Latin name)	3
делегация	delegation	6
диван	sofa, couch, divan	2
дискотека	disco (club), discotheque	7
дйськут	clothing, clothes	6
дйсяськыны	to get dressed, to dress	5
дневник	diary, journal	9
доктор	doctor	9
доллар	dollar	7
донгыны	to push (in); to move (e.g. furniture)	9
дор	edge; side	6
дорад	at your place (singular), at home; to your place (singular), home	3
дораз	at his/her place, at home; to his/her place, home	3
доразы	at their place, at home; to their place, home	8
дорам	at me, at my place; to my place	9
доре	home (movement towards)	6
доры	to, towards	5
дорын	at, near; at home	2
дорысь	from, from near to	6
дугдонни	stop, station	5
дугдылонни	stop, station	8
дугдыны	to stop, to come to a stop	8
дунне	world	7
дунъет	appraisal	7
дур	border, edge, brim	4
дуоро	with an edge, with a brim	9
дурын	on the edge, at the edge	4
дыдык	dove, pigeon	8
дыр [1] (-ы)	time; tense	1

дыр [2]	probably	3
дыррад	timetable, schedule	3
дыртыны	to hurry, to be in a hurry	1
дыръя	during	3
дышетйсь	teacher	1
дышетскись	student, pupil	1
дышетскон	studying, learning	3
дышетскыны	to learn, to study	1
дышетыны	to teach	2
дышыны	to get used to	8
дәменлык	organization	6
дәмланы	to offer, to propose, to suggest	10
дәрем	shirt	8
Дәри	Zavyalovo (town in Udmurtia)	2
Египет	Egypt	2
егит	young	6
емыш	fruit	10
ёрос	district	4
жадыны	to be tired	7
жаль	it's a pity	6
жаляны	to pity	6
жаляса верано	unfortunately	6
жингыртыны	to ring; to phone	6
жингыртэм	ringing, ring	9
журнал	magazine	5
жажы	shelf	2
жеганы	to be delayed	9
жегатыны	to keep, to delay	5
жог	quickly	7
жоген	soon	8
жök	table	2
жуаны	to light up	5
жужан	rise (e.g. of sun)	7
жужыт	high	2
жутскыны	to rise	6
жыны	half	3
жыт	evening; in the evening	3
жытазе	in the evening	3
жытбыт	the whole evening	8
зарезь	sea	4
зарни	gold	4
зонтик	umbrella	4
зоомагазин	pet shop	10
зоопарк	zoo	5
зор	rain	8
зорыны	to rain	4
зök	thick, fat	7
зундэс	ring (on finger)	4
зэм	truth; true	5
зэматйсь	affirmative	1
зэмзэ но	really, indeed	8
ӓазег	goose	10
ӓеч	good; well; bye	1

ӓеч лу	goodbye (singular)	1
ӓеч луӓ	goodbye (plural)	1
ӓечбур	hello, hi	1
ӓечкыланы	to congratulate	4
ӓоз	grasshopper	9
ӓустари	rag	10
ӓуч	Russian	1
ивор	news	8
ивортыны	to inform	10
Иж	Izhevsk (= Ижкар)	4
Ижкар	Izhevsk	2
из	stone	9
изваска	lime	9
изон	grinding, milling	10
изыы	cap	6
изыыны	to sleep	2
ик	(emphatic particle)	1
ин (инм-)	sky; heaven	6
инвожо	June	3
инженер	engineer	1
ини	already	1
инмар	god	4
институт	institute	6
инты	place	6
инты вошӓет	local case	9
интые	instead of	9
интыян	placement	2
интыян вошӓет	inessive case	2
интыясӓкыны	to stay, to find a place (e.g. in a hotel); to be located	6
ирланд	Irish	2
Ирландия	Ireland	2
исаны	to touch	5
испан	Spanish	2
испан (испанец)	Spaniard	2
итальян	Italian	2
июль	July (Latin name)	3
июнь	June (Latin name)	3
йӓ	ice	6
йӓкана	refrigerator, fridge	8
йӓл	milk	2
йылаз-пумаз	to the end, completely	7
йыр (-ы)	head	4
йырин	because of	2
йырси	hair	4
йырӓышконни	hairdresser's, barber's	7
каб	form	1
кадь	as, like	1
каллен	calmly, slowly; okay, all right	1
калык	people, nation	7
Кам шур	Kama River	2
кана	wardrobe, cupboard, dresser	2
капитан	captain	4
капчи	easy	2

кар	town, city; nest	2
карлуд	(city) square	6
каронкыл	verb	1
карт	husband	4
карыны	to do	1
Каспий зарезь	Caspian Sea	6
касса	ticket office, booking office; cash register, till	9
квартира	apartment, flat	7
ке	some-, any-; if	1
кезъыт	cold	5
кельшыны	to appeal to, to please, to be liked	2
кеяны	to accompany, to see off; to send	5
кема	long, for a long time	2
кемалась	a long time, long	3
кенер	fence	10
кенеш	advice; council	5
керттйськыны	to knit, to crochet	10
кесьыны	to tear something	9
ки (-ы)	hand, arm	4
кивалтэт	government	8
кин	who	1
кин ке	somebody, anybody	7
кинлы	(to) whom	5
кинлэн	whose	4
кино	cinema; movie, film	7
кинотеатр	cinema, movie theatre	5
кинэ	whom (accusative of кин)	5
кинэ ке	somebody, anybody (accusative)	5
кисло-кусло	crayfish	9
кисы	pocket	9
кисьманы	to ripen, to grow ripe	9
кисьтаны	to pour, to water	10
клуб	club	5
книга	book	2
кожаны [1]	to think, to assume	9
кожаны [2]	to go by, to drop in	10
колхоз	kolkhoz, collective farm	4
коми	Komi (people and language)	6
контролёр	ticket collector	8
концерт	concert	5
конъывуон	October	3
кораны	to chop, to cut	5
корка	house	2
корказь	threshold	6
корреспондент	correspondent	7
косыны	to demand	7
котмыны	to get wet	8
котомка	rucksack, backpack	9
котыр	around, all round; about, circa; surroundings	4
котыртыны	to surround; to go around, to bypass	7
котырын	about, around	3
котырысь	from around	6
котьку	always	5

кофе	coffee	3
кочыш	cat	1
кочышпи	kitten	4
кошкылыны	to go away (many times)	7
кошкыны	to go away	3
кӧзоно	beam, crossbeam	8
кӧня	how much, how many	1
кӧня ке	some, a little, a bit	1
кӧняе	at what time	9
кӧняетй	which one, which number	3
кӧснунал	Saturday	3
крезьгур	music, melody, tune	4
крезьгуро	musical, melodic, swinging, festive	4
ку	when	3
куазь	weather	8
куамын	thirty	3
куамынэти	thirtieth	3
куанер	poor, unfortunate	8
куар	leaf; page	9
куара	voice	8
куартолэзь	May	3
куарусён	September	3
куатетй	sixth	3
куать	six	3
куатьтон	sixty	3
куатьтонэти	sixtieth	3
куашканы	to destroy	7
кубиста	cabbage	10
куд	which, which one	10
куд-ог	some	10
кужмятэм	strengthened, emphatic	3
кузё	master; host; ghost, spirit	5
Кузон	Kazan (capital of Tatarstan)	4
кузпалъяськыны	to marry, to get married	7
кузьманы	to give (a present)	8
кузьым	present, gift	4
куинетй	third	3
куинь	three	3
кук	leg	4
куке	when	7
кулыны	to die	8
кулэ	(one) must, (one) has to; necessary, needed	2
кун	state	6
кунгож	(national) border	7
куно	guest	6
куное	on a visit	3
куное ветлыны	to visit	3
кунокуа	hotel	6
куноятйськыны	to host, to treat	4
кунсьӧр	abroad, foreign country	10
кунян	calf (young cow)	10
курень	brown	2
курик	hook	9



куро	straw	9
курс	course; academic year	2
курыны	to ask, to request	7
кус (куск-) (-ы)	waist	4
кутон	catching, capture	5
кутскыны	to begin, to start	3
кутылыны	to catch something	7
кутыны	to catch, to grasp, to take	5
кучапи	puppy, cub, whelp	10
кыдёке	far (off), into the distance	7
кыдёкын	in the distance, far off	4
кыдёкысь	from afar, from the distance	7
кыеданы	to manure, to apply manure	10
кыз	spruce	6
кызетй	twentieth	3
кызь [1]	twenty	3
кызь [2]	urine	9
кызьпуйы	bladder	9
кызьы	how	1
Кызьы-озьы?	What?!	10
кык	two	3
кыкетй	second	3
кыл	tongue; language; word	2
кыл сётыны	to give one's word	10
кылбугор	dictionary	9
кылбур	poem	4
кылбурчи	poet	1
кылем	last, previous; rest, remainder	7
кылзыны	to listen	1
кылйськыны	to be heard	7
кылйтэт	suffix	4
кылкурс	language course	5
кылльыны	to lie (e.g. in bed)	5
кыллюкам	dictionary	2
кылпуктос	construction (grammatical)	4
кылрадъян	grammar	9
кылсярысь	for example	9
кылыны	to hear	4
кылыны	to remain, to stay	5
кымес (-ы)	forehead, brow	4
кынмам	having a cold	8
кынманы	to catch a cold	8
кыны	grayling	9
кырзам	singing	5
кырзан	song	4
кырзаны	to sing	3
кырзась	singer	1
кыскыны [1]	to pull, to draw; to smoke	5
кыскыны [2]	to milk	10
кыстйськыны	to last; to stretch, to extend	7
кытчы	where (to)	5
кытчы ке	(to) somewhere, (to) anywhere	7
кытын	where	2

кытын ке	somewhere, anywhere	8
кытысь	from where	6
кыће	how, what, what kind	1
кыће ке	some kind of	2
кыће-сыће	so what kind of	4
кышет	headscarf, shawl	10
кышканы	to be afraid	5
кышкыт	terrible, dreadful	8
кышно	wife	4
лавка	shop, store	10
лапас	shed, shelter	10
легион	legion	7
лек	wicked, cruel, savage	5
лекция	lecture	3
лента	tape, ribbon	9
лифт	lift, elevator	5
лобалляны	to fly (frequently)	9
лобаны	to fly	9
лӧптыны	to be inspired, to be filled with enthusiasm	9
луд	field	7
лул (-ы)	soul	9
лулпу	alder	7
лулчеберет	culture	7
луо	sand	6
луонлык	possibility	7
лушканы	to steal	8
лушкаськись	thief	6
лушкем	secretly, in secret	7
луыны	to be; to be possible	1
лыд	number, quantity	2
лыдзиськыны	to read (repeatedly)	3
лыдзыны	to read; to count	1
лыдним	numeral	3
лыдпус	number	4
лыктыны	to come	5
лымшор	noon; south	3
лымы	snow	6
лэзыны	to let go, to release; to send	8
лэсьтйськон	construction site; building, construction	9
лэсьтыны	to make, to do; to build	4
лэся	probably, apparently	2
люкаськыны	to gather, to assemble, to come together	9
люкет	part; share	5
лякыт	polite, civil	10
ма	what; (emphatic particle) (= map)	2
ма(р)лы	why, what for	5
магазин	shop, store	6
мадьяр	Hungarian (Hungarian word)	1
мае ке	something (accusative)	10
май	May (Latin name)	3
маке	something; somehow	7
макеним	noun	2
макмыр	hangover	5

малпам	invented; conceived	7
малпаны	to think	1
малпаськыны	to think, to consider	2
малы	what (dative of ма); why	3
мар	what; (emphatic particle)	1
мар ке	something, anything	7
марзан	pearl, bead	9
марка	brand, make	10
марсиан	Martian	2
март	March (Latin name)	3
марым	hmm, how to say it, what's it called (filler word; when looking for a word; ...)	4
матын	close	5
машина	car	4
машина нуллыны право	driving licence	10
мебель	furniture	9
мед	let ..., (s)he/it should	5
меда	(emphatic particle)	2
медицина	medicine (field; Latin word)	4
мексиканец	Mexican	2
мертаны	to measure; to try on, to fit	8
ми	we	1
милемды	us (accusative of ми)	10
милемлы	(to) us	5
милемыз	us (accusative of ми)	10
милиция	police	10
миллион	million	3
миллионэти	millionth	3
милям	our(s)	4
миндэр	pillow	2
минут	minute (unit)	3
миссионер	missionary	3
мисьтйськыны	to wash (oneself)	3
мон	I	1
монэ	me (accusative of мон)	8
мөзмыт	melancholy, wistful; dull, boring	9
муг	reason, motive	10
мугор	body	5
мугор люкет	body part	5
мугоръем	having a body	10
мудыны	to dig	10
музей	museum	5
мукет	other	7
мултэс	superfluous, spare, extra	5
мунё	doll	10
мунчо	bathhouse, sauna	8
мурт	person, human	1
муртъем	personal	1
Муско	Moscow	2
мыйык	moustache	4
мыл	wish, desire	5
мыл потыны	to want, to wish	5
мылкыд (-ы)	mood; wish, desire, will	4

мынам	my, mine	1
мынон	journey, trip	3
мынон дыр	travel time	3
мыным	to me, me	4
мыныны	to go	1
мыш (мышк-)	behind	4
мышкамы	behind us	4
на	still, yet, more	1
немец	German	1
ни	already (= ини)	2
ним (-ы)	name	1
ниман вошъет	nominative case	1
нимбер	postposition	2
нимвоштос	pronoun	1
нимтэмчиньы	ring finger	4
нискыланы	to sledge; to ski	6
но	and, also, even	1
но ... но	both ... and	2
нокин	nobody, noone	6
нокытчы	(to) nowhere	6
нокыче	no kind of, no	9
ноль	zero	3
номыр	nothing	1
нош	but, and	1
нош ик	again	4
ноябрь	November (Latin name)	3
нуллыны	to carry; to wear; to drive	10
нумыр	worm	6
нуназе	noon; during the day, by day	3
нуназаян	noon, lunch	5
нуназаяны	to have lunch	3
нунал (-ы)	day	3
ныл (-ы)	girl; daughter	4
нылаш	girl	10
нылкышно	woman	10
нылмурт	girl, (young) woman	5
нылпи	child	10
нылпи сад	kindergarten	10
ныр (-ы)	nose	4
нырысетй	first	3
нырысь	at first, first	7
нырысь ик	first of all, primarily	7
ньӧр	twig, branch	10
нылетй	fourth	3
нылон	throat	8
нылыны	to swallow	8
ныль	four	3
ныльдон	forty	3
ныльдонэтай	fortieth	3
нюлэс (нюлэск-)	forest, woods	2
нянь	bread	4
огпол	one time	10
огреч	cucumber	10

огшоры	simple, ordinary, normal	4
одйг	one	2
одйг лыд	singular	2
одйгетй	...-first	3
одйг-ог	occasionally	7
одно ик	certainly, without fail	8
ож	war	7
озьы	so, like this	3
озьыен	so, and so, then	10
октябрь	October (Latin name)	3
олимпиада	Olympics	3
оло	maybe; or	9
о-о	yes, uh-huh	2
ортчыны	to pass, to go by	7
ортчыса	after, in (temporal)	3
оскон	belief, faith	3
оскыны	to believe, to hope, to trust	2
открытка	postcard	8
отпуск	holidays, leave, vacation	8
отчы	there (movement towards)	6
отын	there (no movement)	2
отысь	from there	6
очерк	essay, sketch	8
оштолэзь	April	3
ошылыны	to hang	6
ошыны	to hang something up	10
өвөл	there is/are not; not; no	1
өвөлтйсь	negating	1
өд	you did not, you didn't	7
өжыт	a little, a bit	4
өз	(s)he/it/they did not, (s)he/it/they didn't	7
өй	I did not, I didn't	7
өм	we did not, we didn't	7
өс	door	2
өтьыны	to invite; to call	1
паймыны	to be surprised	7
пал (-ы)	side; area; half	4
пала	about, roughly, approximately	7
палан	near, close to, at, in	7
палась	from the side	4
паллян	left; left-handed person	4
пальпотьыны	to smile	5
парашют	parachute	5
парашютэн тэтчанъя клуб	skydiving club	5
Париж	Paris	3
парсыпи	piglet	10
партия	(political) party	9
паськыт	wide, broad	6
пая	bream (fish)	9
пе	perhaps, possibly	8
пеганы	to hide (oneself)	8
пегзыны	to escape, to run (away), to hide	8

пеймыт	dark	8
пель (-ы)	ear	4
пельнянь	pelmeni (dumplings)	10
пельпум (-ы)	shoulder	4
пенсие потыны	to retire	8
пенсия	pension	8
пересь	old (not young); old person	2
песянай	grandmother	4
песятай	grandfather	4
пи	boy; son	4
пилем	cloud	6
пилиськыны	to split, to crack	8
пильылыны	to chop	10
пинал	child; childish	5
пинь (-ы)	tooth	4
пиосмурт	man	3
писпу	wood; tree	2
питран	wheel	4
пичи	small	4
пиштыны	to shine, to glow	9
пияш	boy	10
поезд	train (railway)	3
покчиарня	Thursday	3
пол	time(s)	7
политика	politics	8
помидор	tomato	10
понеделник	Monday (Russian name)	3
понна	for; because of, thanks to	1
поныны	to put, to place, to lay	5
поп	priest	3
попугай	parrot	10
пор	Mari (people and language)	1
поръяны	to go around, to walk around	5
поттылыны	to take sth. out; to produce (many times)	7
поттыны	to take sth. out; to produce	6
потыны	to go out; to want to	5
почта	post office	6
пöзьтыны	to cook (something)	6
пöй	allegedly, they say	9
пöлы	thumb	4
пöлысь	from, out of	10
пöраськыны	to cook, to bake	10
пöрмытыны	to manage; to change, to transform, to turn something into something	3
пöртэм	different	6
пöртэм пумо	diverse, various	9
пöсь	hot	5
пöсьтолэзь	July	3
право	(legal) right	10
Прага	Prague	3
праздник	holiday, feast	4
приём	recruiting centre	7
принцесса	princess	4

программа	programme	8
пу	wood	5
пудо-живот	cattle	10
пуйы	bag	9
пукон	chair	2
пуксён	Tuesday	3
пуксьыны	to sit down; to set (sun)	5
пуктылыны	to set, to arrange	10
пуктыны	to put, to place, to stand	6
пукыны	to sit	1
пумиськыны	to meet, to get together	9
пумит	against	2
пумитаны	to meet, to pick somebody up	7
пуны	dog	2
пуныны	to plait, to braid, to weave	9
пушкын	inside, within, in	2
пушкысь	from, from within	6
пушмульы	nut	9
пыд (-ы)	foot, leg	4
пыдес (-ы)	knee	4
пыдкучан	footwear, shoes	9
пыжыны	to bake	4
пыласькыны	to bathe, to take a bath	5
пыр	through, via	2
пыраны	to drop in, to call on	8
пыртыны	to bring in	10
пырыны	to enter, to go in	5
пычал	gun, rifle	7
пятница	Friday (Russian name)	3
радио	radio	8
радиоверан	radio broadcast	8
радиоочерк	radio essay	8
реклама	advertisement	8
ресторан	restaurant	6
Рим	Rome	2
роль	role, part	7
рос-прос	properly, well	7
Россия	Russia	2
ручка	pen	5
сад	garden	9
сайканы	to wake up, to awaken	8
сак	attentive; attentively	3
салам	present, gift; greeting, regards	10
сапег	boot	6
саюл	shade	5
сейф	safe (box for safekeeping)	6
секыт	heavy; hard, difficult	7
семья	family	4
сентябрь	September (Latin name)	3
серекъяны	to laugh	8
сериал	serial, series	7
сётон	giving	5
сётон вошъет	dative case	5

сётъяны	to give (many times)	10
сётыны	to give	5
Сибирь	Siberia	9
сиг	attic	6
сиён	food	6
сизьым	seven	3
сизьымдон	seventy	3
сизьымдонэть	seventieth	3
сизьыметй	seventh	3
син (синм-) (-ы)	eye	2
синкаш	(eye)brow	4
синмаськыны	to fall in love	5
синпель	souvenir	2
синучкон	mirror	6
сиськонни	dining room, dining facility, cafeteria	6
сиськыны	to eat (intransitive)	1
сиыны	to eat (transitive)	2
сйзъял	autumn, fall	3
сйзъяны	to promise; to wish	1
скал	cow	10
слон	elephant	7
со	he, she, it; that	1
со сяна	moreover, in addition	9
собере	then, afterwards	5
сое	him/her/it (accusative of со)	3
соиз	that	2
соин	with him/her/it; thus, so	5
соин ик	so, therefore, thus	6
сокем	so, that much	7
соку	then, at that time	5
солдат	soldier	7
солы	(to) him/her/it (dative of со)	3
солэн	his/her(s)/its	4
соос	they	1
соослы	(to) them	5
соослэн	their(s)	4
соосты	them (accusative of соос)	9
соосыз	them (accusative of соос)	10
среда	Wednesday (Russian name)	3
студент	student	1
суббота	Saturday (Russian name)	3
сугон	onion	10
сузэр	younger sister	4
султыны	to stand up, to get up	3
сумка	bag	9
сур	beer	7
суред	drawing	2
суреданы	to paint	10
суредась	painter, artist	1
сылыны	to stand; to be situated	1
сыче	such (a), like this	2
сьод	black	2
Сьод зарезь	Black Sea	4



сьөр	backside, back	6
сьорад	behind you; with you	9
сьорами	behind us; with us	8
сьоры	(to) behind	6
сьорын	after, behind	2
сьорысь	from behind	6
сэп	bile, gall	9
сэрег (сэрг-)	corner	2
сэрен	because of	8
сю	hundred	3
сюан	wedding	5
сюдыны	to feed	5
суй	soil; clay	9
сюлэм (-ы)	heart	2
сюрес	road, way, path; track	5
сюрс	thousand	3
сюрсэти	thousandth	3
сюрыны	to get, to end up (somewhere)	7
сюэти	hundredth	3
сям (-ы)	custom, habit	10
сямен	according to; in ... (a language); in (my, ...) opinion	1
сямо	having habits	10
сяна	except	9
сярысь	about, concerning	3
сяська	flower	2
та	this	2
табере	now	6
таза	healthy	1
таза лу	be healthy	1
тазалык	health	4
таззы	like this	10
такси	taxi	6
таксист	taxi driver	1
тамак	tobacco	5
тани	there, see here	4
татчы	here (movement towards)	6
татын	here (no movement)	2
татысь	from here	6
тау	thank you, thanks	1
тау карыны	to thank	5
тауна	not at all, don't mention it	5
таче	such, like this	5
театр	theatre	7
телевизор	TV set, TV	3
телеграмма	telegram	8
телепат	telepath	9
телефон	telephone	7
тема	subject, theme, topic	1
температура	temperature	8
тетрадь	notebook, exercise book	2
тигр	tiger	7
ти	you (plural)	1
тиледды	you (plural, accusative of ти)	10

тйледлы	(to) you (plural)	5
тйледыз	you (plural, accusative of тй)	тйледыз
тйляд	your(s) (plural)	1
тйни	there, see there	2
тод	memory	9
тодматскыны	to get to know, to make somebody's acquaintance	10
тодметним	adjective	1
тодмо	familiar, known; acquaintance	4
тодмотэм	unknown	9
тодыны	to know	2
тодэ вайыны	to remember, to recall	9
тол	winter	3
Тол Бабай	Grandfather Frost, Santa Claus	5
толалтэ	in winter	3
толло	yesterday's	9
толон	yesterday	3
толсур	December	3
толшор	January	3
толэзь	month; moon	3
тон	you (singular)	1
тонэ	you (singular, accusative)	7
тонэн	with you	2
торт	cake	8
төды	white	2
төл	wind	2
төро	chairman, chairperson	6
трактор	tractor	10
трос	a lot of, many, much	2
трос лыд	plural	2
тубыны	to rise, to climb	6
туган	dear, beloved; dear person, beloved person	5
туж	very	1
тужгес но	especially, the most	7
тузон	dust	10
тулыс	spring (season)	3
тулыспал	February	3
тумошо	funny, amusing	2
туннэ	today	3
тунсыко	interesting	2
тупал	other side (of a river)	8
тупаны	to come to an agreement; to fit tight, to fit like a glove; to be just right	5
тупась	suitable	9
турист	tourist	5
турнаны	to mow	5
туспуктэм	photo, picture	8
ты [1]	lake	2
ты [2]	lungs	9
тыл	fire; light	5
тылобурдо	bird	6
тылпу	fire, conflagration	5
тылпучи	firefighter	5
тылскыны	to start/kindle a fire	5

тынад	your(s) (singular)	4
тыныд	(to) you (singular)	5
тырмыны	to be filled; to be completed; to suffice	5
тыршыны	to work, to toil	3
тырыны	to put in, to load; to pay	6
тэбиньыны	to pester, to bother	10
тэтчан	jump	5
тэтчаны	to jump	5
тямыс	eight	3
тямыстон	eighty	3
тямыстонэти	eightieth	3
тямысэти	eighth	3
уг	I/(s)he/it/they do not, I/(s)he/it/they don't	1
уд	you do not, you don't	1
удалтыны	to work out, to succeed	5
удмурт	Udmurt	1
удмуртарня	Friday	3
Удмуртия	Udmurtia	2
удыс	area, field, sphere	7
уж	work, job; matter	3
ужам	work	8
ужаны	to work	1
ужась	worker	1
уз	(s)he/it/they will not, (s)he/it/they won't (future tense)	8
узбек	Uzbek (language and people)	1
узы-боры	wild strawberries	9
уй	night	2
уйин	at night	3
ук	then, so	4
укмыс	nine	3
укмыстон	ninety	3
укмыстонэти	ninetieth	3
укмысэти	ninth	3
укно	window	2
уксё	money	10
укыр	too, overly	7
ул (-ы)	lower part, bottom	2
улмопу	apple tree	10
улын	under (no movement)	2
улыны	to live	1
улыса	after, in, later	3
улысь	from under	6
ульча	street	5
улэ	(to) under	6
ум	we do not, we don't	1
умме усьыны	to fall asleep, to go to sleep	7
умой	good; well; hi	1
университет	university	1
уно	a lot of; many	10
Упо	Ufa (capital of Bashkiria)	4
урам	street	2
урамын	outside (lit. on the street)	4

урод	bad	5
урок	lesson, class; homework	3
урыны	to weed	10
усы	harrow	7
усьтон	key (to a lock)	4
усьыны	to fall (down); to flow into; to come to	6
утчаны	to search, to look for; to try sth. on	6
утялтыны	to save; to look after, to tend	10
учкыны	to look, to watch	3
ушъяськыны	to boast, to brag	7
Уэльс	Wales	7
уяны	to swim	7
февраль	February (Latin name)	3
ферма	farm	10
физкультура	physical education, PE, sports	8
фильм	film, movie	5
Финляндия	Finland	3
финн	Finn; Finnish	1
француз	French	7
фу	pah, ugh	8
футбол	football, soccer	3
чабак	roach (fish)	9
чагыр	(light) blue	8
чай	tea	3
чакласькыны	to look after, to watch; to pay attention, to be careful	8
час	watch; clock; hour; o'clock	2
чебер	nice, pretty	6
чемодан	suitcase	9
черк	church	6
ческыт	tasty, delicious	4
четверг	Thursday (Russian name)	3
чечы	honey	10
чиданы	to endure, to bear, to stand	5
чик	completely, totally; (not) at all	2
чик (но) ... öвöл	not at all	3
чилекъяны	to glitter; to flash (lightning)	5
чиньы	finger; toe	4
чипей	pike (fish)	9
чияпу	cherry tree	10
чорыг	fish	8
чорыганы	to fish	9
чöльы	little finger	4
чур	line, row	4
чырткем	healthy, lively; hello, how do you do	1
чырты	neck	4
чäпак	just, right	7
чөктон	suggestion, offer	10
чөм	often; frequent	6
чөмысь	often, frequently	8
чөже	during, in the course of	8
чөш	together	2
чөшен	together	8
чөж	duck	10

җужкушман	carrot	10
җуказе	tomorrow	3
җуказе бере	the day after tomorrow	3
җуказе улыса	the day after tomorrow	3
җуказелы	for tomorrow	8
җукна	morning; in the morning	3
җушылыны	to wipe	10
шаер	land, country, area	4
шайтан	devil, Satan	4
Шайтан басытон!	Dammit!	4
шара	aloud, loud	7
шат	(emphatic particle)	5
швед	Swede; Swedish	1
шедьтыны	to find	5
шедьылыны	to get somewhere, to find oneself somewhere; to turn up, to be found	9
шедьыны	to find oneself, to be found	10
шкаф	wardrobe, cupboard, closet	2
школа	school	4
шляпа	hat	9
шоканы	to breathe	5
шонер	correct, right, true; correctly	3
шонерак	straight, direct, directly	6
шор	middle, centre; medium, average	6
Шор карлуд	Central Square	6
шоркар	capital, capital city	4
шоро-куспо	middle, medium, average	10
шорчиньы	middle finger	4
шоры	onto, into the middle of	6
шорын	on, in the middle of	6
шорысь	from, from the middle of	6
шодыны	to feel	7
штраф	fine (payment)	8
шуг	difficult, hard	2
шуд	luck, happiness	7
шуд усьыны	to work out	7
шудон	game; toy	2
шудыны	to play	1
шукы	foam	9
шулдыр	merry, happy, jolly; merrily, happily	9
шулдырҗыськон	merriment, feast, party	6
шумпотыны	to be happy	5
шунды	sun	4
шунды жужан	east	7
шунтйсь	heating, warming	9
шуныт	warm	2
шур	river	2
шуркынмон	November	3
шутэтскон	rest, relaxation	6
шутэтскыны	to rest, to have a rest	3
шуыны	to speak, to say	1
шуыса	that; so that	7
шыр	mouse	2

ыж	sheep	10
ым (-ы)	mouth	4
ымдур (-ы)	lip	4
ымныр (-ы)	face	4
ыстыны	to send	5
ыштыны	to lose	8
ышыны	to be lost, to get lost	10
экзамен	examination, exam	5
экономика	economy	8
экспедиция	expedition	7
эктыны	to dance	3
элькун	republic	6
эмезь	raspberry	7
эмтодос	medicine (field; Udmurt word)	1
эмъюм	medicine	8
эмъяны	to treat, to cure	5
эмъясь	doctor, physician	1
эн	do not, don't (in commands)	1
эскерыны	to study, to observe, to examine, to investigate	5
эскимо	chocolate-covered ice cream	5
Эстония	Estonia	5
эш	friend, colleague	4
эшшо	still, yet, more	7
эшъяськыны	to be friends, to become friends	8
юан	question, inquiry	1
юаны	to ask	1
юбо	column, pillar	10
югдур	situation, circumstance	5
южтолэзь	March	3
юмшаны	to make merry, to carouse, to have a good time	10
юнме	in vain, for nothing	5
юрт	building, structure	6
юрттыны	to help	5
юртъер	apartment, flat	2
юш	perch (fish)	9
юыны	to drink	1
я	okay, all right	1
яке	or	3
ялон	announcement, notice	8
яна	separately	9
яна потыны	to separate oneself	9
январь	January (Latin name)	3
япон	Japanese	1
япон (японка)	Japanese (woman)	2
Япония	Japan	2
ярам	okay, all right	6
яраны	to appeal, to suit, to fit, to do; to be allowed	5
яратыны	to love, to like	2
яркыт	bright	9

## D. English-Udmurt glossary

[This glossary currently only covers chapters 1–10]

In the following English-Udmurt glossary, the infinitive marker 'to' is ignored in the alphabetical sorting – for example, 'to hammer' is sorted between 'hall' and 'hand'. In other cases, 'to' is not ignored: 'to and fro' is sorted under T.

English	Udmurt
a bit/little	кӧня ке, ӧжыт
a long time	кемалась
a lot of	трос, уно
about	(all around) котыр; (circa) котырын, пала; (concerning) сярысь
abroad	кунсьӧр
academic year	курс
academy	академия
to accompany	келяны
according to	сямен
accordion player	арганчи
account	веран
achievement	азинскон
acquaintance	тодмо
across	вамен
to add	ватсаны
adjective	тодметним
advertisement	реклама
advice	кенеш
affirmative	зэматйсь
Africa	Африка
after	бере, (behind) бӧрсьы, сьӧрын, (temporal) ортчыса, улыса,
after me	берам
afterwards	берло, собере
again	выльысь, нош ик
against	пумит
age	даур
ago	азьло
ahead	азьын
alcohol	вина
alder	лулпу
all	вань, ваньзэ, ваньмыз
all of them	ваньзы
all right	я, ярам, кален
all round	котыр
allegedly	пӧй
aloud	шара
already	ини, ни
also	но
always	котьку
amusing	тумошо
and	но, нош
and so	озьыен
to angle	визнаны

announcement	ялон
any-	ке
anybody	кин ке, (accusative) кинэ ке
anything	мар ке
anywhere	(to) кытчы ке, (no movement) кытын ке
apartment	квартира, юртъер
apparently	лэся
to appeal	(to suit, to fit) яраны, (to be liked) кельшыны
apple tree	улмопу
to apply manure	кыеданы
appraisal	дунъет
approximately	пала
April	оштолэзь, апрель
are	вань
area	пал (-ы), (land) шаер, (field) удыс
arm	ки (-ы)
army	армия
around	(all around) котыр, (circa) котырын
to arrange	пуктылыны
to arrive	вуыны
artist	суредась
as	кадь
as a whole	быдэсак
to ask	юаны, (to request) курыны
to assemble	люкаськыны
to assume	кожаны
at	(movement towards) борды, (near) дорын, палан
at all	чик
at first	азьло, нырысь
at his/her place	дораз
at home	дорын, (your, singular) дорад, (his/her) дораз, (their) доразы
at my place	дорам
at night	уйин
at that time	соку
at the edge	дурын
at their place	доразы
at what time	кӧняе
at your place	(singular) дорад
Athens	Афины
attentive(ly)	сак
attic	сиг
August	гудырикошкон, август
aunt	апай
Austria	Австрия
Austrian	австриец
autumn	сйзьыл
average	шор, шоро-куспо
avocado	авокадо
to awaken	сайканы
back	(part) бер, (backside) съӧр
back part	бер
backpack	котомка
backside	съӧр



bad	урод
bag	пуйы, сумка
bait	алдэт
to bake	пыжыны, пöраськыны
bank	(financial institution) банк
barber's	йырчышконни
to bathe	пыласькыны
bathroom	мунчо
bazaar	базар
to be	луыны
to be able to	быгатыны
to be afraid	кышканы
to be allowed	яраны
to be born	вордйськыны
to be careful	чакласькыны
to be completed	тырмыны
to be delayed	жеганы
to be filled	тырмыны
to be filled with enthusiasm	лөптыны
to be found	шедьыны, шедьылыны
to be friends	эшъяськыны
to be happy	шумпотыны
be healthy	таза лу
to be heard	кылйськыны
to be ill	висьыны, висьылыны
to be in a hurry	дыртыны
to be inspired	лөптыны
to be just right	тупаны
to be liked	кельшыны
to be located	интыяськыны
to be lost	ышыны
to be on sale	вuzаськыны
to be possible	луыны
to be situated	сылыны
to be surprised	паймыны, абдраны
to be tired	жадьыны
bead	марзан
beads	весь
beam	көзоно
to bear	чиданы
because of	йырин, понна, сэрен
to become friends	эшъяськыны
bed	валес
beer	сур
to begin	кутскыны
behind	мыш (мышк-), (to) сьöры, бöрсьы, (no movement) сьöрын
behind me	берам
behind us	мышкамы, сьöрамы
behind you	сьöрад
belief	оскон
to believe	оскыны
beloved (person)	туган
beside	вöзын

between	(to) вискы, (no movement) вискын
big	бадзым
bile	сэп
bird	тылобурдо
birthday	вордйськем нунал, вордскем нунал
black	сьод
Black Sea	Сьод зарезь
bladder	кызьпуйы
blue	(light) чагыр
to boast	ушъяськыны
body	мугор
body part	мугор люкет
book	книга
booking office	касса
boot	(footwear) сапер, (of car) багажник
border	дур, (national) кунгож
to bore	акыльтыны
boring	мозмыт
both	ваче
both ... and	но ... но
to bother	акыльтыны, тэбиньыны
bottom	ул (-ы)
boy	пи, пияш
to brag	ушъяськыны
to braid	пуныны
branch	ньор
brand	марка
Brazil	Бразилия
bread	нянь
bream (fish)	пая
breast	гадь (-ы)
to breathe	шоканы
bridge	выж
bright	яркыт
brim	дур
to bring	вайыны
to bring in	пыртыны
to bring to an end	вуттыны
broad	паськыт
brother	(elder) агай, (younger) вын (-ы)
brow	(forehead) кымес (-ы), (eyebrow) синкаш
brown	курень
bucket	ведра
to build	лэсьтыны
building	юрт, лэсьтйськон
bus	автобус
business	бизнес
but	нош
butterfly	бубыли
to buy	басьтыны
by	вöзын
by day	нуназе
bye	зеч

to bypass	котыртыны
cabbage	кубиста
cafeteria	сиськонни
cake	торт
calf	(young cow) кунян
to call	отъыны
to call on	пыраны
calmly	каллен
cap	изыы
capital (city)	шоркар
captain	капитан
capture	кутон
car	машина
to carouse	юмшаны
carrot	чужкушман
to carry	нуллыны
case	(grammatical) вошъет
case suffix	вошъет кылтэт
cash register	касса
Caspian Sea	Каспий зарезь
cat	кочыш
to catch	кутыны
to catch a cold	кынманы
to catch something	кутылыны
catching	кутон
catkin	гуры
cattle	пудо-живот
ceiling	вөлдэт
Central Square	Шор карлуд
centre	шор
century	даур
certainly	одно ик
chair	пукон
chairman/chairperson	төро
to change	пөрмытыны, воштыны
to cheat	алданы
cheek	бам (-ы)
cherry tree	чияпу
chest	гадь (-ы)
child	нылпи, пинал
childish	пинал
chin	ангес
chocolate-covered ice cream	эскимо
to choose	бырйыны
to chop	кораны, пильылыны
church	черк
cinema	кино, кинотеатр
circa	котыр
circumstance	югдур
city	кар, город
city square	карлуд
civil	лякыт

class	урок
clause	веран
clay	суй
clear	валамон
to climb	тубыны
clock	час
close	матын
close to	палан
closet	шкаф
clothes/clothing	дйськут
cloud	пилем
club	клуб
coffee	кофе
cold	кезьыт
colleague	эш
to collect	бичаны
collective farm	колхоз
coloured	буёло
column	юбо
to come	лыктыны, (to arrive) вуыны, (many times) вуылыны
to come down	васькыны
to come to	усыны
to come to a stop	дугдыны
to come to an agreement	тупаны
to come together	люкаськыны
coming	вуоно
to complete	вуттыны
completely	чик, йылаз-пумаз
conceived	малпам
concerning	сярысь
concert	концерт
conflagration	тылпу
to congratulate	зечкыланы
to connect	герзаны
connecting	герзась
to conquer	вормыны
to consider	малпаськыны
construction	лэсьтйськон, (grammatical) кылпуктос
construction site	лэсьтйськон
to cook	пӧраськыны, (something) пӧзьтыны
copula	герзась каронкыл
corner	сэрег (сэрг-)
correct(ly)	шонер
correspondent	корреспондент
couch	диван
council	кенеш
to count	лыдзыны
country	шаер
course	курс
courtyard	азбар
cow	скал
to crack	пилиськыны
cravat	галстук

crayfish	кисло-кусло
to crochet	керттйськыны
crossbeam	көзоно
cruel	лек
to cry	бөрдьны
cub	кучапи
cucumber	огреч
culture	лулчеберет
cupboard	кана, шкаф
to cure	эмъяны
custom	сям (-ы)
to cut	кораны
Dammit!	Шайтан басьтон!
to dance	эктыны
dark	пеймыт
dative case	сётон вошъет
daughter	ныл (-ы)
day	нунал (-ы)
dear (person)	туган
to deceive	алданы
December	толсур, декабрь
deed	грамота
to defeat	вормыны
degree	(temperature, angle) градус
to delay	жегатыны
delegation	делегация
delicious	ческыт
to deliver	вуттыны
to demand	косыны
demonstration	возьматон
desire	мыл, мылкыд (-ы)
to destroy	быдтыны, куашканы
devil	шайтан
dialogue	ваче вераськон
diary	дневник
dictionary	кыллюкам, кылбугор
to die	кулыны, бырыны
different	пөртэм
difficult	шуг, секыт
to dig	мудыны
dining facility/room	сиськонни
direct(ly)	шонерак
disco(theque)	дискотека
district	ёрос
divan	диван
diverse	пөртэм пумо
to do	карыны, лэсьтыны, (to suit) яраны
do not	эн
doctor	эмъясь, доктор
document	грамота
dog	пуны
doll	мунё
dollar	доллар

don't	(in commands) эн
don't mention it	тауна
door	ӧс
dove	дыдык
to draw	кыскыны
drawing	суред
dreadful	кышкыт
to dream	вӧтаны
dream	вӧт
to dress	дйсяськыны
dresser	кана
to drink	юыны
to drive	нуллыны, ветлыны
driving licence	машина нуллыны право
to drop in	пыраны, кожаны
to drown	выйыны
duck	чӧж
dull	мӧзмыт
during	дыръя, чӧже
during the day	нуназе
dust	тузон
ear	пель (-ы)
earlier	азьло
early	вазь
east	шунды жужан
easy	капчи
to eat	(transitive) сиыны, (intransitive) сиськыны
economy	экономика
edge	дор, дур
Egypt	Египет
eight	тямыс
eighth	тямысэтй
eightieth	тямыстонэтй
eighty	тямыстон
elbow	гырпум (-ы)
elder brother	агай
elder sister	апай
to elect	бырйыны
elephant	слон
elevator	лифт
eleven	дас одйг
eleventh	дас одйгетй
emphatic	кужмоятэм
empty	буш
enclosure	вольер
to end	бырыны
to end up (somewhere)	сюрыны
to endure	чиданы
engineer	инженер
English	англи
Englishman	англичан
to enter	пырыны
era	даур

to escape	пегъыны
especially	тужгес но
essay	очерк
Estonia	Эстония
even	но
evening	жыт
everyone	ваньмыз
everything	ваньзэ, ваньмыз
exam(ination)	экзамен
to examine	эскерыны
except	сяна
excuse me	(singular) вождэ эн вае, (plural) вождэс эн вае
exercise book	тетрадь
exhibition	адъытон
exist(s)	вань
existential	ваньлыко
existential clause	ваньлыко веран
expedition	экспедиция
to explain	валэктыны
explanation	валэктон
to extend	кыстйськыны
extra	мултэс
eye	син (синм-) (-ы)
eyebrow	синкаш
face	ымныр (-ы)
fairly	гинэ
faith	оскон
fall	сйзбыл, (down) усьыны
to fall asleep	умме усьыны
to fall in love	синмаськыны
familiar	тодмо
family	семья
far off	(to) кыдэке, (no movement) кыдэкын
farm	ферма
fat	зёк
father	атай
feast	шулдыръясъкон, праздник
February	тулыспал, февраль
to feed	сюдыны
to feel	шёдыны
fence	кенер
festive	крэзьгуро
field	бусы, луд, (sphere) удыс
fifth	витетй
fiftieth	витьтонэтй
fifty	витьтон
film	фильм, кино
to find	шедьтыны
to find a place	(e.g. in a hotel) интыясъкыны
to find oneself	шедьыны
to find oneself somewhere	шедьылыны
fine	(payment) штраф
finger	чиньы

to finish	(transitive) быдтыны, (intransitive) бырыны
Finland	Финляндия
Finn(ish)	финн
fire	тыл, (conflagration) тылпу
firefighter	тылпучи
first	нырысетй, (in larger numerals) одйретй, (at first) нырысь
first of all	нырысь ик
fish	чорыг
to fish	визнаны, чорыганы
fishing (rod)	визнан
to fit	(to suit) яраны, (to try on) мертаны
to fit like a glove/tight	тупаны
five	вить
to flash	(lightning) чилекъяны
flat	юртъер, квартира
floor	выж
to flow into	усьыны
flower	сяська
to fly	лобаны, (frequently) лобалляны
foam	шукы
food	сиён
fool	визьтэм
foot	пыд (-ы)
football	футбол
footwear	пыдкучтан
for	понна
for a long time	кема
for example	кылсярысь
for nothing	юнме
for tomorrow	чюказелы
forehead	кымес (-ы)
foreign country	кунсьёр
forest	нюлэс (нюлэск-)
to forget	вунэтыны
form	каб
fortieth	ныльдонэтй
forty	ныльдон
four	ныль
fourth	нылетй
French	француз
frequent	чем
frequently	чемысь
Friday	удмуртарня, пятница
fridge	йокана
friend	эш
from	(from near to) дорысь, (out of) пöлысь, (from within) пушкысь, (from the middle of) шорысь
from afar	кыдёкысь
from around	котырысь
from behind	сьöрысь
from between	вискысь
from here	татысь
from in front of	азысь



from near to	дорысь
from on top of	вылысь
from the distance	кыдёкысь
from the middle of	шорысь
from the side	палась
from there	отысь
from under	улысь
from where	кытысь
from within	пушкысь
front (side)	азь
fruit	емыш
fully	быдэсак
funny	тумошо
furniture	мебель
future	(coming) вуоно
future tense	вуоно дыр
gall	сэп
game	шудон
gap	вис (виск-)
garage	гараж
garden	сад, (vegetable) бакча
to gather	люкаськыны
genitive case	возьматон вошъет
German	немец
to get	сюрыны
to get dressed	дйсяськыны
to get lost	ышыны
to get married	кузпалъяськыны
to get ready	дасяськыны
to get somewhere	шедъылыны
to get to know	тодматскыны
to get together	пумиськыны
to get up	султыны
to get used to	дышыны
to get wet	котмыны
ghost	кузё
gift	кузьым, салам
girl	ныл (-ы), нылаш, нылмурт
to give	сётыны, (many times) сётъяны, (a present) кузьманы
to give back	берыктыны
to give one's word	кыл сётыны
giving	сётон
to glitter	чилекъяны
to glow	пиштыны
to go	ветлыны, мыныны
to go around	котыртыны, поръяны
to go away	кошкыны, (many times) кошкылыны
to go by	кожаны, ортчыны
to go down	васькыны
to go home	бертыны, (many times) бертылыны
to go in	пырыны
to go out	потыны
to go round	берганы

to go to bed	выдыны
to go to sleep	умме усъыны
god	инмар
gold	зарни
good	умой, зеч, (wealth) ваньлык
goodbye	(singular) зеч лу, (plural) зеч луэ
goose	зэзер
government	кивалтэт
grammar	кылрадъян
grandfather	песятай, бабай
Grandfather Frost	Тол Бабай
grandmother	песянай
to grasp	кутыны
grasshopper	зоз
grayling	кыны
green	вож
greeting	салам
grinding	изон
to grow	будыны
to grow ripe	кисьманы
to grow up	будыны
to guard	возьманы
guest	куно
gun	пычал
habit	сям (-ы)
hair	йырси
hairdresser's	йырчышконни
half	жыны, (side) пал (-ы)
hand	ки (-ы)
to hang	ошылыны
to hang something up	ошыны
hangover	макмыр
happily	шулдыр
happiness	шуд
happy	шулдыр
hard	шуг, секыт
harrow	усы
(one) has to	кулэ
hat	шляпа
to have a good time	юмшаны
to have a rest	шутэтскыны
to have lunch	нуназеяны
having a body	мугоръем
having a cold	кынмам
having a colour	буёло
having habits	сямо
having heels	беро
he	со
he (himself)	ачиз
he did not/didn't	өз
he does not/doesn't	уг
he should	мед
he will not/won't	уз

head	йыр (-ы)
headscarf	кышет
health	тазалык
healthy	таза, чырткем
to hear	кылыны
heart	сюлэм (-ы)
heating	шунтйсь
heaven	ин (инм-)
heavy	секыт
heeled	бери
hello	зечбур, чырткем, (on phone) алло
to help	юрттыны
her	(dative) солы, (accusative) сое
her own	аслаз
her place	дораз
her(s)	солэн
to herd	возьманы
here	(movement towards) татчы, (no movement) татын
herself	аслыз
hi	зечбур, умы
to hide	(something) пегзыны, (oneself) ватскылыны, пеганы
high	жужыт, (higher) выль
higher	выль
hill	гурезь
him	(dative) солы, (accusative) сое
himself	аслыз
his	солэн
his own	аслаз
his place	дораз
hmm	марым
holiday	праздник
holidays	отпуск
home	гурт, (movement towards) доре, (to your) дорад, (to his/her) дораз, (to their) доразы
homework	гуртэ уж, урок
honey	чечы
hook	курик
to hope	оскыны
horse	вал
host	кузё
to host	куноятйськыны
hot	пось
hotel	кунокуа
hour	час
house	корка, гурт
how	кыче, кызьы
how do you do	чырткем
how many/much	көнә
how to say it	марым
human	мурт, адями
hundred	сю
hundredth	сюэти
Hungarian	венгер, мадьяр

Hungary	Венгрия
to hurry	дыртыны
to hurt	висьыны, (frequently) висьылыны
husband	карт
I	мон
I (myself)	ачим
I did not/didn't	ой
I do not/don't	уг
ice	йӧ
if	ке
in	палан, (within) пушкын, (temporal) ортчыса, улыса, (a language) сямен
in ... opinion	сямен
in addition	со сяна
in front of	(to) азе, (no movement) азьын
in secret	лушкем
in summer	гужем
in the course of	чоже
in the distance	кыдӧкын
in the evening	жыт, жытазе
in the middle of	шорын
in the middle of the week	арня вискын
in the morning	чукна
in vain	юнме
in winter	толалтэ
indeed	зэмзэ но
index finger	азьчиньы
inessive case	интыян вошъет
to inform	ивортыны
inquiry	юан
inside	пушкын
instead of	интые
institute	институт
interesting	тунсыко
interval	вис (виск-)
into the distance	кыдӧке
into the middle of	шоры
invented	малпам
to investigate	эскерыны
to invite	ӧтыны
Ireland	Ирландия
Irish	ирланд
is	вань
it	со, (dative) солы, (accusative) сое
it did not/didn't	ӧз
it does not/doesn't	уг
it hurts	вӧсь
it should	мед
it will not/won't	уз
it's a pity	жаль
Italian	итальян
its	солэн
its own	аслаз

itself	аслыз
Izhevsk	Ижкар, Иж
jam	варення
January	толшор, январь
Japan	Япония
Japanese	япон, (woman) японка
job	уж
to join	герзаны
joining	герзась
jolly	шулдыр
journal	дневник
journalist	газетчи
journey	мынон
July	пӧсьтолэзь, июль
jump	тэтчан
to jump	тэтчаны
June	инвожо, июнь
just	чапак
Kama River	Кам шур
Kazan	Кузон
to keep	жегатыны
key	(to a lock) усьтон
kindergarten	нылпи сад
to kindle a fire	тылскыны
kitten	кочышпи
knee	пыдес (-ы)
to knit	керттйськыны
to know	тодыны
known	тодмо
kolkhoz	колхоз
Komi	коми
lake	ты
land	шаер
language	кыл
language course	кылкурс
last	(final) берпуметй, (previous) берпуметй
to last	кыстйськыны
late	бер
later	улыса, берло
to laugh	серекъяны
lawn	гуждор
to lay	поныны
leaf	куар
to learn	дышетскыны
learning	дышетскон
leave	отпуск
lecture	лекция
left(-handed person)	паллян
leg	кук, пыд (-ы)
legion	легион
lesson	урок
let ...	мед
to let go	лэзьыны

letter	(mail) гожтэт, (of the alphabet) гожпус
library	библиотека
to lie	(to tell lies) алданы, (e.g. in bed) кыллыны
to lie down	выдыны
lift	лифт
light	тыл
to light up	жуаны
like	кадь
to like	яратыны
like this	озьы, сыче, таچه, тазы
lime	изваска
line	чур
lip	ымдур (-ы)
to listen	кылзыны
little finger	чольы
to live	улыны
lively	чырткем
to load	тырыны
local case	инты вошьет
long	кема, кемалась
to look	учкыны
to look after	утялтыны, чакласькыны
to look for	утчаны
to lose	ыштыны
loud	шара
to love	яратыны
lower part	ул (-ы)
luck	шуд
lunch	нуназеян
lungs	ты
lure	алдэт
magazine	журнал
make	марка
to make	лэсьтыны
to make it	вуыны
to make merry	юмшаны
to make ready	дасяны
to make somebody's acquaintance	тодматскыны
man	пиосмурт, воргорон
to manage	пормытыны, (to make it) вуыны
manner	амал
to manure	кыеданы
many	трос, уно
March	южтолэзь, март
Mari	пор
market	базар
to marry	кузпалгьяськыны, (used for women) бызьыны
Martian	марсиан
master	кузё
matter	уж
May	куартолэзь, май
maybe	оло

me	(dative) мыным, (accusative) монэ
to measure	мертаны
medicine	(medication) эмъям, (field) эмтодос, медицина
medium	шор, шоро-куспо
to meet	пумитаны, пумиськыны
melancholy	мөзмыт
melodic	крэзьгуро
melody	крэзьгур
memory	тод
merrily	шулдыр
merriment	шулдыръяськон
merry	шулдыр
method	амал
Mexican	мексиканец
middle	шор, шоро-куспо
middle finger	шорчиньы
milk	йӧл
to milk	кыскыны
milling	изон
million	миллион
millionth	миллионэти
mine	мынам
minute	(unit of time) минут
mirror	синучкон
missionary	миссионер
Monday	вордйськон, понедельник
money	уксё
month	толэзь
mood	мылкыд (-ы)
moon	толэзь
more	на, эшшо
moreover	со сяна
morning	чүкна
Moscow	Муско
mother	анай
mother-in-law	вармумы
motive	муг
motley	ворпо
mountain	гурезь
mouse	шыр
moustache	мыйык
mouth	ым (-ы)
to move	(intransitive) вырзыны, (transitive) донгыны
movie	фильм, кино
movie theatre	кинотеатр
to mow	турнаны
much	трос
museum	музей
mushroom	губи
music	крэзьгур
musical	крэзьгуро
(one) must	кулэ
my	мынам

my own	аслам
myself	аслым
name	ним (-ы)
nation	калык
national border	кунгож
near	дорын, палан
necessary	кулэ
neck	чырты
needed	кулэ
negating	өвөлтйсь
neighbour	бускель
nest	кар
new	выль
news	ивор
newspaper	газет
nice	чебер
night	уй
nine	укмыс
ninetieth	укмыстонэть
ninety	укмыстон
ninth	укмысэть
no	өвөл, (no kind of) ноқыче
no kind of	ноқыче
nobody	нокин
nominative case	ниман вошъет
noon	лымшор, нуназе, нуназеян
noone	нокин
normal	огшоры
nose	ныр (-ы)
not	өвөл
not at all	чик, чик (но) ... өвөл, (don't mention it) тауна
notebook	тетрадь, блокнот
nothing	номыр
notice	ялон
noun	макеним
November	шуркынмон, ноябрь
now	али, табере
nowhere	нокытчы
number	лыд, лыдпус
numeral	лыдним
nut	пушмульы
o'clock	час
to observe	эскерыны
occasionally	одйг-ог
October	конъывуон, октябрь
offer	чектон
to offer	дэмланы
often	чем, чемысь
okay	я, ярам, каллен
old	вуж, (not young) пересь
old man	бабай
old person	пересь
Olympics	олимпиада



on	вылын, (in the middle of) шорын
on a visit	куное
on me	вылам
on the edge	дурын
on the right-hand side	бурпалан
on top of	вылэ
one	одйг
one has to/must	кулэ
one time	огпол
onion	сугон
only	гинэ
onto	вылэ (into the middle of) шоры
onto me	вылам
open-air cage	вольер
or	яке, оло
orange	(fruit) апельсин
ordinary	огшоры
organization	дэменлык
other	мукет
other side	(of a river) тупал
our own	асьмелэн, асьме
our(s)	милям
ourselves	асьмелы
out of	пöлысь
outside	урамын
over	вылын, (across) вамен
overly	укыр
own	ас
page	бам (-ы), куар
pah	фу
pail	ведра
paint	буёл
to paint	суреданы
painter	суредась
parachute	парашют
Paris	Париж
parrot	попугай
part	люкет, (role) роль
party	(political) партия, (festivity) шулдыръяськон
to pass	ортчыны
path	сюрес
to pay	тырыны
to pay attention	чакласькыны
PE	физкультура
pearl	марзан
pelmeni (dumplings)	пельнянь
pen	ручка
pension	пенсия
people	калык
perch (fish)	юш
perhaps	пе
to perish	бырыны
person	мурт, адями

personal	муртъем
to pester	тэбиньыны
pet shop	зоомагазин
to phone	жингыртыны
photo	туспуктэм
physical education	физкультура
physician	эмъясь
to pick	бичаны
to pick mushrooms	губияны
to pick somebody up	пумитаны
picture	туспуктэм
pigeon	дыдык
piglet	парсьпи
pike (fish)	чипей
pillar	юбо
pillow	миндэр
to pity	жаляны
place	инты
to place	(to stand) пуктыны, (to lay) поныны
placement	интыян
to plait	пуныны
plant	будос
to play	шудыны
to please	кельшыны
plough	геры
to plough	гырыны
plural	трос лыд
pocket	кисы
poem	кылбур
poet	кылбурчи
police	милиция
polite	лякыт
political party	партия
politics	политика
pool	бассейн
poor	куанер
possessive	асъян
possessive construction	асъян кылпуктос
possessive suffix	асъян кылтэт
possibility	луонлык
possibly	пе
post office	почта
postcard	открытка
postgraduate student	аспирант
postposition	нимбер
to pour	кисьтаны
Prague	Прага
to prepare	(to make ready) дасяны, (to get ready) дасяськыны
present	кузьым, салам
present tense	али дыр
preserve(s)	варення
pretty	чебер
previous	кылем

priest	поп
primarily	нырысь ик
princess	принцесса
probably	дыр, ләся
to produce	поттыны, (many times) поттылыны
programme	программа
to promise	сйзыны
pronoun	нимвоштос
propagator	вълмытйсь
properly	рос-прос
to propose	дэмланы
to pull	кыскыны
pupil	дышетскись
puppy	кучапи
to push (in)	донгыны
to put	(to stand) пуктыны, (to lay) поныны
to put in	тырыны
quantity	лыд
question	юан
quickly	жог
radio	радио
radio broadcast	радиоверан
radio essay	радиоочерк
rag	зустари
rain	зор
to rain	зорыны
rapid	(river) визыл
raspberry	эмезь
rather	гинэ
to read	лыдзыны, (repeatedly) лыдзиськыны
ready	дась
really	зэмзэ но
reason	муг
to recall	тодэ вайыны
to receive	басьтыны
recently	алигес
recruiting centre	приём
red	горд
refrigerator	йокана
regards	салам
relaxation	шутэтскон
to release	лэзыны
to remain	кылыны
remainder	кылем
to remember	тодэ вайыны
to replace	воштыны
republic	элькун
to request	курыны
to respect	гажаны
rest	(relaxation) шутэтскон, (remainder) кылем
to rest	шутэтскыны
restaurant	ресторан
to retire	пенсие потыны

to return	берыктыны
ribbon	лента
to ride	ветлыны
rifle	пычал
right	(right-hand) бур, (correct) шонер, (legal) право, (just) чапак
right-hand	бур
ring	(on a finger) зундэс, (ringing) жингыртэм
to ring	жингыртыны
ring finger	нимтэмчиньы
ringing	жингыртэм
to ripen	кисьманы
rise	(e.g. of sun) жужан
to rise	тубыны, жутскыны
river	шур
roach (fish)	чабак
road	сюрес
role	роль
Rome	Рим
room	висьет
root	выжы
roughly	пала
row	чур
rucksack	котомка
to run	бызьыны, бызьылыны, (away) пегзыны
Russia	Россия
Russian	зуч
safe	(box for safekeeping) сейф
sand	луо
Santa Claus	Тол Бабай
Satan	шайтан
Saturday	кӧснунал, суббота
sauna	мунчо
sauna whisk	веник
savage	лек
to save	утялтыны
to say	вераны, шуыны
schedule	дыррад
school	школа
sea	зарезь
seamstress	вуриськись
to search	утчаны
second	кыкетй
secretly	лушкем
to see	адзыны
see here	тани
to see off	келяны
see there	тйни
to sell	вузаськыны
seller	вузкарьсь
to send	келяны, лэзьыны, ыстыны
sentence	веран
to separate oneself	яна потыны
separately	яна

September	куарусён, сентябрь
serial/series	сериал
to set	(to arrange) пуктылыны, (sun) пуксьыны
seven	сизьым
seventh	сизьыметй
seventieth	сизьымдонэти
seventy	сизьымдон
shade	саюл
shadow	вужер
share	люкет
shawl	кышет
she	со
she (herself)	ачиз
she did not/didn't	өз
she does not/doesn't	уг
she should	мед
she will not/won't	уз
shed	лапас
sheep	ыж
shelf	жажы
shelter	лапас
to shine	пиштыны
shirt	дэрем
shoes	пыдкучан
shop	лавка, магазин
shop assistant	вузкарьсь
shop window	витрина
shoulder	пельпум (-ы)
show	возьматон
to show	возьматыны
Siberia	Сибирь
side	бам (-ы), пал (-ы), дор
simple	огшоры
to sing	кырзаны
singer	кырзась
singing	кырзам
singular	одйг лыд
sister	(elder) апай, (younger) сузэр
to sit	пукыны
to sit down	пуксьыны
situation	югдур
six	куать
sixth	куатетй
sixtieth	куатьтонэти
sixty	куатьтон
sketch	очерк
to ski	нискыланы
sky	ин (инм-)
skydiving club	парашютэн тэтчанъя клуб
to sledge	нискыланы
to sleep	изыны
slowly	каллен
small	пичи, (thin) векчи

to smile	пальпотыны
to smoke	кыскыны
snow	лымы
so	(like this) озьы, (then) озьыен, ук, (thus) соин, соин ик, (that much) сокем,
so that	шуыса
so what kind of	кыче-сыче
soccer	футбол
sofa	диван
soil	сүй
soldier	солдат
some	кӧня ке, куд-ог
some-	ке
some kind of	кыче ке
somebody	кин ке, (accusative) кинэ ке
somehow	маке
something	маке, мар ке, (accusative) мае ке
somewhere	(movement to) кытчы ке, (no movement) кытын ке
son	пи
song	кырӓан
soon	жоген
soul	лул (-ы)
south	лымшор
souvenir	синпель
space	вис (виск-)
Spaniard	испан (испанец)
Spanish	испан
spare	мултэс
to speak	вераськыны, шуыны
to spend	быдтыны
sphere	удыс
to spin	берганы
spirit	кузё
to split	пилиськыны
sports	физкультура
spreader	вӧлмытйсь
spring (season)	тулыс
spruce	кыз
square	(city) карлуд
to stand	(to be standing) сылыны, (to place) пуктыны, (to endure) чиданы
to stand up	султыны
to start	кутскыны, (to move) вырӓыны
to start a fire	тылскыны
state	кун
station	дугдонни, дугдылонни
to stay	кылыны, (e.g. in a hotel) интыяскыны
to steal	лушканы
still	на, эшшо
stone	из
stop	дугдонни, дугдылонни
to stop	дугдыны
store	лавка, магазин

story	верос, веран
straight	шонерак
straw	куро
street	урам, ульча
strengthened	кужмоятэм
to stretch	кыстйськыны
structure	юрт
student	дышетскись, студент
to study	(to learn) дышетскыны, (to examine) эскерыны
studying	дышетскон
stupid	визьтэм
subject	тема
to succeed	удалтыны
success	азинскон
such (a)	сыче, таچه
to suffice	тырмыны
suffix	кылйтэт
to suggest	дэмланы
suggestion	чектон
to suit	яраны
suitable	тупась
suitcase	чемодан
summer	гужем
sun	шунды
Sunday	арнянунал, воскресенье
superfluous	мултэс
to surround	котыртыны
surroundings	котыр
to swallow	нбылыны
Swede/Swedish	швед
to swim	уяны
swinging	крэзьгуро
table	жөк
tail	быж (-ы)
tailor	вуриськись
to take	басьтыны, (to grasp) кутыны
to take a bath	пыласькыны
to take sth. out	поттыны, поттылыны
talk	вераськон
talkative	вераськись
tape	лента
tassel	гуры
tasty	ческыт
Tatar	бигер
taxi	такси
taxi driver	таксист
tea	чай
to teach	дышетыны
teacher	дышетйсь
to tear something	кесьыны
telegram	телеграмма
telepath	телепат
telephone	телефон

temperature	температура
ten	дас
to tend	утялтыны
tense	дыр (-ы)
tenth	дасэть
terrible	кышкыт
to thank	тау карыны
thank you/thanks	тау
thanks to	понна
that	(pronoun) со, соиз, (conjunction) шуыса
that much	сокем
the day after tomorrow	чюказе бере, чюказе улыса
the day before yesterday	валлян
the most	тужгес но
the whole evening	жытбыт
(the year) before last	валлян
theatre	театр
their own	асьсэлэн
their(s)	соослэн
them	(dative) соослы, (accusative) соосты, соосыз
theme	тема
themselves	асьсэлы
then	(afterwards) собере, (at that time) соку, (so) озьыен, ук (movement towards) отчы, (no movement) отын, (see there) тйни, (see here) тани
there	(see there) тйни, (see here) тани
there is/are not	өвёл
therefore	соин ик
they	соос
they (themselves)	асьсэос
they did not/didn't	өз
they do not/don't	уг
they say	пöй
they will not/won't	уз
thick	зöк
thief	лушкаськись
thin	векчи
thing	арбери
to think	малпаны, малпаськыны, кожаны
third	куинетй
thirtieth	куамынэтй
thirty	куамын
this	та
thousand	сюрс
thousandth	сюрсэтй
three	куинь
threshold	корказь
throat	нбылон
through	пыр
thumb	пöлы
Thursday	покчиарня, четверг
thus	соин, соин ик
ticket	билет
ticket collector	контролёр



ticket office	касса
tie	галстук
to tie	герзаны
tiger	тигр
till	касса
time	дыр (-ы)
time(s)	пол
timetable	дыррад
to	доры, борды
to anywhere	кытчы ке
to behind	сьöры
to between	вискы
to each	быдэн
to her	солы
to herself	аслыз
to him	солы
to himself	аслыз
to in front of	азе
to it	солы
to itself	аслыз
to me	мыным
to my place	дорам
to myself	аслым
to near	доре
to nowhere	нокытчы
to ourselves	асьмелы
to somewhere	кытчы ке
to the end	йылаз-пумаз
to the right	бурпалан
to their place	доразы
to them	соослы
to themselves	асьсэлы
to under	улэ
to us	милемлы
to whom	кинлы
to you	(singular) тыныд, (plural) тйледлы
to your place	(singular) дорад
to yourself	аслыд
to yourselves	асьтэлы
tobacco	тамак
today	туннэ
toe	чиньы
together	чöш, чöшен
to toil	тыршыны
tomato	помидор
tomorrow	чүказе
tongue	кыл
tonsillitis	ангина
too	укыр
tooth	пинь (-ы)
top	выл
topic	тема
totally	чик

to touch	исаны
tourist	турист
towards	доры
town	кар, город
toy	шудон
track	сюрес
tractor	трактор
train	поезд
to transform	пӧрмытыны
to translate	берыктыны
travel time	мынон дыр
treasure	ватос
to treat	(to host) куноятйськыны, (a sick person) эмъяны
tree	писпу
trip	мынон
true	зэм, шонер
trunk	багажник
to trust	оскыны
truth	зэм
to try on	мертаны
to try sth. on	утчаны
Tuesday	пуксён, вторник
tune	крэзьгур
to turn something into something	пӧрмытыны
to turn up	шедьылыны
TV (set)	телевизор
twelfth	дас кыкетй
twelve	дас кык
twentieth	кызетй
twenty	кызь
twig	ньӧр
two	кык
two together	ваче
Udmurt	удмурт
Udmurtia	Удмуртия
Ufa	Упо
ugh	фу
uh-huh	о-о
umbrella	зонтик
uncle	агай
under	(to) улэ, (no movement) улын
to understand	валаны
understandable	валамон
unfortunate	куанер
unfortunately	жаляса верано
university	университет
unknown	тодмотэм
upper part	выл
urine	кызь
us	милемлы
Uzbek	узбек
vacation	отпуск

variegated	ворпо
various	пөртэм пумо
vegetable garden	бакча
Venice	Венеция
verb	каронкыл
very	туж
vet(erinarian)	ветеринар
via	пыр
video	видик
Vienna	Вена
village	гурт
to visit	куное ветлыны
vodka	вина
voice	куара
waist	кус (куск-) (-ы)
to wait	витьыны, возьманы
to wake up	сайканы
Wales	Уэльс
to walk	ветлыны
to walk around	поръяны
wall	борддор
to want	мыл потыны
to want to	потыны
war	ож
wardrobe	кана, шкаф
warm	шуныт
warming	шунтйсь
Warsaw	Варшава
was	вал, (apparently) вылэм
to wash (oneself)	мисьтйськыны
watch	час
to watch	учкыны, чакласькыны
water	ву
to water	кисьтаны
way	(path) сюрес, (method) амал
we	ми, (ourselves) асьмеос
we did not/didn't	өм
we do not/ don't	ум
wealth	ваньлык
to wear	нуллыны
weather	куазь
to weave	пуныны
wedding	сюан
Wednesday	вирнунал, среда
to weed	урыны
week	арня
to weep	бөрдныны
Welcome!	Гажаса өтиськом!
well	зеч, умой, (properly) рос-прос
were	вал
what	ма(р), (dative) малы, (what kind) кыче
what for	ма(р)лы
what kind	кыче

What?!	Кызьы-озьы?
what's it called	марым
wheel	питран
whelp	кучапи
when	ку, куке
where	(to) кытчы, (no movement) кытын
which	куд
which number	кӧняетӧ
which one	куд, (which number) кӧняетӧ
to whirl	берганы
whisk	(sauna) веник
white	тӧды
who	кин
whole	быдэс
whom	(dative) кинлы, (accusative) кинэ
whose	кинлэн
why	ма(р)лы
wicked	лек
wide	паськыт
wife	кышно
wild strawberries	узы-боры
will	мылкыд (-ы)
to win	вормыны
wind	тӧл
window	уконо
wine	вина
winter	тол
to wipe	чӧшылыны
wish	мыл, мылкыд (-ы)
to wish	сӧзьыны, мыл потыны
wistful	мӧзмыт
with a brim/an edge	дуоро
with her	соин
with him	соин
with it	соин
with us	сӧрамы
with you	тонэн, сӧрад
within	пушкын
without fail	одно ик
woman	нылкышно, (young) нымурт
to wonder	абдраны
wood	пу, писпу
woods	нюлэс (нюлэск-)
word	кыл
work	ужам, (job) уж
to work	ужаны, (to toil) тыршыны
to work out	удалтыны, шуд усьыны
worker	ужась
world	дунне
worm	нумыр
to write	гожтыны, гожъяны, (repeatedly) гожъяськыны
writer	гожъяськись
writing pad	блокнот

year	ар, (of life) арес
yes	бен, о-о
yesterday	толон
yesterday's	толло
yet	на, эшшо
you	(singular) тон, (plural) тй, (singular, dative) тыныд, (plural, dative) тйледлы, (singular, accusative) тонэ, (plural, accusative) тйледды, тйледыз
you (yourself)	ачид
you (yourselves)	асьтэос
you did not/ didn't	өд
you do not/ don't	уд
young	егит
young woman	нылмурт
younger brother	вын (-ы)
younger sister	сузэр
your own	(singular) аслад, (plural) асьтэлэн
your(s)	(singular) тынад, (plural) тйляд
yourself	аслыд
yourselves	асьтэлы
Zavyalovo (town in Udmurtia)	Дэри
zero	ноль
zoo	зоопарк

## E. Paradigms

See [udm-paradigm.mari-language.com](http://udm-paradigm.mari-language.com).